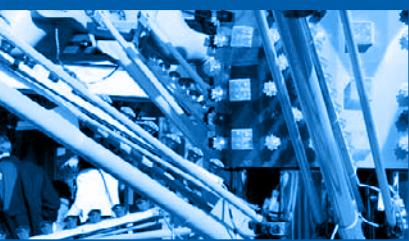


ESCHER GEMENGEROT



Girls' Day – Boys' Day



Séance du Conseil communal du
vendredi 1^{er} avril 2011

Inscriptions et rentrée 2011/2012

Les inscriptions seront reçues au secrétariat du Conservatoire:

les 18, 19, 20 et 21 juillet 2011
ainsi que les 13 et 14 septembre 2011
de 09.30 à 12.30 hrs et de 15.00 à 18.00 hrs

Droit d'inscription:

100.- Euro pour un cours – **150.- Euro** pour deux cours et plus
valable pour toute l'année scolaire et à payer lors de l'inscription
(*Le droit d'inscription ne sera remboursable en aucun cas*)

Pour des raisons d'organisation, et pour réduire le temps d'attente, tous les élèves sont priés de se présenter sur base
d'un **ticket de réservation** à retirer au secrétariat du Conservatoire
à partir du 27 juin 2011 à 08.00 hrs

Conditions d'admission pour les nouveaux élèves:

a. Eveil musical : fréq. le cycle 2-1 de l'école fondamentale et être né avant le 31 août 2005

b. Solfège préparatoire : fréq. le cycle 2-2 de l'école fond. et être né avant le 31 août 2004

c. Solfège 1re année : fréq. le cycle 3-1 de l'école fond. et être né avant le 31 août 2003

Les élèves désirant être admis au Conservatoire dans une classe supérieure à la 1re année de solfège et détenteurs d'un bulletin ou certificat délivré par un établissement d'enseignement musical luxembourgeois reconnu dans le cadre de la loi du 28 avril 1998 (conservatoire, école ou cours de musique) et attestant la réussite dans une des branches dont les cours ont suivi les programmes harmonisés au niveau national sont admis au niveau suivant dans tout autre établissement d'enseignement musical luxembourgeois, sans épreuve supplémentaire.

Les élèves en provenance d'établissements d'enseignement musical non régis par la loi du 28 avril 1998 devront se soumettre le cas échéant à un test d'entrée fixé et organisé par le Conservatoire.

d. Danse: être âgé de 7 ans pour la danse classique, 10 ans pour la danse contemporaine, 12 ans pour la danse jazz et passer avec succès le test d'aptitude.

e. Les nouveaux élèves adultes ayant dépassé l'âge de 25 ans, devront adresser une demande d'admission au directeur du Conservatoire pour le 10 septembre 2011 au plus tard. **Le nombre des places réservées aux élèves adultes est strictement limité.** Des formulaires ad hoc peuvent être retirés au secrétariat.

Prière de présenter une pièce d'identité pour chaque nouvelle inscription.

**Les examens d'admission en solfège auront lieu
samedi, le 17 septembre à partir de 14.30 hrs**

**Les ajournements en solfège auront lieu
jeudi, le 15 septembre à partir de 14.30 hrs**

Tous les cours reprendront samedi, le 17 septembre 2011

Le Collège des Bourgmestre et Echevins
L. Mutsch, F. Braz, H. Hinterscheid, V. Spautz, J. Tonnar

B.P. 145 L-4002 Esch-sur-Alzette (G.D. Luxembourg)

Tél.: (+352) 54 97 25 Fax: (+352) 54 97 31

E-mail: contact@conservatoire-esch.lu / Site internet: www.conservatoire-esch.lu / www.esch.lu

Conseillers présents:

Mme Jeanne Becker – M. Félix Braz – M. Daniel Codello – Mme Mady Hannen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Pierre-Marc Knaff – Mme Lydia Mutsch – M. John Snel – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Conseillers absents:

M. Marc Baum – M. Aly Jaerling – M. Frunnes Maroldt – M. Roger Roller

Page

Réunion à huis clos

1. Questions de personnel (présentations de candidats, nominations aux emplois, promotions, démissions); décision

Réunion publique

2.	Information au public des décisions de personnel	4
3.	Correspondance	4
4.	Groupement européen de coopération territoriale „Alzette-Belval“: a) Délibération concordante; décision b) Statuts; décision c) Conventions; décision d) Désignation des représentants de la Ville; décision	4
5.	Cattenom: adhésion à l'initiative des bourgmestres luxembourgeois revendiquant la fermeture de Cattenom; discussion et décision	8
6.	Charte européenne pour l'égalité des femmes et des hommes dans la vie locale : plan d'action communal : décision	14
7.	Questions de personnel (création et suppression de poste, réduction et prolongation de stage); décision	21
8.	PAP 01/04 Terrasses des Hauts Fourneaux: 1er vote; décision	22
9.	Participation au frais des activités et de la promotion du commerce eschois; décision	23
10.	Subsides extraordinaires; décision	26
11.	Impôt foncier: relevé et rôles supplétifs 2007-2010; décision	26
12.	Transactions immobilières; décision	27
13.	Contrats de bail; décision	27
14.	Concessions sépulcrales; décision	27
15.	Déclaration de recettes; décision	27
16.	Règlements de la circulation routière: confirmation et décision	28
	Résumé en français de la séance du Conseil Communal du 1 ^{er} avril 2011	29



Sëtzung vum Escher Gemengerot Freideg, den 01. Abrëll 2011

2. Information au public des décisions de personnel

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

Wéi dat hei Usus ass, gitt Dir am Laf vun déser Sëtzung informéiert iwwert d'Décisiounen déi iwver d'Personalfroen am Huis dos geholl gi sinn.

A) Nominations aux fonctions de garde champêtre.

1) Nomination de Monsieur Andy Heyard, agent municipal à l'emploi de garde champêtre nouvellement créé.

2) Nomination de Monsieur David Galetto, agent municipal , à l'emploi de garde champêtre nouvellement créé.

B) Nomination aux fonctions de chef de réseau.

Nomination de Monsieur Guy Bernar, ingénieur technicien inspecteur aux fonctions de chef de réseau.

C) Nominations définitives.

Carrière du rédacteur.

1) Nomination définitive de Madame Linda Ecker, aux fonctions de rédacteur.

2) Nomination définitive de Monsieur Jeff Dax, aux fonctions de rédacteur.

3) Nomination définitive de Madame Tessy Hoffmann, aux fonctions de rédacteur.

4) Nomination définitive de Madame Estelle Schwarmes, aux fonctions de rédacteur.

5) Nomination définitive de Monsieur Yves Zwally, aux fonctions de rédacteur.

E) Questions de personnel (agents engagés sous le régime du salarié).

1) Engagement de Monsieur Tim Kremer, comme éducateur gradué auprès des structures socio-éducatives de la Ville.

2) Engagement de Madame Maria Pazos, comme éducatrice graduée

auprès des structures socio-éducatives de la Ville.

3) Engagement de Madame Monique Ralinger, comme éducatrice graduée auprès des structures socio-éducatives de la Ville.

4) Engagement de Monsieur Ricky Bentz, comme éducateur diplômé auprès des structures socio-éducatives de la Ville.

5) Engagement de Madame Pamela Dreiling, comme éducatrice diplômée auprès des structures socio-éducatives de la Ville.

6) Engagement de Monsieur Boris Gehlen, comme éducateur diplômé auprès des structures socio-éducatives de la Ville.

7) Engagement de Madame Lynn Metzler, comme éducatrice diplômée auprès des structures socio-éducatives de la Ville.

8) Engagement de Madame Carole Sterckx, comme éducatrice diplômée auprès des structures socio-éducatives de la Ville.

9) Engagement de Monsieur Jérôme Reiland, comme éducateur diplômé auprès des structures socio-éducatives de la Ville.

F) Sanctions disciplinaires à appliquer.

Décision du conseil de discipline du 8 mars 2011 de laquelle il résulte que les peines disciplinaires suivantes sont à appliquer à l'égard d'un fonctionnaire.

Le déplacement non temporaire consistant dans un changement de service, de fonction, d'attribution ou d'affectation.

L'exclusion temporaire des fonctions avec privation totale de la rémunération pour une période de six mois.

4. Groupement européen de coopération territoriale „Alzette-Belval“:

a) Délibération concordante; décision

b) Statuts; décision

c) Conventions; décision

d) Désignation des représentants de la Ville; décision

Mir kennen also direkt ufänke mam éischte Punkt an do geet et ém de GECT an do wéilt ech lech gären e puer Explikatiounen dozou ginn.

Haut de Mëtte wäerte 4 Lëtzebuerger Gemengen deen éischte GECT vum Land énnerschreiwen, respektiv hir Volontéit op de Pabeier bréngt fir beim zukënftige GECT dobäi ze sinn. Dat sinn déi 4 Gemengen, Monner-ech, Suessem, Schëffleng an Esch. Dat ass also en Novum am Lëtzebuerger Land. Europawäit gëtt et scho 16 GECTen déi fonctionnéieren an 20 anerer déi amgaange sinn ausgeschafft ze ginn. Hei am Land gëtt et nach keen. 23 Memberstate vun der Unioun si schonn op deem Wee an hunn een oder méi GECTen. Dat hei gëtt deen éischtchen.

Mir sinn an deem GECT, dat d'Offizierung ass fir Groupement européen de coopération territoriale, si mer am Partenariat mat 7 Gemengen op franséischer Säit. Dat sinn déi Gemengen déi sech zesumme geschloss hunn an der Communauté de Communes Pays Haut Val d'Alzette, also CCPHVA + den Etat français, d'Région lorraine, d'Départementer Meurthe et Moselle, Meuse a Moselle an op eiser Säit, niewent deene 4 Gemengen, de Lëtzebuerger Stat. Firwat maache mir esou e GEET? Majo ganz einfach, well mir eng Plateforme de décision brauchen déi institutionaliséiert ass. Mir hunn hei zu Esch eng laang Tradition vu grenzüberschreidender Zesummearbecht. Trotzdem hu mer keng institutionaliséiert Plattform wou mer an den Décisiounsprozess, souwuel op franséischer Säit wéi och op Lëtzebuerger Säit agebonne sinn. A virun allem am Zesammenhang mat der Entwicklung vum Projet Alzette-Belval op franséischer Säit, dee Projet Eco-Cité, deen de Label „Opération d'intérêt national“ kritt huet, si mir interesséiert fir agebonnen ze ginn. Mir brauchen also déi Struktur déi éemsou méi wichteg gëtt, well en Deel vun deene grenzüberschreidende Projete kéinten iwwer europäesch Fonge finanzéiert ginn, an dat och eng aner Méiglechkeet gëtt fir den éffentlechen an de privaten Organer vu verschidde Memberläänner d'Méiglechkeet ze gi fir kennen

4. Groupement européen de coopération territoriale „Alzette-Belval“:

ze kooperéieren. Bei deene Missiounen déi natierlech virun allem eng Plateforme d'échange duerstellen, fénnt een awer och déi vun der Concertatioun, natierlech iwwert déi Projeten op béide Säiten, den Dialog an den Débat politique fir alles wat d'grenziwerschreidend Zesummenaarbecht ubelaangt op deem ganzen Territoire. A wa mer soen op deem ganzen Territoire, da muss ee betounen, dass mer awer émmerhi schwätzte vun enger Gesamtsurface vun 2.000 Hektar. Dat ass enorm grouss. An déi 2.000 Hektar déi reggruppéieren déi 12 Gemengen, also 4 op Lëtzebuerger Sät an 8, pardon, ech hat d'éinescht fälschlecherweis 7 gesot, op franséischer Sät. Dat ass en enormen Entwécklungsareal deen op Lëtzebuerger Sät natierlech elo scho wäit fortgeschratt ass.

Mir si schonn zénter e puer Joer amgaang iwwert dee GECT ze schwätzten. Ech ka mech erënneren, dass et en Thema schonn op eisem éischte grenziwerschreidende Gemengerot war deen hei zu Esch stattfonnt huet, virun 3 Joer, an do hu mer schonn eng Déclaration d'intention gemaach fir esou engem GECT bázietrieden a mir hunn och hei am Gemengerot dorriwwer geschwat.

Am Juli 2008 hu Frankräich a Lëtzebuerg och op nationalem Plang d'Kreatioun vun engem GECT ugekënnegt. An de 7. Januar 2010 gouf et och eng Signature d'accord de mise en oeuvre vun engem GECT op deem Gesamtterritoire Alzette-Belval vun deenen zwee Länner. D'Fransouse sinn eis e klengt Stéck vir, well si hu schonn den 23. September 2010 d'Deliberatioun geholl fir hir Participatioun am GECT ze validéieren. Mir maachen haut dat nämlecht zu Esch a mir maachen dat selwecht zu Monnerech a mir maachen dat selwecht zu Suessem a mir maachen dat selwecht zu Schéffleng. Zäitgläich zu eisem Gemengerot – déi Monnerecher de Mëtten um 14.00, déi aner elo zäitgläich mat eis – gëtt deen heite GECT validéiert an haut am Nomëtte fénnt déi offiziell Signature statt.

Wat sinn d'Plusvalue vun deem Groupement européen de coopération territoriale? Bon, d'Plusvalue sinn natierlech déi wéi d'éinescht scho gesot, dass mer en Organisme public hunn, en institutionaliséiert Instrument fir souwuel déi lokal Autoritéite wéi och déi regional Autoritéite méi am Zesummenhang mat Frankräich – well ausser dem Pro-Sud op Lëtzebuerger Sät hu mir jo keng regional Kompetenzen eigentlech definéiert – an déi national Autoritéite fir sech ze associéieren an

eng Multitude vu Kompetenzen ze kombinéieren. Et ass natierlech och eng ganz nei Form, e ganz neien Espace de dialogue, technique et politique, deen eis erlaabt eng Strategie iwwerhaapt en oeuvre ze setzen. An zwar eng Gesamtstrategie fir d'Entwécklung vun eisen Terrainen. Also souwuel dee ronderëm Belval wéi och dee vun eise 4 Gemengen, well schliesslech kënne mer jo, déi Monnerecher Kollege virun allem, awer och déi Schéfflenger Kollegen, némme gewanne wa mer hinne soen, dass och d'Plusvalue fir si an hire Gemengen, déi net onmëttelbar Responsabilitéit fir de Projet Belval hunn, dass och fir si dat eng Plusvalue duerstellt. Dofir hu mer och eis e puer Méint Zäit geholl a mir waren och do ganz gutt als Stad Esch épauléiert duerch eisen Economist an eise Jurist fir ze kucken, dass dat wat mer haut votéieren, well dat ass éischtensmol d'Deliberatioun, zweetens d'Statuten, drëtten déi Konventiounen déi drunhänken a véiertens och d'Designatioun vun deene Leit déi eis solle representéieren an deem Gremium. Dofir hu mer eis puer Méint Zäit geholl fir d'Interéte vun de Gemengen anzekloen a fir virun allem och d'Méiglechkeet ze gesi fir sech bei deem engen oder anere Projet dee vläicht engem seng Gemeng net concernéiert oder net interesséiert, fir sech do kënnen auszeklicken, souwuel politesch wéi och finanziell. Dat war, mengen ech, ganz wichteg well et kann ee sech jo awer Situationsvirstelle wou den Zoustannegkeetsberäich, d'Responsabilitéiten an och den Interêt vun deene 4 Gemengen, doduerch dass et vläicht Projete sinn déi méi schwéierpunktmeisseg um Territoire vun deenen enge wéi vun deenen anere läit, dass een do d'Méiglechkeet kritt, och vläicht ze soen, hei do maache mer elo en Opting-out, do maache mer elo net mat, mä mer bleiwen natierlech am Gesamtverbond vum GECT.

Mir hunn lech natierlech eng komplett Dokumentatioun an Ären Dossier geluegt, wou mir als Schäfferot elo net wölle komplett am Detail drop agoen. Et sief just gesot, dass dee Groupement européen de coopération territoriale no franséischem Gesetz installéiert gëtt an och op franséischer Sät implantéiert gëtt, dass d'Présidence awer wäert op Lëtzebuerger Sät leien, dass et awer do e Roulement wäert ginn. Dat heescht dass de Lead ofwiesselnd bei deenen engen a bei deenen anere läit. Et gëtt och en Direktiounsgremium opgestalt. Dat heescht et gëtt en Direktor gestalt dee sech ém d'Émsetzung vun deem këmmert wat an deem Gremium

décidéiert gëtt. Fir eis ass dat natierlech wichteg, dass mir Leit hunn an deem Gremium déi souwuel vu politescher Sät e gewéssene Bagage matbréngt fir ze hëllefe matzeschaffen, wéi och um technesche Plang. Esou dass mir proposéieren, dass nieft dem Burgermeeschter ee vun deenen zwee de Suppléant gëtt déi an deene leschte Méint a joeren eis mat representéiert hunn an der grenziwerschreidender Aarbecht. Dat ass an dësem Fall déi zwee Häre Codello a Weidig an et ass den Här Codello deen also do mat eraklémmt an dee Gremium, an op techneschem Plang hu mer eisen Economist geholl, also deen Economist dee mer agestallt hu fir sech ém grenziwerschreidend Zesummenaarbecht an ém d'Universitéit ze këmmern. Dee representéiert eis an der Exekutive. A sái Partner bei där Mise en oeuvre gëtt eise Jurist, esou dass si sech do kënné komplett ergänzen.

Vläicht kann een och nach soen, dass mer eng gutt Entente hate mam Stat dee representéiert ass duerch de Ministre vum Développement durable, deen och Signataire an deem heite GECT ass. An deen och wäert de Mëtten dobäi sinn, bei der Signature déi déi 4 Gemenge wäerte virhuelen. Mir mengen och, dass et wäert eise Stellewäert als 4 Gemengen, als 4 Südgemenge wäert stärke well mir mat enger Stëmm kënnen och interveniéiere vis-à-vis vun de Responsable vun der Regierung respektiv vun de Ministère fir déi Projeten déi an eisem Deel vun der Region stattfannen. Dat ass ganz wichteg. Mir hunn och keen Zweifel, dass d'Zesummenaarbecht mat der franséischer Sät wäert eng ganz gutt Zesummenaarbecht sinn, well schliesslech ass dat eng Zesummenaarbecht déi schonn zénter Joere fonctionnéiert an déi ronderëm de Projet Belval wierklech en neien Driff kritt huet, well mir waren um Ufank déi déi si au courant gehale hunn iwwert d'Entwécklung op Lëtzebuerger Sät, well do war et nach guer net evident, dass e Länneréchange do war, oder dass déi Informatione vun nationaler Sät zu nationaler Sät gaange sinn. A wann, da ware se op nationaler Sät an da ware se nach laang net bei de Gemengen op franséischer Sät, esou dass do sech e grouss Vertrauens- a Fréndschaftsverhältnis opgebaut huet mat deenen 8 Gemengen op franséischer Sät. An déi Diskussionen déi mer an deene leschte Méint a joere gefouert hunn, fannen dann natierlech sech erëm an deem dote GECT, hunn awer eng institutionaliséiert Bedeutung déi eis et dann och erlaabt méi

4. Groupement européen de coopération territoriale „Alzette-Belval“:

professionell ze schaffen an alle Beräicher. Dat heescht, souwuel an de wirtschaftleche Beräicher wéi och sozial an territorial, awer och Equipements culturels et sportifs kenne viséiert ginn. Insgesamt d'Mobilitéit, dat war émmer e ganz wichtige Volet vun eisen Diskussiounen awer och insgesamt d'Déngschlechtung vun eise Gemengen, d'Froe ronderém den Emploi an de Logement, Environnement, Formation, Enseignement supérieur, Stéchwuert Universitéit, Recherche, Santé an ech mengen deen Themeberäich ass net domatter komplett ofgedeckt.

Och um Niveau vun der Sétzverdeelung respektiv vum Stëmmrecht hu mer eng Situations fonnt wou mir als équilibréiert Partner unerkannt gi sinn. Dat war och e Match deen net einfach war, mä fir dee mer eis méintelaang agesat hunn. Dat ass elo eng équilibréiert Situation wou sech jiddwereen dran erémfénnt, och a Saache Fonctionnement an a Saachen Equipe déi de Fonctionnement wäert assuréieren hu mir all eis Ideeën déi mir als 4 Gemengen erabreucht hunn, realiséiert kritt an an deenen Dokumenter erémfonnt déi lech elo virleien.

Um Niveau vun de Resourcë sinn och d'Detailer an Ärem Dossier dran. Insgesamt kann ee resuméieren, dass 50% fir d'Fransouse sinn a 50% fir eis, vun de Gesamtkäschten déi ufalen. An ech géing mengen, dass sech insgesamt och deen Engagement vu finanzieller Sait, dee mir musse bréngen, dass dee komplett justifiérert ass an och nach an de Barrières budgétaires, dass mer dat kenne maachen.

Ech géing mengen domat géing de Schäfferot seng Presentatioun ofschléissen an da kenne mer herno nach en Detail op Är Froen äntwre wann der soltten do sinn. Da wier d'Diskussiou op fir de Fall wou Froen do sinn. Ech mengen do hate sech zäitgläich déi zwee Hären do gemellt, den Här Zwally fánkt dann dee Moment un an dann duerno den Här Codello a ween émmer nach wéilt d'Wuert froen.

André Zwally (CSV): Merci, Madame Buergermeeschter. Ech mengen, dass mir och als CSV approuvéieren déi Efforten déi am Laf vun deene leschte Joere gemaach gi sinn a sinn och frou, dass et déi Plattform elo gëtt déi elo um Niveau vun deem offiziellen Deel och statfonnt huet, esou dass alleguereten d'Décisiounen déi einfach grenziwwerschreidend

zesumme musse gemaach ginn, an alle Beräicher, och eng Wichtegkeet kréien op déi ee kann opbauen.

Et ass hei virdru gesot ginn, de Belval ass jo och e Paradebeispiel vun deem wat mir kennen um Niveau vun der Entwécklung déi mer an deene leschte Joeren, an de leschte Joréngt eigentlech matgemaach hunn, an net méi spéit och wéi géschter ass jo déi Presentatioun gemaach ginn um Niveau vun der Uni Nanzege wat ganz interessant och war a wou si eng aner Vue, respektiv eng identesch Vue vun enger Entwécklung vun der Region virgestallt hunn. Mir wollten och nach vun der Geleeënheet profitéiere fir deene Leit Merci ze soen, an och felicitéiere fir dat wat se géschter u Courage opbruecht hu fir hei ze presentéieren.

Mir stoungen als CSV schonn émmer hannert der Idee vun enger gemeinsamer Weiderentwécklung a mir wéssen, dass et wichtig fir eis ass, virun allem och bei eis hei an der Region, fir déi Problemer gemeinsam unzegoen, well et einfach e Mehrwehrt gëtt vun alleguereten déi déi an der grenziwwerschreidende Regionne wunnen. Mir kennen d'Problemer déi domat verbonne sinn, haapsächlich an der Mobilitéit. Mir wéssen, dass et extrem wichtig ass fir do émmer mateneen ofzeschwätzte wat een da vun neie Projeten national wéll maachen, well mir jo awer eng ganz Rei vu Problemer do bei eis hunn déi einfach erfuerderen, dass ee matenee schwätzt. D'Erfahrungswärter, jo, ech denken dass mir als Lëtzebuerger aner Erfahrungswärter scho matbréngen, well mir um Niveau vun deene leschten 10 Joer d'Entwécklung vu Belval/Ouest mat viru gedriwwen hunn an duerfir mengen ech och, dass déi Ausriichtungen déi an deem GECT hemo zustane kommen op regionaler Basis, an och op nationaler Basis, fir eis dach e klenge Virdeel par rapport zu deene Leit déi elo réischt amgaange si Revalorisationen um Niveau vun den Territorialreformen ze maachen. Et sinn och Synergien déi zustane wäerte kommen an déi sollen Notze brénge fir alleguereten déi Leit déi an der Groussregion schaffen. Mir wëlle just drop hiwiesen, an ech mengen d'Madame Buergermeeschter huet dat och verstanen an och gesot, dass et net némme soll eng ekonomesch Synergie sinn. Mir brauche virun allem och en Austausch um kulturellen Deel an och um sozialen Deel a virun allem och brauche mer d'Qualitéit déi

mer ganz einfach müssen ubidde fir déi Generatiounen déi herno an déser Groussregioun liewen.

D'Fransousen, dat heescht eis franséisch Noperen, hunn dat jo och als Intérêt national erkläert. Den Intérêt national ass wichtig gewiescht fir hir Sait, well et ganz einfach och mat Finanze verbonnen ass. Finanze brauch ee wann een eng Ausriichtung wéll huelen an d'Finanze si wichtig wann ee wéll op de Wee goe fir eng nei, modern Entwécklung ze maachen, insofern si mer dann och frou wann dat déi kuerz Weeër fénnt déi mer ganz einfach brauche fir alleguereten déi Infrastrukturen déi virgesi sinn kenneen ze finanzéieren.

D'Uni Lëtzebuerg ass kloer, et ass och eng Erafuerderung fir eis op Lëtzebuerger Sait. Et ass virun allem och fir eis en Haaptthema well mir elo wäerten an Zukunft déi Region opdecken, mat der Problematik Uni a wat mer méi dofir maachen un Informatione vis-à-vis vum Public, wat mer méi Fuerderungen och stellen un eis Nopeschgemengen, net eleng hei zu Lëtzebuerg, mä och ausserhalb vu Lëtzebuerg, dat heescht am transfrontaliere Beräich, mengen ech, ass et wichtig fir dat quer duerch déi ganz Beräicher ze diskutéieren. Well wa mer verpasste ganz einfach an engem Dialog zesumme mat alleguereten deenen déi domat betraff sinn, dat doten no vir ze bréngen, da gëtt et schwéier an da ginn och net déi richteg Décisioun geholl.

D'Eligibilitéit op Grond vun de Fördergelder, do ass en neie Programm dee leeft zwëschen 2007 an 2013. Mir wéssen och dass dat eng nei Nues kritt huet. Wat do gefuerdert ass, ass net méi, oder op d'mannst net méi déiselwecht Valeur wéi dat wat mer am Federprogramm haten, wou mir vun 2000 bis 2007 haten. An do soll een awer, an ech mengen do si mer och gutt gestaffelt, mir hu jo och mat énnerstëtzzt, dass mer ee kritt hunn dee sech professionell doréms këmmt, a mer weisen dann och dorop hin, dass dat ee Wee fir eis ass fir zousätzlech émmer erém ze versichen um Niveau vun deem grenziwwerschreidende Fördergelder ze kucken, dass mir net vergiess ginn an deem ganze Beräich.

Ech mengen et kéint een nach villes iwwert dee ganze GECT hei diskutéieren. Ech wollt nach just eng Remarque maachen. D'Madame Buergermeeschter huet gesot dass et eng gutt Entente ass téschent Stat a Gemenen. Dat fleet mech. Et ass wichtig, dass mer

4. Groupement européen de coopération territoriale „Alzette-Belval“:

op enger Solidaritéit si vis-à-vis vun aner Interéten déi een net émmer ka beaflossen, déi ganz oft och nationale Charakter virweisen. Ech wollt awer och do soen, dass et fir eis wichteg ass um Niveau vun deene 4 Gemengen déi énnerschriwwen hunn, datt mer och an enger gemeinsamer Kommunikatioun sinn. Well et och, mengen ech, Dir kénnt lech erënneren, an dat ass eng kleng Remarque déi ech awer wëll maachen, dass et déi lescht Sitzung wou mer haten, et net den Uschäin hat, dass mer um Niveau vun deene 4 Gemengen an enger identescher, respektiv solidarescher Gemeinschaft waren. Ech géif drëm biede wann esou eppes ass, dass déi Plusvalue déi dann och eis Nopeschgemeng déi mat énnerschriwwen hunn, dass déi soll verstanne ginn an och hei kloer soen, dass Suessem an Esch dee gréissten Deel vun der Laascht ze droen hunn. Och dee gréissten Deel konfrontéiert gi mat deene Wierkungen a Schied déi eventuell kënnen doduerch entstoan an dat soll och nach wie vor d'Prioritéit fir eis sinn.

An deem Sënn si mer der Meenung datt d'Solidaritéit e groussen Deel vun deem Ganze bedeit an dass de GECT fir eis eng vun deene Mëttelen ass fir kënnen an deem ganze mat anziewerken a mir wäerten och op Grond vun deem eis Approbation ginn zu där doter Konvention, respektiv och all deenen Avenanten an déi Décisiounen déi um personelle Beräich drunhänken.

Merci.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
Merci, Här Zwally. Et wier dann um Här Codello.

Daniel Codello (LSAP): Merci, Madame Buergermeeschter. Och mir als LSAP begréisser, datt déi Dokumenter finaliséiert gi sinn, déi ganz wichteg sinn an déi zur Gebuert vun eisem Groupement européen de coopération territorial also bäidroen an déi dann nach haut de Mëtten offiziell vun deene 4 Buergermeeschter énnerschriwwen ginn, oder se si schonn énnerschriwwen, mä dann och der Press virgestallt ginn.

Et ass scho gesot ginn, d'grenziwwerschreibend Relatiounen hunn hei an Esch eng laang Tradition. Et ass scho quasi eng gewuesse Mentalitéit gewiescht, dass fréier d'Leit op Oth hiert Brout kafe gaange si bis zu de Relatiounen téschent de politesche Responsabel. D'Zuchlinn Esch/Oth ass eent vun de

Beispiller déi et haut nach gëtt, déi op enger politescher Basis gewuess ass. Mä leider sinn dës Relatiounen déi geographesch souwisoù ganz no sinn téschent Esch, eisen Nopeschgemengen an de franséische Randgemengen, émmer duerch administrativ schwéierfälleg Hürden erschwéiert ginn. Accord de Karlsruhe, éischt Etappen um europäischen Niveau, hunn et awer émmer ganz schwéier gemaach, well do de Gemengen, de Collectivités territoriales wéi et a Frankräich heescht, ni erlaabt war selwer eng Initiativ ze huelen. D'Initiative waren émmer um Niveau vun de State begrenzt. 2006 dunn ass awer eng quasi revolutionnär Décisioun am Europaparlament geholl ginn, duerch déi Reglementatioun vun der Kreatioun vun engem Groupement de coopération territoriale, dár et eng 30 schonn an Europa gëtt. Et gëtt och schonn ee mat Siège hei zu Lëtzebuerg. D'Grande Région huet de GECT gegrënnt, deen huet de Siège hei zu Lëtzebuerg, dat bekëmmert sech ém déi ganz Autorités de gestion vun de Fonds structurels fir d'Groussregioun.

Mir wäerten also elo hei als Gemeng mat eisen 3 Nopeschgemenge Suessem, Monnerech a Schéffleng wou mer doduercher och émmer méi d'Wichtegkeet vun der Zesummenaarbecht énnersträiche wéi den Här Zwally et och gesot huet, elo op de Wee goe fir de GECT ze créiere mat eisen 8 Nopeschgemengen, déi d'Communité de Communes Pays Haut Val d'Alzette, CCPHVA, créiereren, mä et ass jo net némmen op de Gemengenniveau begrenzt. Dat ass och wichteg. D'Madame Buergermeeschter huet et gesot, d'Gemengen haten d'Initiativ, mä et ass duerch déi eng oder aner Diskussioun um Gemengenniveau op franséischer Sät an op Lëtzebuerger Sät op eemol esou gewiescht, dass déi zwee Staten de Lead iwwerholl hunn an eis e bëssen iwwerascht hunn, andeems se eng Déclaration d'intention énnerschriwwen hu fir e GECT ze grënnen, mat och Décisiounen direkt wou d'Gemengen net bedeelegt waren. Notammt d'Fro vum Siège. Déi zwee Staten hunn an där Déclaration d'intention décidéiert, dass de Siège a Frankräich sëtzt a wat jo domatter och Konsequenzen an zukünfteg Aarbecht huet, well elo gëllt den Droit français ass applicabel an och d'Tarifikatioun vun deene Beamten déi zukünfteg agestallt wäerte ginn, wäerten no Droit, nom franséischem Recht gemaach ginn. Et soll een awer elo begréisser, dass mer op e Konsens komm sinn. Déi Dokumenter déi mer jo hei hunn, déi stellen e

Konsens duer, Här Zwally, ech mengen och wat Dir gesot hutt, esou eppes ass jo eppes Lieweges an esou eppes, esou eng Gebuert ass net émmer einfach, Dir hutt gesinn dat hei ass jo och net no 9 Méint gebuer, et huet méi laang gedauert wéi 9 Méint, an dass do déi eng oder aner Diskussiounen, well och d'Interéte vun deenen anere Gemengen anerer sinn. Well d'Madame Buergermeeschter huet et gesot, hei si jo awer och op Lëtzebuerger Sät Gemengen dobäi déi net en direkten Interét vum Point commun Belval hunn, well et muss ee jo soen, dass op franséischer Sät erém Interét komm ass fir d'grenziwwerschreibend Relatiounen wéi Belval op eemol an d'Ligne de mire komm ass. An hei musse mer awer soen, dass mer awer mat Schéffleng a mat Monnerech, wat jo awer ganz wichteg Nopeschgemenge fir eis sinn, hu mer déi awer och missten an Diskussiounen, awer och kontrovers diskutéiere wat d'Plusvalue vun esou engem Groupement européen de coopération territoriale ass. An d'Madame Buergermeeschter huet ee wichtegen Domaine gesot, deen émmer erém kënnnt, dat ass d'Mobilitéit. D'Mobilitéit wäert ee vun de grousse Sujete sinn déi sech déi Assemblée plénière, wa se bis konstituéiert ass, muss unhuelen. D'Mobilitéit transfrontalière ass ee vun de grousse Problemer.

Et ass vun anere Sujete geschwatt ginn, Nimm si gefall, Eco-Cité wat op franséischer Sät e ganz wichtige Projet ass. D'Opération d'intérêt national déi natierlech nach kritesch gesinn ass. De President Sarkozy huet et esou genannt, mä d'franséisch Kollege waarden nach émmer op soit-disant d'Valisse mat de Suen déi hannendru kënt. Well et kann een eppes schéines deklaréieren, mä zénter dass den Här Sarkozy déi leschte Kéier hei an der Lorraine war, ass bis dohinner näischt geschitt, dass ausser de Minister dee fir den Aménagement du territoire zoustänneg ass, zweemol changéiert huet, wat och net émmer fir d'Kontinuitéit vun esou engem Dossier gutt ass.

Ech wéilt lech awer soen, dass dee Konsens, an da soe mer am Numm vun der LSAP-Fraktioun awer der Buergermeeschtesch och Merci, well si huet ab e gewëssene Moment wéi mer gesinn hunn, dass d'franséisch Gemengen e kuerze Virsprong op eemol kritt hunn, huet d'Buergermeeschtesch awer de Lead op Lëtzebuerger Sät geholl. Ech menge quasi en natierlechen Lead. Mir sinn als Escher och déi gréisste Gemeng an deem GECT mat

5. Cattenom: adhésion à l'initiative des bourgmestres luxembourgeois revendiquant la fermeture de Cattenom;

30.000 Awunner an d'Buergermeeschtesch huet do de Lead op Lëtzebuerger Säit geholl fir zu deem Konsens ze kommen dee mer haut hei virleien hunn. Déi Potentialitéit déi an der grenziwwerschreidender Zesummenaarbecht läit, Här Zwally. Dir hutt et gëschter gesot, hu mer gëschter och gesi wat Studente vun Nanzeg sech virstellen. Dat ass jo, et war visionär, et waren Hypothesen dobäi, ganz flott Hypothesen, notamment déi vum Centre culturel huet mir perséinlech gefall, mä och nach anerer, de Plan d'eau och dee mer och am Koalitiounsaccord stoen hunn, ware mer och visionär. Mä déi Potentialitéit déi gëschter do virgewise ginn ass, déi gëllt et elo duerch déi heiten Instrumenter am Kader vum finanziell Méiglechem a vu politesch Méiglechen an den nächste Joeren à moyen et à long terme ze realiséieren. Et gëtt vu Logement geschwat, et gëtt vu Kultur geschwat, grenziwwerschredenden Tourismus däerf een och net vergiessen. All déi Gemengen hei niewendrun an och d'Région Lorraine déi selwer Member gëtt vun deem GECT, do musse mer e bësse méi kucke wéi mer zesumme schaffen am Industrietourismus. Si hunn och flott Siten. Mir hu flott Siten, wéi mer do kënnen zesumme schaffen.

Dëst gesot, Madame Buergermeeschter, si mer frou dass mer hei zu engem, net zu engem Enn kommen, zu enger Signature an dat de Startschoss gëtt fir d'Aarbechte vun deem GECT wou mer hoffen datt mer nach flott Débate kréien an där Assemblée plénière, mä ech verspriechen awer och elo schonn, datt awer d'Buergermeeschtesch och wäert an Zukunft de Gemengerot weiderhin iwwert d'Entwicklung vun deem GECT informéieren. Merci.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
Merci, Här Codello. Et wier dann um Här Huss.

Jean Huss (DÉI GRÉNG): Jo, awer némme just ganz kuerz, Madame Buergermeeschtesch, well d'Presentatioun hutt Dir jo hei relativ am Detail gemaach an et ass ganz kloer, datt mir als Gréng Koalitiounspartner an dëser rout/grénger Koalitioun selbstverständlech déi ganz Orientierung vu regionaler an transfrontalièrer Politikplanung nach émmer énnerstëtzet henn a weider wäerten énnerstëzzen. Den Här Codello huet richtegerweis gesot, datt ee vun den Haaptpunkte wahrscheinlech dee vun der Mobilitéit wäert sinn. Ech ka mer awer och virstellen, datt et zwee aner Punkte vu grousser Wichtegkeet wäerte sinn, beispillsweis d'Kulturpolitik an dëser Groussregioun an

drëttens och d'Energiepolitik an der Groussregioun. A wann ech hei soen, datt mir dat vun Ufank un énnerstëtzet hunn, da kann ech mech nach ganz gutt erënneren, dat sinn elo praktesch 30 Joer hir, an den 80er Joere wou deemoos vun deene Gréngen Initiative scho gelaf sinn am Saar-Lor-Lux Dräieck wou mer versicht hu gemeinsam Konferenze fir d'Zesummenaarbecht ze organiséieren, mat de saarländesche Gréngen, mat den Tréierer Gréngen, mat de Lothirger Gréngen, mir hate souguer hei aus der Province de Luxembourg eis Partnerorganisatioun dobäi, dat heesch, dat huet bei eis déi regional an déi iwwerregional an déi transfrontalière Zesummenaarbecht huet bei deene Gréngen eng ganz laang Traditioun. An duerfir sinn ech och frou, datt dat hei elo an eisem Kontext, vun eiser Gemeng mat den Nopeschgemengen a mat de franséischen Nopeschgemengen hei endlech da Realitéit gëtt an ech mengen och, datt et ganz wichteg Instrumenter si fir eis Groussregioun, wat hei eis Regioun ass, fir déi wierklich ze entwéckele well mer alleguerete wësse wéi enk datt an der Zwëschenzäit Verbindunge gi sinn zwëschen eise franséisch Kollegen op däer anerer Säit déi bei eis schaffe kommen, mä net némmen. Ech mengen dat si Vernetzungen déi émmer méi grouss gi sinn an ech mengen hei iwwert esou en Instrument kann dat gefördert ginn am géigesäitgen Intérêt.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
Merci, Här Huss. Ech géing da proposéieren, dass mer zum Vote kommen an ech géing Merci soe fir déi grouss Unanimitéit am Gemengerot.

Conseillers présents:

Mme Jeanne Becker – M. Félix Braz –
M. Daniel Codello – Mme Mady
Hannen – Mme Annette Hildgen –
M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss
– Mme Lydia Mutsch – M. John Snel
– Mme Vera Spautz – M. Paul Weidig
– M. Everard Wohlfarth – M. André
Zwally

Le Conseil Communal procède par vote secret et nomme à l'unanimité les représentants de la Ville d'Esch-sur-Alzette au sein du GECT « Alzette-Belval ».

5. Cattenom: adhésion à l'initiative des bourgmestres luxembourgeois revendiquant la fermeture de Cattenom; discussion et décision

Sou, mir kennen da weiderfuere mam Punkt 5 dee mer intitoléiert hunn „Cattenom“ an da weess eigentlech jiddweree wat dohannert stécht. Eigentlech geet et drëm fir haut ze validiéiere wat eigentlech vum Schäfferot schonn ugelaft ass, nämlech enger Plattform vun de Buergermeeschtere bázietrieden déi sech assetzt op Grond vun deem Drama deen a Fukushima nach émmer all Dag stattfënnt, assetzt fir am Zesummenhang mat Cattenom rechtlech Schräetter ze énnerhuelen, eng national Strategie fir eng 100%teg atomfräi Energieversuergung festzeleeën an och émzesetzen, eng Politik ze entaméieren déi sech géint d'Atomkraft dréint vu Säite vun der Regierung an och op europäeschem Niveau an och de Gemenge beträchtlech a prozedural ze erméigleche fir selver nohalteg Energiepolitik ze bedreiwen. Dat sinn eigentlech déi 4 Ziler déi eng éische Kéier ugedeit gi si bei enger Reunioun vun de 36 Gemengen déi sech an engem Rayon vu manner wéi 25km vun der Cattenom Zentral befannen an déi duerno bei enger Pressekonferenz, déi an der Stad Lëtzebuerg statfonnt huet, déi Ziler genannt huet an och gesot huet an énnerstrach huet, dass nieft deene 36 Gemengen déi allegueren däer Initiativ bäge-truede sinn an dat an hir Gemengeréit mathuelen, dass dat schonn eng Plattform ginn ass déi wält iwwert déi 36 Gemengen erausgaangen ass. Et ass eigentlech amgaang en enormen Asaz vun nationaler Solidaritéit an däer doter Fro ze sinn.

5. Cattenom: adhésion à l'initiative des bourgmestres luxembourgeois revendiquant la fermeture de Cattenom;

Den Escher Schäfferot war och vertrueden op där éischter Reunioun vun de 36 Gemengen iwwert den Här Hinterscheid, deem ech och Merci soen dass hien an eisem Numm dohinner gaangen ass a mir sinn och der fester Iwwerzeugung dass eis déi Katastroph déi zu Fukushima stattfoung huet an all Dag op en Neits stattfénnt, dass déi eis zukunftsorientéiert rësele soll, fir et mol esou ze nennen. 1986 war den Tschemnobyl Drama, dee vu ville Leit scho bal vergiess gouf. Mir sinn als Escher net bei deenen déi Tschemnobyl vergiess hunn. Mir hunn zum Beispill bei eis am Gemengerot eng ganz engagéiert Fra, d'Madame Hannen, déi a Wäissrussland ganz staark engagéiert ass. Mir hunn zum Beispill eng Aktioun, eng Solidaritéitsaktioun all Joer fir Chrëschtdag wa mer bei den Escher Kanner Spillsaache sammelen déi mer da mat der Associatioun Lëtzebuerg Tschemnobyl zesummen a Convöien a Wäissrussland bréngen an déi Gemenge ronderëm Tschemnobyl. Vill Escher Famillje, vill Escher Schoulkanner maachen do mat. Dat heescht dat ass en Thema dee fir eis eigentlech e permanent präsent Thema war. Kee vun eis hat geduecht esou en Drama kéint nach eng Kéier geschéien.

Mir sinn de Buergermeeschtere vu Réimech a vu Fréiseng dankbar dass se esou schnell reagéiert hunn an déi heiten Aktioun op d'Bees bruecht hunn. Et ass egal ween déi Aktioun op d'Bees bréngt, mä si zwee hunn et gemaach a mir hunn d'Méiglechkeet elo zu där Aktioun bázedroen. Et erénnert een e bëssen un dee Mouvement communal deen et gouf an den 80er Joeren, wou d'Diskussiouen sech gestalt huet wëlle mir selwer mat Remerschen a Richtung vun engem Atomkraaftwiek fir eist Land goen? Dat waren onheemlech intensiv Diskussiouen, och bei eis am Escher Gemengerot. Dofir fanne mir, dass et eigentlech no Tschemnobyl a mat Fukushima - a Fukushima stéet och stellvertriedend fir déi aner - net dierf en dréitten Drama ginn. An do si mir och als Gemenge gefuerdert. Mir wëssen och als Escher, dass sech de CHEM, a vläicht och déi aner Spideeler vum Land, och Suerge maachen an entspriechend se un d'Regierung artikuléiert hunn. Well wann eng Katastroph zu Cattenom géing geschéien, da misst an engem Émkrees vu 25, 30, 40 km, et weess een et net, evaquéiert ginn, quitt dass et nach eng Rei vun Tëschestufe gëtt, jee nodeem wéi grave d'Situatioun ass. Mir hate gëschter d'Geleeënheet an enger Commission jointe vun der Santéskommissioun a vun der Intérieurskom-

mission Opschloss ze kréien, souwuel vum Gesondheetsminister wéi och vum Inneminister an hire Beamten, déi déi nämlech Besuergnisser deele wéi se elo och vun de Vertrieber vun de Gemengen artikuléiert gi sinn.

Et muss een och soen, dass sech deen Engagement vun de Gemengen natierlech net limitéiert op déi 4 Ziler déi mer agangs genannt hunn an op déi Deliberatiounen déi mer wäerten als Gemengeréit huelen oder ob déi Petitioun déi elo ronderëm eng nei Plattform Lëtzebuerger Aktiounskomite géint Atomkraaft vun ONGen, Gewerkschaften, Parteien an esou weider matgemaach ginn, dass sech dat net doropper limitéiert an och net dorop limitéieren dierf. Ganz am Contraire, ganz vill Acteuren hei am Land sinn och prett fir um juristesche Plang déi aktuell Situations unzegoen. Mir wëssen, dass Cattenom nach laang net eng vun deene jéngsten a séchersten Zentralen ass, ganz am Contraire, et si pro Joer eng ganz Rëtsch vun Incidenten déi guer net allegueren an d'Norichte kommen. Do sinn der vill vun deene mer mol net informéiert sinn.

Et ass jo u sech eng Initiativ déi vun däitsche Buergermeeschteren ausgaangen ass initialement, déi an direkter Noperschaft vu Cattenom leien an déi do vu Lëtzebuerg Buergermeeschteren opgegraff ginn ass. Et ass probéiert gi fir eng Allianz mat franséische Gemengen ze kréien. Dat ass awer ganz schwéier, well et muss een och wëssen, dass a Frankräich an där ganzer Region eng ganz héich wirtschaftlech Dependance vun der Cattenom Zentral do ass an déi Gemengen déi bereet waren déi Zentral bei sech oder an direkter Noperschaft opzehuelen déi kruten och vum franséische Stat ganz vill finanziell Encouragementer fir do matzemaachen. Et ass also ganz schwéier fir si dozou ze kréie fir sech hei solidaresch ze erkennen ze ginn, mä ech géing awer mengen, dass d'Suergen do keng anerer si wéi déi bei eis.

Eis Lëtzebuerg Regierung ass also och vun alle Säiten encouragéiert ginn a weess dat och selwer, fir d'Entwicklung vu renouvelablen Energien hei zu Lëtzebuerg virun ze dreiben. Am Noe war dat nämme richteg, dass mir hei zu Esch Twinerg Zentral kritt hunn an och elo op de Wee vun der Sudcal gaange sinn. A vill Riedner haten d'Geleeënheet ze interveniéieren an ze soen, dat si Pisten, dat si Weeér déi richteg sinn. An niewent deem Escher Konzept kéint och nach anerer op dee Wee goen,

op aner Plazen am Land. Mir si frou, dass dat konnt sinn. Do hate mer deemools mam Minister Goebbels, mat deem senger Tutelle dat geschitt ass, en Alliéierten. Ech wéll dat och nach eng Kéier hei énnersträichen.

Et muss een och soen, dass och ouni Accident oder ouni Naturkatastrof oder ouni aner Evenementer déi een net ka virausgësinn, d'Atomenergie iwwerhaapt net eng propper a bëlleg Energie duerstellt wéi et èmmer eis verkaaft ginn ass, well Èmweltverschmotzunge können a ville Beräicher entstoen, sief et beim Transport oder iwwerhaapt scho bei der Hirstellung awer och bei der Entsorgung an och d'Fro vun der Endlagerung vum atomare Reschtmüll ass iwwerhaapt guer net gekläert. Mir können eis am Zesummenhang mat Gorleben vun enger enormer Allianz erénnneren déi an Däitschland entstanen ass a wou eigentlech och d'Konklusiounen nach net all um Dësch leien. Mir mengen eigentlech als Schäfferot dass den Ausstieg aus der Atomenergie métte- a laangfristeg, an ech menge fir métte- a laangfristeg ze kréie muss ee kuerzfristeg soen, métte- a laangfristeg déi eenzig zukunftsorientéiert a verantwortungsbewost Politik duerstellt. Well d'Welt ka sech dat net erlabe fir nach weider Risiken opzehuelen a mir ginn all Dag a Japan nei domatter konfrontéiert a mir brauchen eigentlech nämmen de Fernseh unzedréie fir ze gesinn, dass mer domatter Recht hunn. Dat heescht natierlech an deene meeschten, ech géing soen an allen europäesche Länner, eng energiepolitesch Wend. Et heescht och, dass an Zukunft eng Èmverdeelung vun de finanzielle Moyene muss stattfannen déi een zur Verfügung stellt fir an de Beräicher vun der Fuerschung och déi technesch Entwicklung am Beräich vun den alternativen Energie priorität virun ze dreiben. Dat geet net duer wat mir do als Land maachen, mä mir sinn do net eleng. Et geet och bei anere Länner net duer an et geet massiv net duer. Well wa mer dat nämlech net maachen, da kenne mer och net domatter rechnen, dass sech eenzel Wirtschaftspiliere ronderëm déi renouvelabel Energie können opbauen an domat och op d'Zukunft orientéiert können nei Ressourcen, nei Recetté fir d'Länner schafen.

Ofschléissend wollte mir als Schäfferot dann en Opruff maache fir déser Signature Är Zoustëmmung ze ginn. Mir hunn, mir konnten dat net wëssen, elo iwwer Nuecht och eng definitiv Deliberatioun kritt, Proposition de

5. Cattenom: adhésion à l'initiative des bourgmestres luxembourgeois revendiquant la fermeture de Cattenom;

délibération. All d'Gemengen hunn déi kritt, dat war natierlech e bëssen ze knapps elo fir dat an den Dossier ze leeën, well mir hunn dat wierklech eréischt kritt. Hu mer et scho verdeelt elo? Ech mengen et ass elo verdeelt ginn, esou dass jiddwieren dat ka kucken an ech géing mengen, déi Solidaritéit déi schonn iwwer d'Press un d'Effentlechkeet gedroe ginn ass, sollt och hei am Gemengerot iwwer Parteien ewech zum Ausdrock bruecht ginn an ech wier dofir frou wa mer bei deem Punkt kéint d'Unanimitéit kréien.

Ech géing da froen no Wuertmeldungen. Ech gesinn elo hei den Här Codello, den Här Huss, d'Madame Hildgen. Här Codello, Dir hutt dann d'Wuert.

Daniel Codello (LSAP): Merci, Madame Buergermeeschter. Villes wat Dir gesot hutt oder alles wat Dir gesot hutt, ass ze énnerschreiwen. An ech wéilt och net méi agoen op d'Detailer vun der Diskussion, och well Dir gesot hutt mir am Gemengeplang hu jo och némmen eng limitéiert Kompetenz. Mä et däerf een awer och eppes fir d'éischt mol net vergiessen. Déi ganz Atomkraaftdiskussioun ass opkomm duerch déi Evenementer zu Fukushima a Japan, mä et gëtt awer ganz gär vergiess, dass dat eigentlech eréischt dat drëtt Evenement ass. D'Affer vum Tsunami a vum Ärdbiewe gi scho quasi net méi all Dag an all Owend an den Norichten erwähnt. An et gesät ee bal némme Biller vun därf sougenannter beschiedegter Atomzentral. Mir sinn eis awer als Escher politesch Responsabel an awer och als Bierger bewosst, dass mer awer och dat Leed wat Japan als Land do kritt huet, eng dräifach Katastrof, wat en Enchaînement war, am Hannerkapp musse behalen, an déi international Solidaritéit och do mussen énnerstëtzen.

Nichtsdestotrotz ass awer elo e Revival géing ech mol soen, et muss leider émmer zu engem negativen Evenement komme fir e Revival ze kréie vun engen Anti-Atombewegung. Ech wéll awer net soen, datt se iwwert all déi Jorzéngten elo cloud war. Dat wéll ech guer net soen, mä si huet sech vlächt an de Medien net méi esou, net méi déi Attentioun kritt gehat wéi dat elo rém de Fall ass.

Ech wéll awer och do ganz kloer soen, dass eng ganz grouss Partie politesch Responsabel hei am Land an och an eisen Nopeschlänner, iwwer d'Jöeren ewech awer émmer zu hirer negativer Attitude, an och Parteien zu hirer negativer Attitude wat Atomkrafft ass, stoun-

gen an nach weider wäerte stoen. An duerfir ass et och elo wichteg, dass mer op kommunalem Plang och hei am Gemengerot en Zeeche setzen. Et ass eppes ganz wichteges gesot ginn: Fir mëttel- oder laangfristeg erauszeklamme muss net némme kuerzfristeg mä muss haut reagéiert ginn. D'Gemengen hunn hei am Land eng Handhab. Dat ass e politesche Message eiser Regierung ze ginn an deen dass eis Regierung dee mathéilt. An ech mengen dat ass scho geschitt. Den Ausseminister huet ganz schnell reagéiert a sengem franséische Kolleg am Numm vun der Létzebuerger Regierung e Bréif iwwerginn, well een awer gesäit, dass mer konfrontéiert si mat Cattenom. Ech mengen et ass an därf eng oder anerer Pressekonferenz gesot ginn, eng aldeeglech Normalitéit ass zum Beispill, dass d'Cargolux all Dag iwwer Cattenom flitt an dat ass awer eng grouss potentiel Gefor. Well all déi wou elo am Ausland soen, jo hei kënnnt et jo net zu engem Äerdiewen, déi wëllen awer ausklameren, an enger absurd Aart a Weis, dass et zu aneren Unfall kíent kommen an do ass e Flug vun enger Luxair oder vun enger Cargolux iwwer Cattenom eng ganz geféierlech Saach.

D'Madame Buergermeeschter huet et gesot, gëschter oder haut de Moie fréi ass déi Déclaration d'intention komm vun deene Buergermeeschter déi déi ganz Aktioun lancéiert hunn. Mir wolten awer do och en Zeeche setzen, a mir wolten als Majoritéit, well mer net woussten ob déi Deklaratioun haut hei wier, proposéiere mer lech och eng Motioun virzeleeën, wou mer eis natierlech och nach eng Kéier un Tschernobyl erënneren. Tschernobyl, wat sécherlech déi gréissste Katastrof war. Leider ass Tschernobyl viru sengem 25 Anniversaire erëm an d'Gespréich komm. Et wier souwisou am Abrëll elo erëm an d'Medie komme, mä et ass leider erëm an eis Memoire op eng méi eng negativ Aart a Weis nach erakomm. Also mir denken un d'Tschernobyl, mir denken u Fukushima, mä dat heescht och, dass mer politesch Responsabilitéit mussen huelen an den Här Hinterscheid huet eis direkt do vertrueden. Ouni Zékes hu mer déi Déclaration d'intention énnerschriwwen, dass mer och wëllen, dass Cattenom à moyen et à long terme ofgeschallt gëtt.

Wann Dir gëschter de „Monde“ gelies hutt, do seet den André Claude Lacoste, dat ass keen anere wéi de President vun der Autorité de sureté nucléaire a Frankräich, an ech zitéieren

deen Här Lacoste: "On ne peut garantir qu'il n'y aura jamais d'accident grave en France." Dëse Message deen esou kloer ass, vun esou enger héichgestalster Persoun aus dem Nuklearsecteur, muss eis ze bedenke ginn an ech hoffen, datt eng ganz grouss Partie vu Gemengen op eise Wee matginn. Ech menge mir hunn elo eng 40 Gemengen hei am Land. Ech begréissen och dass d'CSV an d'DP um nationale Plang virgëschter, mengen ech, annoncéiert hunn därf doter Beweegung bázetrieden, well déi Unanimitéit hu mer an eisen Nopeschlänner net vun de Parteien. Wann Dir eis däitsch Nopere kuckt, och eis franséisch Noperen, do hu mer och déi eng oder déi aner Partei déi nach zéckt. Déi aner déi ganz kloer fir d'Atomkrafft ass. Dofir begréissen ech, dass mer hei am Land dee Konsens hunn an ech hoffen, dee Konsens och hei am Gemengerot ze hunn. Et ass e klengen awer wichteg symbolešchen Akt dee mer haut maachen, dass mer hei duerch déi zwou Motiounen, duerch d'Déclaration d'intention um nationale Plang mä och duerch eis Motioun hei am Gemengerot, all wichteg Message a Symbolik un d'Létzebuerger Regierung weiderginn, déi se dann hoffentlech un hir franséisch Kollege weider gëtt, dass Cattenom esou schnell wéi méiglech kann ofgeschallt ginn, well et gëtt och a Frankräich Elektresh ouni Atomkrafft. Merci.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Merci, Här Codello, an och fir déi Motioun déi mer kritt hunn, well mir konnte schliesslech net sécher sinn, dass mer déi Proposition de délibération fir haut hätten. Ëmsou méi luewenswäert ass et, dass den Här Codello hei am Numm vun de Majoritéitsparteien déi Motioun presentéiert huet, déi Dir och verdeelt kritt hutt an déi mer herno och zur Ofstëmmung wäerte bréngen.

Mir hunn dann den Här Huss an duerno d'Madame Hildgen.

Jean Huss (DÉI GRÉNG): Jo, ech mengen et wäert keen heibannen iwwerraschen, datt ech am Numm och vun den Escher Gréngé selbstverständech wäert déi zwee Texter déi mer da virleien hunn, wäert énnerstëtzen. Ech mengen e groussen Deel vu menger perséinlecher politescher Carrière ass mam Kampf géint d'Atomenergie verbonnen. Nach an de 70er Jor wou ech mech agesat hat ...

(Interruption)

5. Cattenom: adhésion à l'initiative des bourgmestres luxembourgeois revendiquant la fermeture de Cattenom;

Schonn an de 70er Joer wou mer gekämpft hu géint Remerschen war ech op anerer Platz dann, fir et mol esou virschiteg auszedrécken, engagiert géint d'Atomenergie.

(Interruptions)

Une voix: A wou?

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
Mer bräuchen en Numm.

Jean Huss (DÉI GRÉNG): Ech hu jo nach keen Alzheimer, an ech mengen Dir hutt och nach keen Alzheimer an dofir kénnt Dir lech allegueren drun erënneren, wou ech an de 70er Joeren engagiert war, zum Beispill an der Biergerinitiativ Museldall, zum Beispill am Comité national pour un moratoire an och an enger anerer politescher Partei déi haut hei mat mir zesummen um Dësch sétzt.

Plusieurs voix: Aaaa!

Jean Huss (DÉI GRÉNG): An deemools hunn ech mech also scho perséinlech ganz staark dofir agesat an ech wéllt och soen, datt ufanks vun den 80er Joeren, datt den Anti-Atomkampf eng, net déi eenzeg, mä eng vun de Motivatioun war fir deemools déi Gréng Partei ze grënnen, niewent anere Motivatiounen.

Dat gesot wéllt ech e puer Wieder just verléieren iwwert déi zwee Texter hei. Dat eent fir am Fong e wéineg nach méi präzis dat ze soe wat vun der Buergermeeschtesch oder vum Här Codello scho virdru gesot ginn ass, datt et am Prinzip kee séchert Atomkraftwerk gëtt, weltwáit net. A Frankräich net, an Europa net, esou wéi dat elo Japan erém eng Kéier gewisen huet. An et ass ganz kloer datt et duerfir Ursache gëtt. Déi Ursachen, dat wéssen déi wéinegste Leit nach. Zum Beispill bei Tschemnobyl, wou eis vun eise fréiere kommunistesche Frénn émmer gesot ginn ass, d'Tschemnobyl do kann ni eppes geschéien, de russeschen AKW kann náisch geschéien, dat si sécher AKWen, well déi am Westen dat si kapitalistesch AKWen, eis si keng kapitalistesch AKWen an duerfir kann do náisch geschéien. Wat ass geschitt zu Tschemnobyl? D'Realitéit déi geschitt ass, dat ass datt duerch mënschlecht Versoen an duerch technesch Feeler vum Mensch oder vun Ingenieuren ass et do zu därf Katastroph komm, déi net némmer all déi Konsequenzen hat déi mer kennen, mä déi haut nach Konsequenzen huet. An zwar därf doter

Konsequenzen, Sécherheetskonsequenzen an därf doter Konsequenzen. De Sarkophage vun Tschemnobyl ass haut net sécher, e riskiéiert erém eng Kéier anzefalen, a sech zesummen ze briechen, a si versiche verzweifelt dat ze verhënneren. An de Käschtepunkt do dervun dee läit bei ongefíer 2 – 2,5 Milliarden Euro. An d'Ukraine huet déi Suen net, duerfir muss och vun hei, vun eise westeuropäesche Länner kréie se Sue fir dat ze maachen, mä et feelen hinnen haut – ech hunn et nach gelies haut de Moien an der Zeitung – et feelen hinne 650 Milliounen Euro fir iwwerhaapt dee Sarkophage kenne fäerdege ze maachen. Dat ass dat wat de reelle Käschtepunkt vun därf sougenannt bëlleger Atomenergie ubetréfft. Net ze schwätzte vun den ongeléiste Froe vun Endlageren. Net ze schwätzte vun den Atommülltransporter, net ze schwätzte vun de Schied am Uranofbau an esou virun an esou virun. Dat heescht, an der Realitéit ass d'Atomenergie déi deierst Energie déi et iwwerhaapt gëtt a si ass némmer, sougenannt aus der Steckdous bëlleger well se massiv vu sämtleche Staten an deene leschten 30, 40 Joer subventionéiert ginn ass, an der Recherche subventionéiert ginn ass, a während deem ganzen Zyklus subventionéiert ginn ass. Iwwregens zu Är Informatioun, op europäeschem Niveau, do gëtt et Fuerschungsprogrammer, fir an der Recherche gëtt et Fuerschungsprogrammer fir all méiglech Saachen ze entwickelen. Wësst Dir datt iwwert d'Halschent vum 6. Fuerschungsprogramm vun der Europäescher Unioun némme geet an d'Weiderförderung vun der Atomenergie an an e Wahnsinnsprojet deen ITER heescht, nämlech de Projet vun der Kernfusioun? Deen éischtens weder an den nächste 50 Joer, nach an deenen nächsten 100 Joer jee wäert eng Kéier realiséiert ginn a jee wäert eng Kéier e Kilowatt Strom liwweren. Mä et geet alles an déi Déngen, et ass e Milliardegraf dat. A mir mengen, datt dat direkt misst ofgeschaaft ginn, datt och d'Lëtzebuerger Regierung misst um europäeschen Niveau aktiv gi fir ze soe Stopp, Ausstieg aus der Förderungsprogramm vun der Atomenergie um europäeschen Niveau an aus esou Wahnsinnsprojete wéi den ITER.

Firwat kann an all Zentral eppes geschéien? Ech hu virdru gesot, mënschlech Versoen. Bei Fukushima hu mer gesinn datt et en Äerdiewe war mat engem Tsunami. Bon, elo gëtt hei gesot, hei a Frankräich geschitt, Cattenom geschitt keen Tsunami a keen Äerdiewen. Dat kann hei bei Cattenom

duerchaus sinn, datt do keent geschitt. De Problem ass awer, datt beispillsweis, datt et net eleng ém Cattenom geet. Mir hunn hei ronn 180 km vun eis ewech hu mer Fessenheim vun de Fransouse stoen, um Rhein. Fessenheim steet awer an engem Äerdiewegebitt. Dat ass de Rheingraben, dat ass en Äerdiewegebitt a Fessenheim ass net ausgeriet op en Äerdiewe wat méi geet wéi 4,5. Fir dat ze soen. Zum zweeten, wat och déi wéinegste Leit wéssen, beispillsweis gëtt et och Iwwerschwemmungsforen déi kéinten eppes ähnleches maachen. Fessenheim läit énnert dem Niveau vum Rhein. Dat wéssen déi wéinegste Leit. Mä wann eng do geschitt, wann eng do geschitt, an dat ass zu Fessenheim méiglech, si mer grad esou betraff vun enger méiglecher radioaktiver Wollek wéi wann et just hei zu Cattenom wier oder wéi wann et do hannen zu Chooz wier oder an der Belsch zu Tihange. An och a Frankräich do ass nach d'Atlantikküst gëtt et bei Bordeaux, gëtt en Atomkraftwierk, dat läit um Mier wou mer gesinn hunn, d'leschte Wanter nach wat d'Sturm do gemaach hunn, wéi wäit d'Waasser do erakomm ass.

Bon, aner Saachen, aner Méiglechkeete firwat datt et dozou ka kommen, ass de Klimawandel. Et heescht d'Atomenergie soll jo anscheinend géint de Klimawandel sinn. De Problem ass wann de Klimawandel kénnt, da gi mer konfrontéiert mat émmer méi Stiern. A wann émmer méi Stiern kommen, ginn ebe grad déi Geforen do vun Iwwerschwemmung an esou virun émmer méi grouss. Et ass also éischter émgekéiert, onofhängeg vun aneren Argumenter déi dat doten a Fro stellen.

Da gréisser Stroumpullen. Mä esou gréisser Stroumpanne ginn et. Et brauch némmer eng Kéier am Wanter 3, 4 Woche laang schwéiere Frascht ze si mat -20 °C da gesi mer wat mat de franséischen Héichspannungsleitunge geschitt a wéi oft datt se Problemer hunn d'EDF a Frankräich. Dat heescht, et kann och zu ganz einfach duerch banale Frascht – et ass vlächt net banal wann et 3 Woche laang – 20 °C ass – mä émmerhi kann et och zu esou Saache kommen.

Dann eng Saach wou erschreckend ass, dat hunn ech an enger Fernsehsendung gesi virun 2 -3 Wochen an Däitschland, do huet ee vum däitsche Geheimdéngsch, ech mengen et war de Bundesnachrichtendienst, dee verdeckt do opgetaucht ass, dee gesot huet si wéissten datt et islamistesch terroristesch Gruppe géife ginn déi iwwer staark Panzer-

5. Cattenom: adhésion à l'initiative des bourgmestres luxembourgeois revendiquant la fermeture de Cattenom;

faischt géife verfügen, déi jo solle schwéier gepanzert Tanker futti maachen, an déi dat och reell maachen. Dee seet, hei déi ginn duerch all Atomkraftwierk derduerch. An och géint de Metallbehälter gi se derduerch.

An dann eng aner Form vu méiglecher Intervioun géint Atomkraftwierker. Déi hu mer erlieft d'lescht joer. Am Iran hu mer se erlieft mat engem Computerugröff op d'Uranräicherungsanlag vu Bushehr. Dat heescht dat ass haut méiglech, datt ee ganz gezielt iwwer Computeren engem anere seng Elektrizitéitssystemer kann ausser Krafft setzen. An da si mer an der selwechter Situations. Dat heescht also, et gi genügend Saachen, genügend Ursache fir datt et iwwerall op der Welt an egal wou kann zu engem schwéieren Atomonfall kommen an de Problem ass bei engem Atomonfall eng kleng anescht wéi bei aner Katastrofen, och schwéier chemesch Katastrofen an esou, mä déi hunn ni deeselwechten Impakt wéi dat wat an enger Atomzentral ka geschéie wann et wierklech zum Super-GAU kënnnt.

Et ass also kloer, datt mer als Gréng an ech sinn och dofir vrou, datt all Parteien dat mat énnerstétzten hei déi Motioun hei vum Schäfferot an och den Opruff vun de Buergermeeschteren, géint Cattenom mä och dorriwwer eraus. Elo stellt sech natierlech d'Fro, majo mir ware jo scho laang géint Cattenom an trotzdem hu mer náischt géint d'Fransouzen, wéi dann émmer esou schéi gesot gëtt, erreecht. Hu mer dann elo méi Chancen? Ech mengen datt mer méi Chancen hunn eppes ze erreechen. Firwat? Net némme well et awer zu engem gewëssen Émdenken a Frankräich lues a lues vun der Basis erop kénnt. Dat mierkt een net némmen an Zeitungsberichter, mä vun Informatiouen déi ech aus Frankräich hunn, hunn ech déi Informatiou datt et vun énnen erop émmer méi zum Widerstand kénnt. Och a Frankräich. De Problem ass awer, datt a Frankräich d'nächst joer Wahle sinn. An ech sinn der Meenung datt d'Restlaufzäit vum Här Sarkozy ofgelaf ass, datt hien nach ee joer huet. An datt se dann ofgelaf ass, dat schéngt no alle Prognosen déi am Moment gemaach gi sinn, schéngt dat déi wahrscheinlechst Hypothes ze sinn. Déi zweet Hypothes déi derhannert steet, dat ass dann, datt mer wahrscheinlech e sozialistesche President kréien a wahrscheinlech no der legislativ Wahle mat enger rout/grénger Koalitioun a Frankräich. D'Prognose ginn an déi dote Richtung. D'Chancé si ganz grouss datt et

esou kénnt. An ech mengen, wann et zu esou enger Entwécklung kénnt, dat ass net ouni Bedeutung. Da kénnt et och a Frankräich mindestens zu engem deelweisen Émdenken an da kann ech mer virstellen, well ech awer och mol gelies hunn, datt bei eise sozialistesche Kollegen a Frankräich e gewëssen Émdenken amgaangen ass ze kommen. Et ass e gewëssen Émdenken och bei de franséische Sozialisten amgaang ze kommen, vläicht nach net esou schnell an esou séier wéi ech et gären hätt, mä ech ka mer awer virstellen, datt et dann net geet a Richtung vun enger totaler Erneierung vun hirem Atommeilerpark, mä datt awer e groussen Deel da geet och a Frankräich a Richtung vun erneierbaren Energien an datt da vläicht déi, eng Partie vun deenen eelsten Atomkraftwierker, dobäi Cattenom, datt eng Chance besteet, datt esou Atomkraftwierker da vum Netz geholl ginn. Ech géif da soen, datt Fessenheim, Cattenom an esou virun an nach e puer ähnlecher, där eelerer Zentralen zumindest och a Frankräich relativ kuerzfristeg dann, net laang- a mëttelfristeg, mä scho relativ kuerzfristeg kéinte vum Netz geholl ginn. Mir hu jo gemierkt, datt iwwerhaapt kee Problem besteht fir se vum Netz ze huelen.

(Interruption par M. Snel)

Ee Moment, Här Snel, ee Moment, de Problem ass, et muss een ... Dir kénnt soen, dat do kascht esou vill, ech kann lech awer och soe wat et kascht wann et do knuppt op där anerer Säit, da sinn 11 Milliarden, 11 Milliarde si Peanuts do dergéint.

Mä dovun ofgesinn, dovun ofgesi mengen ech, datt mer eis einfach eng Zukunft mat Atomenergie mat esou enger onsécherer Technologie net méi kënne leeschten an ech mengen, datt mer interesséiert misste sinn, net némmen an Däitschland, net némmen hei a Létzebuerg mä europawäit a weltwäit an aner alternativ Technologien ze investéieren déi de Virdeel hunn, net némmen esou deier ze sinn an net némmen esou geféierlech ze sinn, mä déi de Virdeel och nach dobäi hätten, lokal a regional wirtschaftlech eng nei Entwécklung ze förderen an erneierbaren Energie mat der Schafung vu villen Aarbeitsplazzen, vu sécheren Aarbeitsplazzen, vu sénvvollen Aarbeitsplazzen. An ech mengen, dat misst de Wee sinn dee mer goen an dofir ass et natierlech kloer, datt mer hei déi doten Orientéierung vun där Motioun a vun deem Buergermeeschteropruff kënnen énnerstétzten. Merci.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
Merci, Här Huss. Madame Hildgen.

Annette Hildgen (CSV): Merci, Madame Buergermeeschter. Ech mengen ech soen lech bestëmmt náischt Neies wa mir soen, datt eis Partei selbstverständlech dat hei énnerschreift, well mir hu schonn dacks dorriwwer hei geschwat datt Kettenuewen, Cattenom ass op létzebuergesch Kettenuewen, datt dat eng reell Gefor ass fir d'ganz Land. Wa mer eis erénnere viru Joere wéi dat opgaangen ass, dat ass scho relativ laang hir, do war hei zu Létzebuerg ass do eng Beweegung entstanen déi massiv dergéint geschwat huet. An et hat een elo d'Impression datt dat Ganzt sech e bësselche geluegt hätt. Dat heescht et ass praktesch net méi dovunner geschwat gi bis elo eppes Schlëmmer geschitt ass, mä dat läit an der Natur vum Mensch. Et muss eppes geschéie fir datt d'Leit erëm eng Kéier drun erénnert ginn an datt se soen, hei mir müssen eis manifestéieren. Mir müssen eppes maachen. A mir bedauere selbstverständlech wat a Japan geschitt ass an et ass nach net gedoen. Mä Japan ass ganz wäit ewech, menge mir hei vu Létzebuerg. Mä Japan ass guer net esou wäit ewech vu Létzebuerg an ech sinn iwwerzeeg, datt mir och hei Retombéen hunn, datt mir hei d'Suité spiere vun deem wat elo a Japan geschitt ass. Tschernobyl, dat war 12.000 km, dat war net esou wäit.

(Interruption)

2.000 km, Merci, 2.000 km, dat war net wäit. Hei ass dat gutt gespüert ginn a mir hunn haut nach d'Suiten dovun ze erleiden, quite datt mir hëllefend dohanne wou mer némme kënnen. Mä och mir hei spieren et haut nach, mä mir hunn dat vergiess. Irgendwéi läit dat och am mënschleche Geescht dra fir ze soen, hei lauschter mol dat do ass eriwwer, mir klasséieren dat an da gëtt net dovunner geschwat.

An där Pressekonferenz hei, do ass Gott säi Dank och geschwat gi vun „la proximité de la centrale nucléaire de Cattenom et des autres centrales proches du Luxembourg“. An dat ass enorm wichtig, dovu gëtt hei guer net geschwat. An ech maachen d'Propose fir ze soe kommt mir schwätzen net némme vu Cattenom. Komm mir schwätzen och mol vun deene ronderëm. Mir huelen och zum Beispill Fessenheim wéi den Här Huss elo gesot huet, mat eran, well wann déi kraacht, da musse mir och verschwannen, well da kréie mir et

5. Cattenom: adhésion à l'initiative des bourgmestres luxembourgeois revendiquant la fermeture de Cattenom;

direkt mat. Wann hei vir an der Wallonie hei, wann do eppes geschitt, da kënnst Dir eis vergiessen. Cattenom natierlech direkt. An deemools wéi dat geschitt, kann ech mech erënneren, datt do gesot ginn ass an de Schoulen zum Beispill, mir musse kucken datt mer iergendwéi wann en Accident geschitt, datt mer direkt këinne reagéieren. Deemools si Jodpëllen zum Beispill an d'Schoule komm. Et si Radioen dohinner installéiert gi wou gesot ginn ass, wann en Alarm kënnst, datt dann direkt ka reagéiert ginn. Déi Jodpëllen, duerno ass ni méi gekuckt ginn, déi waren op eemol ofgelaſ. Déi si verschwonnen. Vun de Radioen do schwätzet kee Mënsch méi. Et ass regelméisseg, et gëtt nach en Alarm lass geléist, wann Dir e bësse lauschtet, dann denken d'Leit, a wat ass dat do?

(Interruption par une alarme)

(Hilarité)

Paul Weidig (LSAP): Dat do ass inszenéiert!

Annette Hildgen (CSV): Also, Dir gesitt jo elo, wéi efficace datt eis Partei ass, gell. Et gëtt vun Alarm geschwat a patsch ass den Alarm do.

Mä lauschtet mol, ween dobausse weess iwwerhaapt nach wann Alarm ass, wat deen Alarm bedei? Quite datt mir am Tefefonsbuch dann hate wéi et auszeleeën ass, dovu schwätzt haut kee Mënsch méi. Dat heesch, wann elo eppes zu Kettenuewe geschitt, da wësse mir net méi wéi mir solle reagéieren. An elo froe mir eis, mir hoffe jo datt et net geschitt, jiddwereen hofft datt et net geschitt, mä de Fall gesat et geschitt, da gi mir direkt ganz Esch an allegueren d'Gemenge ronderëm, da gi mir evakuéiert. A wou gi mir hin? Ass do iwwerhaapt e Plang? An iergendengem Tirang läit do e Plang? Wat geschitt wann iwwer 30.000 Leit némme vun Esch hei mussen evakuéiert ginn? Esch ass schonn eng Kéier evakuéiert ginn, dat war den 10. Mee 1940. Do sinn d'Leit egal wou gelaf, eng Kéier hot ,eng Kéier hor. Si wousste guer net et war kee Plang do, et war guer näisch. A mir géife proposéiere fir dat weider ze ginn un d'Regierung fir e Groupe de travail zesummen ze setzen, wann eppes esou Schlëmmes geschitt, datt mer wéinstens eng Ebauche hu vun deem wéi mer dat kënnnten ugoen. Well

da muss dat direkt sinn. Dat ass elo déi Idée déi mir matginn. Déi Leit déi an der Chamber sinn déi kënnen dat vläicht mathuelen.

An domat hunn ech awer alles gesot wat ech ze soen hunn. Mir énnerstëtze selbstverständliche déi Resolution a mir hoffen inständig awer inständig datt et niemools geschitt. Merci.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

Merci, Madame Hildgen. Deem wat elo hei gesot ginn ass, ass elo net vill baiiezufügen. Der Madame Hildgen kann ee vläicht soen, dass dat ebe grad den Objet war vun där Commission jointe déi gëschter an der Chamber war, wou och d'Regierung sech engagéiert huet, dass se deem Katastrofplang an och déi eenzel communal Applikatiounen dovunner géing iwwerschaffen, well dat ass, wann ech mech richteg erënneren, vun 2002 an do kommen èmmer nei Erkenntnisser. D'Regierung huet iwwregens och ganz gutt Leit an hire Servicer, énner anerem den Här Majerus an dem Ministère de la Santé. Dat ass de Responsable fir d'Radio-protectorioun an dat si wierklich Leit déi eis och, iert elo deen Drama vu Fukushima geschitt ass, och scho representéiert hunn um nationale Plang a gutt Bescheid wëssen. An dofir gëtt mat deene Leit a mat aneren zesummen dorunner geschafft, dass mer eis aktualiséieren an dass och d'Gemengen eng aner Hélfestellung kreien, an dass vläicht och mat de Spideeler zesumme gekuckt gëtt wat ka gemaach ginn an esou engem Fall. Mä wéi Dir ganz richteg gesot hutt, mir hoffen dass et ni geschitt, well wat da vun deene Pläng do wierklich applizéiert gëtt a ween nach do bleift fir se ze applizéieren, dat wëll ech mer hei léiwer net musse virstellen.

Jo, den Här Braz huet och nach kuerz d'Wuert gefrot am Numm vum Schäfferot.

Schäffe Félix Braz (DÉI GRÉNG): Jo, Merci Madame Buergermeeschter, ech wollt keng nei Argumenter drunhänken, ech mengen dass dat meescht awer gesot ass an och gutt gesot ass. Ech wëll just drop hiweisen, datt déi Aktioun hei vun deene 36 Buergermeeschter aus deene Gemengen déi manner wéi 25 km wäit ewech leien, wat och déi Zone ass wou am Moment och a Japan zu Fukushima am immediatste betraff ass – dat ass jo och de

Senn hannert däi Initiativ déi immédiat betraffe Gemengen als éischt mat un den Dësch ze zéien – ass engersäits eng Aktioun fir Nee ze soen. Et ass awer och anerersäits eng Aktioun fir Jo ze soen zu eppes, nämlech dozou dass mer endlech den Ausbau vun den Alternativen och virubréngent, och finanziell virubréngent an och fir jiddweree viru seng Verantwortung ze stelle bei senge Choixen a senger eegener Energiepolitik. An do wëll ech énnersträichen am Numm vum ganze Schäfferot, ech mengen och vum Gemengerot mat, dass mir hei zu Esch zénter e puer Joer eng Stroumfirma bedreiwen déi zu 100% der Stad Esch gehéiert. Déi ass zénter dem 1. Juli 2008 operationell. Also mëttlerweil iwwer 2,5 Joer. An dass déi Stroumfirma, an ech mengen doropper kënnne mer och houfreg sinn, an hirer eegener Politik dat schonn ageléist huet wat mer haut och hei votéieren, wat mer scho votéiert hu wou mer d'Statute vun där Firma hei am Gemengerot haten, nämlech sech dem Verschreiwe vun den erneierbaren Enerjeressourcë prioritär zou ze dréinen. Haut müssen anerer sech déi Fro stellen, mat enger anerer Aquitéit an um Hannengrond vun düsteren Ereignisser a Japan. Mir kënnen awer hei zu Esch dat énnersträichen, dass eis eegene Firma d'Südstroum zénter Métt 2008 näischt anescht verdréift zu Esch wéi erneierbare Stroum. All Escher Stot, all Escher Firma, well mir hu jo de Marché zu Esch praktesch integral, gëtt beliwwert vun der Südstroum an där hire Stroum ass certifiéiert zu 100% erneierbar. Et gëtt keen anere Stroum hei zu Esch verbraucht wéi erneierbare Stroum an dat zénter Métt 2008. An dat ass eng Leeschtung déi mer fäerde bruecht hunn, mat där mer vläicht an de leschte Joeren nach net allze vill an d'Effentlechkeet gaange sinn. Mir hu méi geschafft wéi kommunizéiert op där doter Fro. Ech mengen awer, dass mer haut awer diefern drop hiweisen, als Gemengen- a Schäfferot vun der Stad Esch, dass mer do schonn e Schrott vir waren an haut eis eegen Energiepolitik net müssen a Fro stellen, mä datt mer se bestätigt kreien elo och vun de Kollegen aus deenen anere Gemengen, déi och fannen, dass een op deen dote Wee sollt goen. Mir si schonn op deem Wee a mir si frou wa mer kënnen op deem Wee bleiwen an och frou dorriwwer, dass anerer elo och méi décidéiert op deen dote Wee ginn.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

Villmoos Merci och dem Här Braz fir déi do wichtige Zousazremarquen. Ech géing da

6. Charte européenne pour l'égalité des femmes et des hommes dans la vie locale : plan d'action communal : décision

proposéieren, dass mer fir d'éischt d'Ofstëmmung vun der Motioun maachen déi den Här Codello am Numm vun de Majoritésparteien hei presentéiert huet. Au vote.

Conseillers présents:

Mme Jeanne Becker – M. Félix Braz – M. Daniel Codello – Mme Mady Hannen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – Mme Lydia Mutsch – M. John Snel – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité la motion suivante:

Le Conseil communal,

Endeuillé par les pertes humaines provoquées par le séisme et le tsunami qui ont frappé le Japon le 11 mars 2011 ;

Préoccupé au plus haut degré par la catastrophe intervenue à la centrale électrique nucléaire de Fukushima ;

Se remémorant les événements dramatiques survenus en 1986 dans le réacteur n° 4 de la centrale nucléaire de Tchernobyl;

Considérant que ces catastrophes prouvent d'une façon dramatique que les risques liés à la production d'énergie électrique nucléaire sont trop élevés ;

Considérant que la centrale électrique nucléaire de Cattenom est l'une des plus anciennes de la République française et qu'elle a connu des incidents à répétition ; Considérant la proximité inquiétante de la centrale nucléaire de Cattenom avec le territoire de notre commune ; Compte tenu de l'initiative du 24 mars des maires luxembourgeois les plus concernés ; invite le Collège des Bourgmestre et Echevins

à appuyer et à entreprendre toutes les démarches nécessaires auprès du gouvernement luxembourgeois tendant à obtenir des autorités françaises l'arrêt immédiat de la centrale électrique nucléaire de Cattenom. »

Mir kéimen dann zu der Proposition de délibération wéi se vun deem Comité vun de Buergermeeschtere proposéiert ass.

Conseillers présents:

Mme Jeanne Becker – M. Félix Braz – M. Daniel Codello – Mme Mady Hannen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – Mme Lydia Mutsch – M. John Snel – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. André Zwally

Le Conseil Communal décide à l'unanimité :

de s'engager pour la fermeture immédiate de la centrale nucléaire de Cattenom et de faire usage de tous les moyens légaux et/ou juridiques aux fins de s'opposer à toute prolongation de l'autorisation d'exploitation actuellement en cours, projet annoncé par EDF en octobre 2010;

d'abandonner la consommation d'énergie nucléaire au niveau communal et de s'alimenter en électricité produite sur base d'énergies renouvelables;

de soutenir activement la plate-forme nationale contre l'énergie nucléaire que les anciens membres du Comité d'action contre Cattenom des années '80 ont mis en place le vendredi 25 mars 2011.

d'inviter le Gouvernement luxembourgeois à procéder endéans les plus courts délais à l'élaboration d'une stratégie nationale pour la sortie complète du nucléaire et la promotion de solutions durables; de solliciter le Gouvernement à s'engager subsidiairement pour l'abandon de l'énergie nucléaire aux niveaux européen et international; d'inviter le Gouvernement à mettre d'urgence le nécessaire en œuvre aux fins de soutenir et de faciliter les efforts faits par les communes au niveau local en faveur d'une politique énergétique durable.

6. Charte européenne pour l'égalité des femmes et des hommes dans la vie locale : plan d'action communal : décision

Sou, da kéime mer zu engem Punkt wou ech bal géing menge mir hätten och d'Unanimitéit heibannen. Dat gëtt haut e schéine Gemengerot an e wichtige Gemengerot. Et geet nämlech ém d'Charte européenne pour l'égalité des femmes et des hommes dans la vie locale, de Plan d'action communal. Vlächt e puer Virrmarquen, iert dann d'Wuert weider geet un d'Ressortschäffin fir d'Gläichstellungspolitik. Dësen Escher Plan d'action soll déi europäesch Charte fir d'Gläichstellung téscht Männer a Fraen um Niveau vun der Escher Gemeng émsetzen. Elaboréiert gouf déi europäesch Charte fir d'Gläichstellung téscht Fraen a Männer vum CCRE, dat ass de Conseil des Communes et des Régions d'Europe. Dat ass eigentlech den europäischen Dagverband vun de Gemengenassociatiounen, an als Member vun dëser Associatioun huet sech de Syicoll vun Ufank un aktiv an dësem Projet ageklickt a sech och hei zu Lëtzebuerg fir déi Charta engagéiert.

Ém wat geet et? Dës Charta ass, wann een esou wëll, ee komplette Programm fir eng Gläichstellungspolitik um Gemengenniveau an trëtt natierlech dofir a fir eng ambitiéise an nohalteg Gläichheetspolitik ze maachen. Well déi Charta huet och als Zil all Beräicher vun der Gemengenpolitik ofzedecken, esou dass d'Thema Gläichheet téscht Fraen a Männer transversal, also domat all Aufgabeberäicher vun der Gemeng betrëfft, an net nëmmen ee spezifeschen Aufgabeberäich. Dat ass also bei eis zu Esch komplett de Fall. A ganz Europa hu mëttlerweil iwwer 1.000 Gemengen, Stied a Regionen déi Charta énnerschriwwen. Do sinn och mëttlerweil 10 lëtzebuergesch Gemengen dobäi. Op den Datum vum 15. Februar waren dat niewent der Stad Esch d'Gemenge Beetebuerg, Diddeleng, Déifferdeng, Kielen, Mamer, Péiteng, Suessem, Steesel a Walfer.

Wat elo Esch méi spezifisch ubetrëfft, esou huet de Gemengerot schonn den 13. Juni 2008 eestëmmeg décidéiert fir déi Charta ze énnerschreiwen. An Esch war dunn och den November 2008 déi éischté Gemeng zu Lëtzebuerg déi déi Charta a Präsenz vum deemolege President vum Syicoll, eisem gudden Här Jempí Klein énnerschriwwen huet. An duerch d'Énnerschrëft vun där Charta ass

6. Charta européenne pour l'égalité des femmes et des hommes dans la vie locale : plan d'action communal : décision

d'Escher Gemeng net rechtlech gebonnen, wuel awer politesch a moralesch. Dat muss een och hei énnersträiche fir nämlech d'Prinzipie vun där Charta émzeseten.

D'Philosophie hannert der Charta ass och déi, dass d'Gemengen am Prinzip all Artikel émsetze müssen. Et ass elo net esou, dass ee sech à la carte dat eraussiche ka wat ee grad arrangéiert oder wat engem gefält. An et ass allerdéngs net geduecht, dass elo all déi eenzel Artikel vun der Charta all mateneen émgesat ginn. Duerfir ass am Plan d'action och e Programm mat Prioritéiten an engem Echéancier virgesinn. Iwwregens sollt all Programm émmer dat beinhalten, souwuel en Echéancier wéi och e Prioritéitekatalog. Esou ass dat och hei gemaach an eigentlech och eng Bilanzierung esou wéi dat och bei eis gemaach gett, fir ze kucke wat da schonn émgesat ginn ass, wat scho geschafft gouf. An hei muss ech soen, an dat haaptsächlech un d'Adress vun der Ressortschäffin, dass gewalteg vill hei zu Esch geschafft ginn ass. Well mat der Ênnerschréft vun där Charta huet d'Escher Gemeng sech engagéiert fir am Idealfall innerhalb vun 2 Joer e Plan d'action auszeschaffen deen d'Charta émsetze soll. Dat ass eng kuerz Zäit fir dat ze maachen. Dat wéll ech lech och soen. Dëse Plan d'action gëtt elo hei virgestallt, diskutéiert an dann och herno votéiert, an d'Escher Gemeng ass dann och haut déi éischte Gemeng zu Lëtzebuerg déi hire Plan d'action am Kader vun der Charta an hirem Gemengerot presentéiert. Och do si mer e Kapp méi héich, wa mer dat dierfe soen.

Wat dee Plan d'action der Escher Gemeng bréngt? Do ginn ech dovunner aus dass d'Madame Spautz dat am Detail wäärt presentéieren. D'europäesch Charta fir d'Gläichstellung téscht Fraen a Männer um lokalen Niveau an de kommunalen Aktiounsplang deen d'Charta soll émsetzen, dat sinn eiser Meenung no Instrumenter déi der Escher Gemeng eng Zort roude Fuedem liwwere fir eng konsequent Gläichstellungspolitik téscht Fraen a Männer um lokalen Niveau duerch ze zéien. An deen heite kommunalen Aktiounsplang dee gëtt fir eng Dauer vun 3 Joer proposéiert. An duerno soll dann erém eng Evaluatioun gemaach gi fir den Aktiounsplang dann ze ermeieren an unzepassen.

Am Numm vum ganze Schäfferot eis Unerkennung un d'Ressortschäffin selbstverständliche, mä déi ass jo Member vum Schäfferot, an och un all Servicer déi hei agebonne sinn,

well wann ee seet et géing een transversal schaffen, dann heescht dat natierlech, dass hei net némmen ee Service aktiv war, mä ganz vill Servicer, an u si alleguerie geet eis Unerkennung an eise grousse Merci, fir dass mer dat konnten haut hei an där qualitativer Form presentéiere wéi et de Fall ass.

Madame Spautz.

Schäffin Vera Spautz (LSAP): Merci. Dir gesitt an der Préambule vun der Charta européenne si 6 Prinzipie festgehale ginn déi d'Gläichheet téscht Fraen a Männer op Gemengenniveau sécher stelle sollen. A vun de Gemengeverantwortlechen, dat heescht hei an dësem Fall vum Schäfferot, awer och elo vum Gemengerot mat ausgeschafft, begleet, evaluéiert an iwwert dee Wee och kontrolléiert ginn. Déi 6 Prinzipie sinn an 30 Artikelen definéiert ginn, déi Dir hei am Unhang an dem Dokument gesitt. D'Charte, wéi se ausgeschafft ginn ass, mat deenen 30 Artikelen, hänkt nach eng Kéier hannendrun am Dokument.

Déi 30 Articlele wou Aktiounen a Suggestioune beschriwwen sinn, betreffen all Politike fir déi eng Gemeng zoustänneg ass oder am Idealfall sech soll zoustänneg llen, wat mir hei zu Esch och esou gesinn. Als Escher Gemeng setze mir schonn zénter enger ganzer Rei Joeren Aktiounen a Projeten duerch, déi sech an de Suggestioune vun deenen 30 Articlele vun der europäescher Charte erémfannen. Dofir ass dat heiten, dat Dokument och e flott Instrument an Dokument fir dat, wat mir als Gemeng bis elo gemaach hunn, mol gebündelt ze gesinn, awer och weider Projeten déi mir amgaange si fir d'Zukunft ze plangen.

Ech wéll net hei all Projet eenzel virstellen am Detail. Dir gesitt et ass en immens ambitiéise Part, eng ganz Rei Saache kennt Dir schonn déi gemaach gj sinn. Ech wéilt der awer e puer eraussträichen déi mer als wichteg empfannen och fir d'Zukunft. Dëse Plan d'action mécht eben eis Politik an der Gemeng méi sichtbar an transparent. A mir gesinn och, dass d'Chancégläichheet téscht de Fraen an de Männer eng iwwergräifend Politik an alle Gemengepolitiken ass an all Ressorten, Servicer an Acteure betréfft an émgesat gëtt, oder do wou et nach hookt, an Zukunft soll émgesat ginn.

Ech ginn e puer Stéchwieder. Den éischten Aktiounsplang intern hei an der Gemeng huet 2003 ugefaangen, da war eisen Aktiounsplang

plang fir d'Chancégläichheet vun de Fraen an de Männer an de Beruffen hei op der Gemeng. Dee vun do un émmer regelméisseg evaluéiert ginn ass an ugepasst ginn ass a mir hunn och hei am Gemengerot driwwer geschwat. An deem Zesummenhang wéll ech soen, datt mer scho relativ fréi gefrot hate fir d'Vereenbarkeet téscht Beruff a Famill vun eise Leit déi op der Gemeng schaffen, kenne besser émzeseten, datt et gutt wier, eng Crèche fir d'Kanner vun eisem Personal hei op der Gemeng ze kréien, besonnesch betreffend jo déi Leit déi ausserhalb vu Bürosstonnen och schaffen, déi Schwierigkeiten hunn dann hir Kanner énner ze bréngen. Dái Crèche déi geet elo am Mee op. Mir sinn déi éischte Gemeng wéi mer et schonn eng Kéier gesot haten, déi eng Personalcrèche fir hir Leit maachen.

Ech ginn einfach Stéchwieder. Wat nach hei dokumentéiert ass a wat mat an déi europäesch Charta mat eragehéiert, dat ass d'Émsetze vum Jugendkommunalplang, de Pacte d'intégration dee mer elo kierzlech verabschied hunn, den Gender Budgeting Sportförderprogramm gehéiert eran. Alles wat mam Ausbau vun eise Maisons Relais ze dinn huet. Eis Logementer vun der Gemeng déi mer ubidden. Sozialpolitik, dat neit Gesetz vun der Aide sociale, déi ganz Émsetzungen, do wou mer zénter dat neit Gesetz do ass, méi differenzieréiert Donnéeën a Statistiken erhiewen hei zu Esch fir ze kucken, datt mer fiabel Donnéeë kréie wat d'Zesummesetzung vun eiser Bevölkerung ass a wat hei zu Esch, dat heescht Théma Aarmut, ween ass am meeschten dovunner beträff? Fraen, Männer, Kanner, Lëtzebuerger, Net-Lëtzebuerger, Jonker, Aler? Also och op deem Niveau gehéiert alles hei an dës Charte mat eran. Mir sinn amgaang mat der Analys des besoins sociaux, de Sozialbericht gëtt dést Joer nei erstalt. Wéi gesot et émfaasst all Politiken, net némmen d'Chancégläichheet téscht Fraen a Männer, mä eben och déi Beräicher, wéi aner Pläng déi mer gemaach hunn hei opgebaut sinn. Et betréfft Beräicher vun den énnerschiddlechen Nationalitéiten a Kulturen hei zu Esch. Vun énnerschiddleche politesche Meenungen an Usichten natierlech och. Behénnerung, Net-Behénnerung, sexuell Orientéierung, Sozialénnerscheeder, wéi gesot Théma Aarmut a sozial Prekaritéit a villes villes méi. An eben an deene ganze Beräicher hu mer schonn etleches gemaach an émgesat an dat féint sech hei an dësem Dokument erém.

6. Charte européenne pour l'égalité des femmes et des hommes dans la vie locale : plan d'action communal : décision

Vlächt elo just fir awer e bëssen op déi méi aktuell Saachen anzegoen am Dokument. Wéi gesot villes fannt Dir erém. Et ass agedeelt an Artikelen. Ech wéilt vlächt op eng Saach agoen, énnert dem Artikel 2 d'Représentaion politique, wat dést Joer jo héich aktuell ass wéinst de Gemengewahlen. An do maache mer, wéi bei de leschte Gemengewahlen, ruffe mer natierlech op an énnerstëtze mer och, datt d'Partei sollte kucken equilibréent Lëschten opzesetzen, net némme Fraen a Männer, mä och Jonker an Aler, Auslännner an Net-Auslännner. An dat ass einfach en Appel deen erém eng Kéier och vun eis allegueren ausgeet fir do Rücksicht drop ze huele wou ech awer denken, dat wäert gemaach ginn. An deem Zesummenhang wäert och nach virun de Gemengewahlen hei zu Esch Informatione mam Service zesummen a mam Conseil national des femmes un d'Haushalter hei zu Esch verdeelt ginn, wou d'Equilibre femmes et hommes, awer net némmen, et wäert och nach eng Ausstellung zum 100 Joer Fraewahlrecht hei an Europa stattfannen. Desweidere bidde mer dést Joer och fir d'Kandidaten eng Formatioun un, fir nei Kandidaten, a wäerten dat wahrscheinlech elo virum Summer bekannt gi wéini déi ganz Aktivitéiten do stattfannen.

Iwwert d'Auslännerkommissioune a Pacte d'intégration ass jo scho bekannt, datt et och e Bus gëtt fir d'Aschreiwung vun den Net-Lëtzbuerger, datt se sech sollen aschreiwe goen an eng Ausstellung „je peux voter“. Also och all déi Saache gehéiere mat eran énnert dem Aspekt „inciter les résidents étrangers, féminins et masculins à s'inscrire aux listes électorales“ mengen ech, datt mer do hei zu Esch wierklech eng Vireiderroll spille fir déi Objektiver och émzeseten.

Dir fannt op der Säit 11 vun Ärem Dokument den Objektiv 6 „soutenir la participation des personnes du troisième âge à la vie publique et civique“. En anere wichtige Volet, an do hu mer fir d'Zukunft ab d'nächst Joer virgesin, mat enger Rei Kommissioune zesummen a mat iwwert de Pacte d'intégration, e Forum ze organiséiere mam Drëtten Alter oder mat de Senioren zesummen, wou se och émmer sätzen, a wéi engen Organisatiounen, Veräiner, Kommissioune an esou weider.

Den Objektiv 3 seet „soutenir les femmes victimes de violences domestiques“. Dat mécht d'Escher Gemeng scho laang an deem se dem Foyer Sud hei zu Esch, dem Fraenhaus hei, eist Escher Fraenhaus, Lokaler

zur Verfügung stellt fir hir Consultatiounen. Si hunn och en neit Haus, wou ech natierlech d'Adress net soe wou se geplénnert sinn. Desweideren ass et awer esou, datt mir hinnen och iwwert eise Service logement Wunnungen zur Verfügung stelle wa se se dréngend brauchen.

E ganz anere Volet ass deen zum Beispill am Objektiv 7 „soutenir les parents, mères et pères, dans l'éducation de leurs enfants par l'organisation de formations ou soirées d'information pour parents“. Mir hunn eng Konvention mat der Eltereschoul hei zu Esch, stellen hinne Lokaler zur Verfügung an déi sinn och immens aktiv hei. Déi organiséieren immens vill Konferenzen, empfänken Elteren a mir hunn och wëlles dat weider ze feieren.

Niewent Girls'Day – Boys'Day, op déi Saache wëll ech net méi agoen, déi ganz Aktivitéiten déi am Kader vun de Maisons Relais lafen, am Kader vun de Schoule wou eng Formatioun entwéckelt ginn ass, un därt se Deel huelen, zesumme mat dem Service à l'égalité des chances Beetebuerg Déifferdeng Diddeleng Esch a mat 4Motion. Eng Formatioun „la pédagogie sensible au genre“, eng Formatioun „Gender4Kids“ also och fir Kanner, net némme fir Jugendlecher, déi wäert och weider ugebuede ginn.

Mir probéieren och am kulturelle Beräich, an deem Beräich zum Beispill mat der Schoul zesummen, wat d'Bibliothèques scolaires ugeet, déi och méi gerecht auszestatte fir kënen op all déi énnerschiddlech Forme vun deem wat dése Plang hei virschléit kënen anzegoen.

Vlächt eppes wat hei zu Esch e bësse méi aussergewéinlech ass zénter dem leschte Joer ass deen, datt et och drëms geet esou Stereotypen oder Diskriminatiounen wat déi sexuell Orientéierung ugeet ze besäitegen an ze énnerstëtzen. Do fénnt dést Joer fir d'zweet déi Aktivitéiten an déi Manifestatiounen ronderën de „Gaymat“ statt. Mat „Rosa Lëtzebuerg“ an Transgender, am Juli wäert dat erém sinn. Och do komme weider Informatione wat do organiséiert gëtt vu Colloque, vu Filmer, vun Ausstellungen an esou weider.

Mat der ASTI wäerten natierlech och eng ganz Rei Saachen zesummen organiséiert gi betreffend de Pacte d'intégration dee mer elo énnerschriwwen hunn an awer och esou orientéiert hinner den Énnerscheed oder d'Zesummeliewe Fraen a Männer, Lëtzebuerg

Net-Lëtzbuerger, Jonker an Aler, eng ganz Rei Informatiounen déi och do wäerten nach un lech kommen.

Et ass eng Suggestioun och an deenen Objektiver, deenen europäeschen Objektiven, datt ee sollt och déi Jonk an de Gemengen informéieren iwwert d'Méiglechkeete wat Logement, Formatioun, Emploi an esou weider an esou fort, ugeet an do huet eise Plang jo och ausgeschafft gehat, datt mir deene Besoinen do entgéint kommen. Nei ass do wat mer ausgeschafft hunn, datt mer wëllen, esou bal de Point info jeunes op ass, hei zu Esch op de Wee goe mat deene Jonken zesummen eng Foire à l'emploi zesummen ze organiséieren. Zesumme mam Service jeunesse, Point info jeunes, natierlech de Service National de la Jeunesse, 4Motion an all Leit an Organisatiounen déi do wäerte mat maachen, den Aarbechtsministère, also do si mer amgaangen et auszeschaffe fir dat dést Joer, respektiv d'nächst Joer kënnen émzeseten.

Sport gehéiert natierlech och mat eran an do ass an der Planung jo och de Forum vum Benevolat, zesumme mat de Sportsaktioune hei zu Esch fir Leit och dozou ze bewege méi aktiv an deem Beräich ze ginn, énnerschiddlech, wéi gesot ,vu Geschlecht an esou weider.

Dir gesitt e bësse méi kompakt op der Säit 29 – 31 wat alles eigentlech scho leeft oder méi bekannt ass. Den Antiaggressiounsprojet, Vakanz zu Esch, Forum pour jeunes, Animateure Cours de rattrapage, Graffiti, Sport, „Fit 60+“. Do stinn nach eng Kéier méi kompakt eng ganz Rei Informatione wou mer souwisou schonn amgaange sinn ze maachen.

Vlächt nach eng Saach och erauszehiweren ass déi Formatioun, déi Method KON-LAP wat d'Sprachförderung ugeet fir Migrantekanner déi iwwert d'ASTI mat ugebuede ginn an déi mer och elo wëlle fir 2012, 2013 émsetzen.

Kultur gehéiert eran, Auswáite vun der Kultur. Fir méi aktiv och déi eeler Leit mat erunzberénge soll jo mat der ASTI zesummen e Perkussiounsgroup hei zu Esch opgesat ginn, deen et schonn op anere Plaze gëtt a wou eng Nofro ass wat zesumme sollt mat dem Altersheim hei zu Esch passéieren.

Produktiounen oder Weise vun Theater, Theaterstécker oder anere kulturelle Projeten, zesummen och mat engem portugiseschen

6. Charte européenne pour l'égalité des femmes et des hommes dans la vie locale : plan d'action communal : décision

an engem lëtzebuergesche Lycée, well dat huet sech jo aus etlechen Enquêteen déi mer gemaach hunn och erausgestalt. Mir hu viru kuerzem den 10.000ste portugisesche Matbierger hei zu Esch kritt an datt mer an deem Beräich do och nach mussen en „Héft“ maache fir d'Integratioun, d'Zesummeliewe mat hinnen ze verbesseren.

Alles wat Accessibilitéit vu Gebaier ugeet, si mer amgaangen émzesetzen, Neier souwisou do schwätz mer net méi dovunner, gi souwisou no deem Prinzip gemaach. E weidere Projet dee ganz interessant ass a wou och déi Leit un eis erugetruede sinn, wier eng Maison Relais oder eng Crèche d'intégration ze maachen, zesumme mat der APEMH, mam Centre Nossbierg wou mer natierlech gäre bereet sinn op dee Wee do mat ze goen. Et ass e ganz spannende Projet an do sinn och d'Ausaarbechtunge schonn amgaangen, de Konzept ass amgaangen ausgeschafft ze ginn.

Vlächt just wat d'Crèche d'entreprise ugeet, ech fannen dat elo hei nach eng Kéier. Also an deene ganzen Articlele sinn natierlech émmer alt mol erém Saachen déi sech iwwerschneiden, dofir fänken ech net un dat ganzt nach eng Kéier ze soen, well et sech émmer, mol op Fraen a Männer, Jonk, Al, Lëtzebuerger, Net-Lëtzebuerger bezitt, do ginn ech net drop an. Wat d'Crèche d'entreprise ugeet ass et natierlech och eng Saach, datt si Horairen huet déi dem Personal ugepasst ass, mä ech mengen dat war schonn eng Kéier hei gesot ginn, datt se op wier vu moies 05.30 bis owes 20.30.

Wat d'Gesondheet ugeet, wat och e groussen Objektiv ass an déser Charta mengen ech, kenne mer och wierklech soen, datt mer dat amgaange sinn ze réaliséieren. Ech denken do némmen un eis Gemenekichen déi mer an de Maisons Relais amgaange sinn émzesetzen. Déi véiert déi elo kënnnt, wou mer ganz genau eben op dee Wee och ginn, gesond Ernährung a wou mer och eng Diététicienne hunn déi eis do beréit a mir probéieren dat och eventuell an eng Richtung ze goe mat dem Repas sur roues, ob mer net selwer do och kéinten an Zukunft dat ausweiden an och kache fir de Repas sur roues.

D'Maison du sport, Crèche du sport an esou weider an esou fort, sinn alles och Aktivitéiten déi an deem ganze Kader do erapassen. Vlächt eng Kéier fir drun ze erënneren, well et

eis schonn esou selbstverständliche virkënnt, steet och an engem Objektiv dran, promouvoir la santé des nourrissons. Mir si mat déi eenzeg Gemeng nach déi e Service communal huet, also Gemengeservice fir Nourrisson-sconsultatiounen ze maachen. Also och dat ass einfach vlächt nach eng Kéier ervirzehiewen. Wann een amgaangen ass esou en Dokument ze erstellen, da fällt engem einfach op wéi vill et ass. Wat ee mol vergiess huet och, wann een och aner Servicer freeet, jo, Nourrisson-consultatiounen gi gemaach. Dat ass effektiv net iwwerall de Fall an et mierkt een awer dann nach eng Kéier datt do awer enorm Aarbecht geleesch gëtt, och vun den eenzelne Servicer.

Repas sur roues, natierlech, Télalarm, Aide à domicile, si mer mat déi eenzeg Gemeng déi nach eng Aide à domicile mécht niewent deenen anere Servicer. Awer déi Aide à domicile oder Aide ménagère sinn der vun der Gemeng wou ebe mer nach relativ vill Clienten hunn déi sech dat iwwerhaapt net kenne leeschten an en anere Service ze goen. An dat hu mer einfach déi Situatioun, duerfir welle mir och datt dee Service weider besteet. All déi Konventioune mat deenen Organisatiounen déi sech ém Chômeure bekümmeren, Aarbeitsplatzbeschafung, also niewent CIGL zu Beispill gëtt et jo och Co-Labor iwwert déi mer schwätz fir eeler Chômeuren. Valobois de Projet mat dem Holz. All dat passt hei eran. Alles wat mat de Personnes ze dinn huet, Inclusion sociale, also all Persounen sans domicile fixe, wou mer speziell Plaze fir Fraen an dem Foyer de nuit virgesinn hunn. Dat Haus wat elo renovéiert gëtt, wou Studioe gemaach gi fir Personnes sans domicile fixe. Ech wéll drun erënneren un d'Stëmm vun der Strooss déi mer schonn 2003 hei op Esch geholl hunn an déi soll ausgebaut ginn an deene mer och Wunnengen zur Verfügung stellen, émmer iwwer Konventioune mat der Gemeng fir Leit erém kenneen aus hirer sozialer Notsituatioun erauszehuelen. Parc régional transfrontalier an esou weider an esou fort. Also enorm vill Projeten awer. Dann de ganze Beräich Logement, Ausbau vum Logement social, fir déi Jonk, fir den Drëtten Alter, Logement encadré fir den Drëtten Alter, och e Projet deen amgaangen ass ausgeschafft ze ginn an esou weider.

Zum Schluss vlächt einfach als Erinnerung datt mer am Logementsberäich d'Konventioune einfach mat Associationen ofgeschloss hunn a weiderer nach welle Projete maachen.

Mir hunn der mat der Stëmm vun der Strooss, Jugend- an Drogenhëllef, Foyer Sud, Réseau PSY, Psychesch Hëllef dobaussen, d'Jongenheem scho vill méi laang wou mer deenen entgéint komme fir eben hir Leit och kennen énnerzebréngten. Era gehéiert natierlech och déi ganz Saache ronderém d'Sécuritéit an d'Sécherheet. Do si mer mam Plan local de sécurité amgaangen, Selfdefense-Kure fir den Drëtten Alter, fir Jonker a fir Kanner fale mat drënnner.

An da kommen ech zum Schluss, ech bliedere séier ém, natierlech och éffentlechen Transport an do muss een och erém drun erënneren, datt mer hei zu Esch zum Beispill eng Kidskaart hu fir allegueren déi Kanner déi hei zu Esch an d'Schoul ginn, eise Bus kunnen – am Primär – fir de Bus kënnne gratis ze benotzen. Also och dat ervirzehiewen, respektiv mir hunn e gutt ausgebautene Réseau vum City-Bus hei zu Esch wou och émmer muss ervirzehiewen ginn, datt déi Ticketen och abordabel sinn a wou d'Suggestiounen natierlech déi sinn dat och an Zukunft esou ze maachen.

Environnement, Émwelt, ass den Artikel 28 vun där europäescher Charta. Do passéiert net némme vill einfach um, ech soen elo am Beräich vun de Stéit wat se kenne maache mat den Dreckséchtes, mä och an de Schoulen, an de Maisons Relais wou all Projeten énnerstëtzzt ginn, wat d'Trenne vum Müll ugeet a wou och Schoulen, respektiv Maisons Relais scho Labele kritt hunn, datt se an deem Beräich ganz aktiv sinn.

An da last but not least den Artikel 30 deen énner Jumelage a Coopération internationale Propose mécht wou eng Idee opkomm ass fir zesumme mat de Villes jumelées déi dës europäesch Charta hei énnerschriwwen hunn, eng Rencontre ze organiséieren an den nächsten 2, 3 Joer fir en Echange ze maachen de bonne pratique oder Experienzen déi gemaach gi sinn. Eng Idee déi mat vum Service à l'égalité des chances mat agebaut ginn ass, ech denken déi ganz flott a ganz spannend ass a ganz hellefräich och wier fir eben en Austausch ze maache vun Experienzen déi gemaach gi sinn. Also och do eng Idee déi suggeréiert gëtt.

Dir gesitt et ass enorm vill. Et weist awer och wat passéiert op eng flott an transparent Aart a Weis. Ech wéll zum Schluss virun allem dem Chancégélaicheetservice an der Persoun vum Nicole Jemming e grousse Merci soe fir

6. Charte européenne pour l'égalité des femmes et des hommes dans la vie locale : plan d'action communal : décision

d'Erstellung vun deem Dokument plus all deene Servicer déi hei natierlech d'Informatione mat eraginn hunn an opgeschafft hunn, hinnen allegueren e grousse Merci an ech wier vrou wa mer dat Dokument och kéinten, wéi d'Buergermeeschtesch gesot huet, eestëmmeg beschléissen. Merci.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
Merci, Madame Spautz. Elo muss Dir mer e bëssen hëllefen, ech géing soen Hildgen, Huss, Becker, Codello, wann Dir domatter d'accord sidd? Jo, Madame Hildgen.

Annette Hildgen (CSV): Merci, Madame Buergermeeschter. Villmools Merci, Madame Spautz, well si huet dat do op eng magistral Manéier huet si dat hei, wéi si dat émmer mécht, huet si dat virgestallt. Also „Ehre wem Ehre gebührt“ gétt op däitsch gesot, awer mir wëllen awer och de Leit déi dat hei, de Servicer wëlle mer awer och Merci soen, well dat hei ass ganz vill Aarbecht gewiescht fir dat ze maachen. A vu datt et eng Charte européenne ass hu se och missten op europäeschem Niveau kucken, datt mir do gläich zéien. Mä ech hunn dat ganz duerch gekuckt, Madame Spautz, an ech muss, jo effektiv, ech hu mer Zäit geholl, well et enorm wichteg ass an ech mengen dat hei ass jo och en Aarbeitsdokument. Dat hei ass elo net einfach fäerdege wat do läit, well dat do kann een erém eng Kéier wéi scho vill Saachen, an d'Hand huelen an doropshis schaffen an eng Evaluatioun maachen an no enger gewësser Zäit kucke wat ze verbesseren ass, respektiv wat een eventuell scho kann ewech looses well et réalisiert ass. A mir hei zu Esch, dat hunn ech hei erausfonnt, hu ganz vill scho réalisiert. Wou mer einfach soen, dat do hu mer jo schonn. Dat heescht den Ustouss dee ginn ass, deen ass hei schonn do, mä et ass nach émmer ausbaufäeg.

Et gétt och, wat mir perséinlech ganz gutt gefall huet, vernetzt geschafft. Dat war eng Zäit guer net esou hei. Well do huet jiddweree seng Zopp gekacht a jiddwereen huet gemengt, hien hätt dat Gielt vum Ee, hien hätt d'Rad nei erfonnt. An entretemps gétt ganz vill matenee geschwat, an dat ass eppes wat muss si wann een op lokalem Plang op kommunalem Plang wéllt eppes erreeche fir datt ee mat deem anere schafft. Well deen een deen huet zum Beispill eppes erausfonnt wat deen anere ka gebrauchen an dat helleft enorm. Et gétt Zäit gespüert an et gétt Sue gespüert fir eppes ze réalisiereren. Mir wëssen

awer och, datt d'Population hei vun Esch vu joer zu joer changéiert. Et kommen nei Elementer dobäi, et falen al Elementer ewech. Dat heescht deem musse mer Rechnung droen. Et däerf keng rigid Struktur ginn. Mir musse kucken, datt mer eis au fur et à mesure adaptéieren un deem wéi d'Situatioun do baussen ass.

Et ass och vun enger Représentation équilibrée geschwat gi bei de Wahlen. Dat hat mir gutt gefall, well ech mech gefrot hunn, a wéi maache mer dat? Ech mengen do hunn ech och elo vun der Madame Spautz keng richteg Äntwert kënne kréien, well dat steet schéin an der Theorie do, mä mir wëssen allegueren, elo komme communal Wahlen an d'Leit sinn amgaang fir hir Lëschten zesummen ze stellen, datt dat net émmer einfach ass fir do en Equilibre erauszfannen.

Dann hunn ech och erausfonnt, datt ganz dacks hei steet wat d'Gemeng ugeet, mise à disposition des locaux. An do hunn ech mech gefrot, hu mer esou vill Raimlechkeete wéi mir bräichte fir déi verschidden Associationen énner ze kréien? Sinn déi op kommunalem Plang do? Well wann ech richteg verstanen hunn, da ginn déi jo gratis oder plus ou moins gratis, ginn déi un déi verschidden Associationen iwwerginn oder verlount an da musse mir och Lokaler hu well ech menge mir wëssen dat hei zu Esch, datt mir d'Lokaler net einfach esou op de Kéip leien hunn, datt mer musse kucke fir do nach Lokaler ze fannen.

Da gétt vun der Egalité an der Education geschwat. Och dat ass enorm schwéier. Well wann Dir d'Educatioun huelt, komm mir kucke mol d'Schoulen zum Beispill, d'Primärschoulen haapsächlech, d'Maisons Relais, d'Spillschoulen, da gesi mir jo awer, datt dat zum gréissten Deel nach e Fraeberuff ass. Dat heescht do sinn d'Männer an der Minoritéit. Wéi maache mir dat fir do, wa mer en Equilibre géife gär hierstellen, wou huele mer déi Männer hir? Dat ass och eng gutt Fro well mir kucke bei den Educateuren zum Beispill, do ass et net grad esou schlëmm. Mä mir gesinn awer och d'Fluktuation vun den Educateuren déi mir hei zu Esch hunn, wéi dacks datt déi wanderen. Datt se hin an hir ginn, datt d'Frae méi sesshaft si wann ee kuckt. D'Fraen déi bleiwe méi oder wéineger op hire Plazen an déi männlech Educateuren déi wanderen esou uechtert d'Land. Dat heescht och do ass et ganz dacks schwéier fir en Equilibre hierzestellen. All dat ass eng Theorie. Dat steet schéin hei an deem Buch geschriften.

Dann ass vum Sport geschwat ginn. Et ass vun der Kultur geschwat ginn, dat sinn alles Saache wou mir mengen, dat géif op der Hand leien, wou awer och nach muss dru geschafft ginn, wat guer net evident ass. Haapsächlech wat de Sport, respektiv d'Kultur ugeet ubelaangt bei eisen auslännesche Matbierger. Déi si ganz ganz schwéier ze motivéieren zum Deel fir do matzemaachen. Et géif natierlech bäidroen zu hirer Integratioun, awer mir kënnen d'Leit net zwéngen. Mir kënnen d'Offerte maachen an d'Offer maachen, mir këinne versiche fir si ze sensibiliséieren, awer d'Décisioun musse si nach selwer huelen.

Fit 60+, et ass nach guer net esou laang wou dat hei zu Esch mat engem Flyer ass dat an déi verschidde Stéit komm an do muss ech soen, d'Echoen déi ech kréie si ganz positiv an dat ass eng Saach déi ganz gutt ass, well do si Leit motivéiert ginn déi vläicht virdrun net dru geduecht haten, datt se och kënnnten nach Fit 60+ nach e gewëssene Sport maachen.

An dann ass och vun der Accessibilitéit fir all Behënnerter zum Beispill ass gesot ginn hei, fir datt déi kënnen an all déi öffentlech Institutionen ouni Risiko kënnen eragoen. An do zéien ech elo de Stat bei den Oueren an et ass scho ganz vill gemaach ginn. Zum Beispill d'Post ass renovéiert ginn, do ass elo e Lift erakomm, wat ganz gutt ass. Well mir schwätzzen émmer meeschters vun Handicapéierter, awer mir däerfen net vergiessen déi jonk Mammen an och déi jonk Bomen, déi op eemol mat de Kutschen dorëmmer ginn. An dat war net méi spéit wéi d'lescht Woch do hunn ech misste mat enger Kutsch eragoen an d'Steieramt, awer net an dat grousst wat fir Esch zoustänneg ass, mä d'Steieramt wat fir Rëmeleng Schéffleng an esou virun, ronderëm zoustänneg ass, dat ass net méiglech. Do kënns du guer net eran. Du kënns net mol zur viischter Dier eran. Do ass esou en Ofsaz, do hunn ech gewaart datt een zum Beispill komm ass iwwert d'Strooss, e léiwe jonke Mensch, gesot hu wann ech gelift hellef mir, an do solle mer vläicht kucke mol eng Kéier en Etat des lieux maachen an ze kucke wat och déi staatlech Gebaier déi nach hei zu Esch sinn, wéi déi dat do handhaben. Mir zu Esch mir investiéiere Geld a Suen an Ideeë fir eis Institutionen an eis Gebailechkeete behënnertergrecht ze maachen an de Stat, mengen ech, deen huet awer dat net och esou verstanen. Do géif ech der Gemeng un d'Häerz leeë fir mol eng Kéier do nozefroen

a soen, hei kuckt emol ob Dir dat do net och kënnt esou an d'Rei setzen, datt jiddwereen, awer och jiddwereen an déi Gebailechkeete kann erakommen.

Ech brauch lech net ze soen, datt mir dat hei als Partei stëmmen. Mir fannen dat do eng gutt Saach a mir si gespaant wann eng Evaluatioun kënnt, fir ze kucke wéi vill Fortschritte, datt mer gemaach hunn. A wat eigentlech herno selbstverständliche gëtt, dat ass natierlech dat Schéinst vun deem ganzen, wa mer herno guer net méi brauchen iwwert eppes ze schwätzen, dann ass et intégréiert, dann ass et akzeptéiert an et ass jo dat wat mer eigentlech ustriewen. Ech soen lech Merci.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

Merci, Madame Hildgen. Et wier dann um Här Huss an duerno un der Madame Becker.

Jean Huss (DÉI GRÉNG): Jo, just e puer Wuert, Madame Buergermeeschtesch, zu désem Punkt. Fir d'éischt fir der Madame Spautz Merci ze soe fir déi Presentatioun vun där europäescher Charta a vun deem Plan d'action communal fir d'Egalitéit zwësche Fraen a Männer. Och op désem Punkt, ech hat et virdru gesot wéi mer iwwer Cattenom geschwat hunn, och do kann ech soen, datt déi Gréng Partei eng vun deene Parteie war déi sech ganz fréi agesat huet fir d'Gläichheet zwësche Mann a Fra an d'Fraebeweegung an de Feminismus stounges als ee grousse Pilier do wéi déi Gréng 1982/83 hei a Lëtzebuerg gegrënnt gi sinn. Do ware vill Leit aus der Fraebeweegung dobäi an et ass vun dohier ganz kloer, datt mir also eng laang Traditioun hu fir ze kucken a Richtung Paritéit zwësche Mann a Fra op allen Niveauen ze kommen.

D'Madame Hildgen huet gesot, et wier jo schéi wa mer schonn esou wäit wieren. Bon, an deene leschten 30 Joer si ganz grouss Fortschritte gemaach ginn. Dat muss ee soen, mä et bleiwen nach émmer Problemer. Ech wéll der némmen 2,3 opzielen wou nach émmer grouss Ongläichheeten do sinn zwësche Mann a Fra. An engem internationale Kader, wann ech kucke wat an enger Rei vu Länner geschitt mat der Ënnertreckung vun de Fraen an haapsächlech an den islamische Länner, mä net némmen do, da gesait een datt nach extrem vill ze di bleift op Weltniveau fir do zu enger wierklecher Gläichstellung a Gerechtegkeit zwësche Mann a Fra ze kommen. Hei an eise Länner bleiwen och nach immens Efforten ze

maachen. D'Madame Hildgen huet drop higewise wéi schwéier datt et wier beispillsweis wann ee wéilt goen a Richtung vu Paritéit, vu paritéitesche Lëschte bei Wahlen, Chamberswahlen oder Gemengewahlen. Op deem Niveau ware mir als Gréng zénter ganz laanger Zäit ware mir do och schonn émmer mat vir. Mir hate bei de leschten, virleschte Gemengewahlen hate mir scho paritéitesch Lëschten, mä et ass och am Moment wann Dir kuckt déi Diskussioun déi an Däitschland am Moment leeft, iwwert méi eng grouss Vertriebung vun de Fraen och a Responsabilitéitsposten, zum Beispill a Verwaltungsréit an esou virun, och do bleift nach ganz vill ze dinn. Ech menge mir sinn op engem gudde Wee, hei ass e gude Plang, mä et bleift nach Aarbecht ze maache fir do a Richtung vun enger gréisserer Egalitéit ze kommen.

Ech wéll wat elo eigentlech dat Lokaalt ubelaangt, aus all deem wat hei presentéiert ginn ass, just een Aspekt erausgräifen dee mir och ganz wichteg ass. An dat ass effektiv d'Problematik vun eise klenge Kanner, vun eise klengste Kanner, an de Crèchen, an de Maisons Relais a Primärschoulen an esou virun, wou och an deem dote Gebitt vill ze maache bleift. An do wéll ech dat och opgräife wat d'Madame Spautz gesot huet, wat ech immens wichteg fannen, datt och do gekuckt soll gi vun Ufank u bei de Kanner eng gesond Ernährung ze kréien, datt do sollen Efforte gemaach gi fir, ech kann dat némmen énnerstëtzte wa mer géife goe selwer, wa mer do selwer kache fir souguer a Richtung ze goe fir eventuell Repas sur roues selwer ze organiséieren, och wat d'lessen ubelaangt. Dat fannen ech eng ganz gutt Saach, well och deen Aspekt vun der Ernährung immens wichteg ass. Dat ass deen wéinegste Leit bewosst, mä eng gesond Ernährung huet net némmen eppes ze di mat der kierperlecher Gesondheet herno vun der Entwicklung mä och mat der geeschtecher Entwicklung. Et ass kloer nogewise ginn a wëssenschaftlechen Etuden, datt eng Ernährung déi méi vitaminräich ass, déi Spuerenelementer enthält an déi eben net belaascht ass mat alle méiglechen E-Nummeren a Pestiziden, datt dat en evidente positiven Effet huet och op d'intellectuell Entwicklung op d'Verhalentsentwicklung op déi emotionell Entwicklung vun deene Kanner a vun dohier mengen ech, datt dat een Element ass, ech wollt just dat erauspicken aus all deenen anere Saache wou mir och als Gréng evidenterweis d'accord sinn.

Dat gesot wäerte mer dat natierlech stëmmen.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Merci, Här Huss. Et wier dann un der Madame Becker an duerno um Här Codello.

Jeanne Becker (LSAP): Merci, Madame Buergermeeschter. Wéi all meng Virriedner wéll ech och fir d'alleréisch der Madame Spautz an déi ganz Servicer déi domat un deem Dokument geschafft hunn, villmoos Merci soen, et ass ganz explizit. Ech hat leider net d'Zäit fir alles en détail duerch ze kucken, ech sinn och drivwer geflunn, mä verschidde Saache si mer och opgefall an ech fannen et ass elo geschwat oder et gëtt geschwat vun Ongläichheet zwësche Mann a Fra. Dobäi muss ee jo awer och a Betruëcht zéien, dass an deene vergaangene Jorzéngten nach et typesch Fraeberuffer an typesch Männerberuffer gi sinn. Ech fannen et ass scho gutt, dass do muenches geschitt ass, mä virun 20 Joer hätt ee sech nach net kënne virstellen, dass e Mann Spillschoulsjoffer gi wier. Well wann e Mann Spillschoulsjoffer ass, dann ass hie bei senge Kollegen e bësselche belächelt ginn an esou. Ech kennen een esou deen dat gemaach huet. Ech hunn dat begréisst, ech hunn deem säi Courage och bewonnert. Ech huele bei der Education Infirmières, dat waren an der Zäit typesch Fraeberuffer an dat brauch och nach seng Zäit mengen ech bis dass dat alles elo seng Paritéit fonnt huet. Et konnt ee sech virdrun net virstellen, dass eng Fra Schlässer oder Schräiner oder Schweesser oder ech weess net wat nach alles, dass eng Fra op engem Autobus gefuer ass, wat haut jo ganz aktuell ass a wat ech och begréissen. Ech mengen, op deem Gebitt si ganz vill Efforte gemaach ginn. Ech gesinn och zum Beispill an der Musek, fréier konnt ee sech net virstellen, dass eng Fra mat enger Trombone iwwert d'Strooss gaangen ass, oder mat engem Suzaphone, dat ass haut eben och aneschters. Fréier hunn d'Fiae Piano a Gei gespillet, am grouse Fall nach e Cello, mä dat ass alles um gudde Wee dass dat sech ganz équilibréiert an ech fannen dat och gutt esou.

Wat ech nach gutt an deem Dokument hei fannen, dat ass dass och mol iwwert den Drëtten Alter riets geet. D'Madame Buergermeeschter huet mech elo virun enger Zäit gelueft fir mäin Asaz fir den Drëtten Alter, mä ech fannen dass ech vläicht awer e bësselchen, do muss ech e mea culpa maachen, versot hunn, dass ech vläicht net esou mech agesat hu wéi ech hätt missten a menger Mandatsperiod. Well et ass villes geschitt, mä

6. Charte européenne pour l'égalité des femmes et des hommes dans la vie locale : plan d'action communal : décision

awer och nach villes net geschitt. An ech bedaueren, dass mäin Dada an dee bleibt och nach émmer esou laang ech liewen, dat „betreit wunnen“ hei net méiglech ass fir al Leit. Ech mengen ech hunn elo erëm an der Zeitung gelies et si Privatpromoteuren déi sech erëm do asetzen an dat entaméieren an ech mengen eng Gemeng wéi Esch déi misst do awer derhannert bleiben. Mir hunn där Aiiichtunge fir eeler Leit, mä wann ech gesinn, och dat an der Sodair dat ass wonnerschéin, mä dat kënnen némme Leit sech leeschten déi eng grouss Rent hunn. Ech menge Leit déi eng kleng Rent hunn, këinne sech hei zu Esch náischt esou leeschten. Et deet mer Leed mä et ass esou. Ech huelen némmen d'Beispill vu mir, ech kënnt mir dat net leeschten. An ech mengen do musse mer eppes maachen an do si mer gefuerdert fir eppes ze maachen an ech mengen eis al Leit dierfen net op der Streck bleiben an eng Stad wéi Esch dierf sech net soe loossen, dass se op deem Gebitt náischt mécht. Ech hoffen dass dat an deenen nächste joeren da vläicht an der Stad ech dat nach vläicht erliewen, dass dat hei an Esch realiséiert ass. Ech géing dann elo schonn am Viraus villmools Merci soen, wann dat sollt jeemoools zustane kommen.

Hei hunn ech gesi vun deem Forum fir al Leit. Dat hu mer an der Drëttalterskommissioun och scho beschwat an an dem nächste Rapport wäert Dir gesinn, dass mer dovunner diskutéiert hunn, mä elo gesinn ech dass hei, oder ech hunn dat vläicht falsch verstanen, dass do Servicer vun der Gemeng och mat agebonne sinn. Well ech fannen esou e Forum dat ass vill Aarbecht. A mir an der Drëttalterskommissioun och, mir sinn och eeler Leit a mir hunn och net émmer déi Zäit fir eis dofir anzeseten. Mir begréissen dat, dass esou e Forum stattfénnt, mä mir sinn och da ganz enchantéiert a ganz dankbar, dass d'Gemengeservicer mat agebonne ginn an dass déi en Deel vun der Aarbecht iwverhuelen, well ech menge jiddwereen dee mol an esou engem Forum matgeschafft huet, dee weess dass dat onwahrscheinlich vill Aarbecht ass, an dass Leit déi dat benevole maachen, dass déi dat net kënnen eleng op d'bee bréngen. Duerfir am Viraus scho villmools Merci, a mir an der Drëttalterskommissioun mir schaffe mat eise Moyenen do och mat a wéi gesot nach eng Kéier elo scho villmools Merci.

Dat war et. Ech soen lech Merci, dass Dir mer nogelauschtert hutt.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
Merci, Madame Becker. Dee leschten agedroene Riedner ass den Här Codello.

Daniel Codello (LSAP): Merci, Madame Buergermeeschter. Mir als LSAP-Fraktioun hu scho senger Zäit begréisst, dass mir déi éischt Lëtzebuerger Gemeng sinn déi op de Wee gaangen ass dës europäesch Charte hei am Land ze énnerschreiwen. An dofir si mer och frou, datt dat Versprieche gehale ginn ass an d'Madame Buergermeeschter huet et gesot an enger ganz knapper Zäit dësen Aktiounsplang hei virgestallt ginn ass deen awer scho ganz iwwersichtlech an och ganz komplett ass. Dofir soen ech och der Madame Spautz als zoustänneg Schäffin awer virun allem och deem klenge Service à l'égalité des chances, deen ass jo och net grouss étofféiert. Merci déi awer d'Koordinatioun och hei iwwerholl hunn.

Wat wichtig ass et si scho verschidde Bemerkunge gefall. Dat éischt ass, et ass en Aktiounsplang. En Aktiounsplang heescht, et ass en Dokument wat sech beweegt. Dir sidd haut mat de Mesuren hei erakomm déi natierlech net allegueute këinne scho realiséiert sinn. Do sinn Objektiver dran déi müssen à moyen terme oder à long terme realiséiert ginn, mä en Aktiounsplang setzt sech Ziler a mécht virun allem mol och en Etat des lieux. A wichtig ass, an d'Buergermeeschtesch huet dat och énnerstrach, datt mer eis an deene wichtige Politikfelder wou mer esou en Aktiounsplang maachen, dass mer do och mat engem Echérancier émmer sollen an déi zoustänneg Groupes de travail, mä awer och an de Gemengerot kommen an dat ass hei geschitt. An ech denken, dass dat och eng gutt Basis wier fir den Integratiounspakt dee mer jo och op déi selwecht Aart a Weis opgestallt hunn oder amgaange sinn opzestellen, a wou mer och ganz vill iwwerschneidungen hei hunn. Ech begréissen awer och, an dat ass ganz wichtig an der Egalité des chances Politik, et ass eng transversal Politik. Dat beweist dat heiten Dokument. Et gëtt keng Chancégliichheetpolitik méi déi no esou Stereotype fonctionnéeert, déi némmen nach sech Froe stellt, ass den Ecart vun de Salairen téschent Mann a Fra, ass deen nach émmer ze grouss? Nee, hei gëtt wierklech um lokale Plang an dat ass jo dee wou de Bierger an d'Biergerin am nootste betraff ass, hei gëtt an deene wichtegsten, a quasi an alle Politikfelder gi Mesurë geholl, Objektiver gesat an och d'Etapp fir dohinner opgestallt.

D'Madame Hildgen huet eng konkret Fro gestallt, wéi kann een den Equiliber vun de Fraen an der Politik verbesseren? Ech kann lech soe fir meng Partei wat ee méi Fraen op d'Lëscht setzt, wat d'Chance grouss ass der méi gewielt ze ginn. Mir hei als Escher LSAP, wou eis Lëscht scho bekannt ass, mir hunn eis un déi Virgabe gehalen déi mer um nationale Plang kritt hunn an en Drëttel vun eise Kandidatinne a vun eise Kandidate si weiblech an d'Schlusswuert bleift awer émmer bei de Wielerinnen a beim Wieler. Do ka keng Partei an och kee Gemengerot iergendengem d'Wahlrecht ewechhuelen. Also wat d'Partie këinne maachen a politesch responsabel Leit, dat ass de Courage hunn a méi Fraen op d'Wielerlëscht setzen. Mir hunn eis presentéiert, mir waarden op déi aner, kucke mer mol ob Dir dat och maacht an dann hutt Dir schonn do e grousse Schritt gemaach am Wee fir vläicht méi Dammen hei am nächste Gemengerot hei ze hunn.

D'Madame Spautz ass am Detail op déi eenzel Objektiver agaangen. Ech weilt wéi ech gesot hunn, soen dass mer der vill erëmfanne wat eis Integratiounspolitik ugeet, well Integratiounspolitik ass och Egalité des chances Politik. Mir hunn datselwecht erëmgesi wéi den Här Hinterscheid hei d'Sportspolitik quasi fir déi nächst joeren definéiert huet a mir gesinn och, dass Chancégliichheetpolitik d'ganz Escher Bevölkerung beinhalt, jonk an al, Mann a Fra, Lëtzebuerger an Net-Lëtzebuerger. Et ass en émfaassend Dokument, dat dote beweist, dass nach vill Aarbecht ass.

D'Madame Spautz huet och gesot, datt mer och um europäesche Plang wéilten elo kucke fir d'"Best practices" aus ze tauschen. Ech hu gesinn an der Lëscht, et sinn zwou Partnerstied vun eis déi dat Dokument och énnerschriwwen hunn, Lille a Puteaux an ech géing do och en Opruff maachen, et ass ni schlecht d'Rad, et muss een d'Rad ni nei erfannen, mä ze kucke wat eis Partnerstied an deem Domaine maachen a vläicht sech och do aus ze tauschen.

Madame Spautz, dësen Aktiounsplang ass elo um Ufank, mir wënschen lech an Ärem Service vill Courage fir dat doten émzeseten a begleeden lech nach weiderhi konstruktiv dobäi.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
Merci, Här Codello. Dann zum Schluss äntwert d'Madame Spautz.

7. Questions de personnel (création et suppression de poste, réduction et prolongation de stage); décision

Schäffin Vera Spautz (LSAP): Jo, Merci fir déi Zoustëmmung. Esou wéi ech dat matkréien ass dat eestëmmeg. Natierlech et sinn eng Rei Aktivitéiten, Projeten, Aktiounen déi scho lafen zénter méi laang an anerer déi dobäi kommen. Dat ass kloer.

Et sinn e puer Saachen op déi ech ganz kuerz wéll agoen. Op déi Bemierkung dat vernetzte Schaffen. Dat ass némme méiglech esou kleng ze réaliséieren, wéi de Pacte d'intégration, wéi de Jugendkommunalplang, wa vernetzt zesumme geschafft gëtt. An do muss ech wierklech och erém eng Kéier soen, datt all déi Leit déi vun der Servicer hei mat dru geschafft hunn, déi do wierklech a villen a laange Reuniounen émmer erém mat dobäi sinn, eng enorm Aarbecht leeschte fir datt et méiglech ass, datt mer déi Politike kënnen émsetzen an do och hinnen e ganz grousse Merci.

Ech weess net méi ween dat envirgehuewen hat, ech mengen et war d'Madame Becker, datt mer Problemer hu Männer ze fannen déi Spillschoulsjoffer solle ginn, Spillschoulsschoulmeeschter, respektiv a Beruffer wéi Educateure wou mer jo émmer erém hei mierken, Problemer hu Männer ze kréie fir d'Maisons Relais oder eben och am Gesondheetsberäich. Ech mengen, et gi méi Ursachen do, awer eng vun de gréissten Ursachen ass déi, datt d'Peie ganz laang do iwverhaapt net gestëmmt hunn. An de Mann, den Ernährer vun der Famill war, an datt déi net an esou Beruffer och zum Deel eragaange si well et esou énnerbezuelte Beruffer waren. Do si jo och Saachen amgaang sech ze veränderen a mir hu praktesch hei, déi zweetleschte Kéier hu mir hei eng Ännierung virbruecht, well mir jo gemierkt hunn an de Maisons Relais do lafen eis d'Educateure fort, diplômé, well mer do 30 Stonnen némmen hunn, hu mer se jo all op 40 gehuewen. An zénter deem, oh Wunder, an dat wäert Dir gesinn, hu mer Männer déi sech mellen, déi heihinner schaffe kommen, well zwëschen 30 oder 40 Stonnen ass en Ënnerscheid an net némme bei Männer, mä och bei Fraen. Well eleng erzéiend Fraen, Fraen déi Kanner hunn zum Beispill oder och eleng sinn, hu Problemer mat 30 Stonne fir iwverhaapt eppes geléint ze kréien op der Bank, fir iwverhaapt kënnen dezent sech eppes ze kafen oder eppes ze lounen an dat war och ee vun de Weeër deem elo beweist, datt mer do um richtege Wee sinn an datt mer dat hu missten ännernen.

Ech wéll op d'betreite Wunne kommen. Madame Becker, et ass net némmen Ären Dada, mä och mäin. An et kënnnt e Projet, mir sinn amgaangen all déi Privatprojeter déi hei zu Esch gemaach gi si vun de Privatpromoteuren, sinn onbezelbar. Dat si schéi Projeten zum Deel, awer vill vun eise Leit kënnne se sech net leeschten. An ech hunn hei gesot gehat, datt mer wat de Centre Albert Schweitzer ugeet, wou jo elo scho mer versichen eeler Leit ze regruppéieren, well dat einfach een ass deen e Lift huet, dee méi breet Dieren huet, fir e Logement encadré Projet do ze maachen, wou mer d'Raimlechkeeten hu fir och kënnne Servicer do unzebidden, wou mer grouss Raim hunn, wou zwar zum Deel nach Veräiner dra sinn, wou mer deene mussen aner Méiglechkeete sichen. Mä fir an déi Richtung en plus ass et eng Plaz déi ganz zentral läit, déi gutt a wou ee séier an Esch eraként, Transport public och, ech wéll elo net gläich Alter mat Spidol verbannen, awer net wäit ewech vun Institutione wéi dem Spidol wou ee ka bei d'Doktere goen. Dat ass e Projet deen amgaangen ass ausgeschafft ze ginn. Et muss een natierlech émmer wëssen, wann een esou e Projet mécht, ass immens vill Geld. Mir huelsen net e private Promoteur heihinner a soen, hei setzt eis eppes Schéines dohinner a mir verkafe wéi wann et eist wier. Nee, mir versichen do selwer e Konzept oder sinn amgaangen do mat engem Konzept fir dat kënnen eise Leit unzebidden, déi jo och net fir näischt déi Wunnengen do hu well déi sech net aner Saache leeschte kënnen. Also dee Projet dee leeft. An ech fannen et och wichteg datt e mat an énnert der Gemeng leeft, well wéi Dir matkritt ass jo awer d'Spekulationen um Bauterrain émmer nach riesegrouss an et ginn horrend Präsisser nach wie vor gefrot an erém genau esou wéi virun der Kris esou datt mir eis mussen och an déi Richtung do bewegen an entwéckele wat awer och schonn eng Kloer Iwwerleeung ass.

De Forum Drëtten Alter, Madame Becker, natierlech sollten do d'Gemengeservicer énnerstëtzen. D'Jugendforen hunn och Servicer énnerstëtzzt an Organisatiounen an d'Jugendhaus. Et ass geduecht an deem Sënn och einfach, jo d'Bestandsopnam wou si mer drun? Wat maache mer? Also et sollt an deem Sënn och gemaach ginn. Dat war d'Iwwerleeung wéi bei aneren oder wéi bei engem Sportkonvent fir d'Meenunge vun de Leit gewuer ze ginn. Ech mengen dat ass eppes wat eis jo awer hei zu Esch auszeechent, och

wéi bei Assises sociales oder anere Saachen, datt mer lauschtere wëlle wat déi betraffe Leit soen an héiere wëlle fir dat mat op de Wee ze huelen.

Ech soen e grousse Merci fir d'Zoustëmmung heizou. Mir hunn eis d'Zäit ginn, 2, 3 Joer fir dann d'Evaluatioun ze maachen. Oder och mol zwëschenduerch ze maachen, well Veränderunge kommen, also kee Problem fir och zwëschenduerch mat verschiddenen Informationen hei an de Gemengerot ze kommen. E grousse Merci lech allegueren.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Gutt, Merci, Madame Spautz, mir kéimen dann zur Ofstëmmung vun deem Plan d'action.

Conseillers présents:

Mme Jeanne Becker – M. Daniel Codello – Mme Mady Hannen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Pierre-Marc Knaff – Mme Lydia Mutsch – M. John Snel – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité le plan d'action communal pour l'égalité des femmes et des hommes.

7. Questions de personnel (création et suppression de poste, réduction et prolongation de stage); décision

Mir géingen da weiderfuere mam Punkt 7, dat sinn d'Questions de personnel. Här Personalschäffen.

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): Mir hunn net ganz vill Personalfroen haut. Mir hunn als éischt eng Création de poste vun engem Poste vu Chef de réseau am Service incendie. Dir kënnt lech drun erënneren, dass mer hei Diskussiounen haten ém déi Prime déi mer eisem Pompeeskommandant gestëmmt hunn, déi do refuséiert ginn ass vum Ministère de l'Intérieur, wou mer hei och eng Autorisation d'ester en justice gestëmmt hu fir e Recours beim Verwaltungsgericht ze maachen. Mir hunn awer entretemps e Courrier kritt vum Ministère de l'Intérieur, déi zwou Divisiounen, souwuel den Zivilschutz, Service de secours, wéi och de Volet dee sech ém d'Personel communal bekëmmert. An do hu

mer déi Propositioun gemaach kritt fir dann e Fonction Chef de réseau ze stëmmen an dann den Här Bernar do drop ze nennen. Mir géingen lech och proposéieren dár Proposition vum Ministère de l'Intérieur nozkommen, an esoubal wéi mer d'Approbatioun erënnt hunn, géinge mer selbstverständlich och eise Recours beim Verwaltungsgericht zréckzéien.

Dann hu mer eng Kreatioun vun engem Posten als Educateur am Service Jeunesse. Mir hu Prolongations de stages vum Här Sammy Bintz als Agent municipal, vum Här Yves Müller als Agent municipal, vum Här Guiseppe Zangari als Agent municipal. Dann déi 3 Prolongations de stages sinn entweder duerch en Echec oder duerch Ajournementer an de Schlussexamen noutwenneg ginn.

Dann hu mer als leschte Punkt en Avis ofzegginn, dass eise Fierschter, den Här Bisenius dee Garde-forestier um Triage hei zu Esch ass, dass deen eng Nominatioun au Poste de préposé du triage vun Esch hei kritt. Dat ass eng Nominatioun déi vum Ministère gemaach gëtt, vum Minister gemaach gëtt deen d'Forst- an d'Naturverwaltung ènnert sech huet, déi awer vun eis muss aviséiert ginn an duerfir géinge mer lech och proposéieren déi Proposition de nomination positiv ze aviséieren.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
Kenne mer dat zesumme stëmmen? Au vote.

Conseillers présents:

Mme Jeanne Becker – Mme Mady Hannen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Pierre-Marc Knaff – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité les questions de personnel.

8. PAP 01/04 Terrasses des Hauts Fourneaux: 1er vote; décision

Sou, mir kéimen dann zu Punkt 8. Dat ass de PAP 01/04 Terrasses des hauts fourneaux, den 1. Vote fir e Gesamtareal vun 3 Hektar. Dir hutt dat och an Äre Mappe wou Dir op engem ganz iwwersichtleche Plang gesitt wéi en

Terrain dat bedeit. Et ass en Deel Terrain vun der Terrasses des hauts fourneaux am extreem Oste vum Site geleeën. Et ass dowéinst eng zentral Achs well et drëm geet fir déi bestoend Elementer an deem Areal mateneen ze connectéieren a fir virun allem och Aussoen ze maachen iwwert déi zukünfteg Affactatioun vun deenen eenzel Deelarealen. Ech wéll do och dozou soen, dass déi zwee Gemengevertreider déi an der Agora sinn an deene leschte Méint vill dofir agetruede sinn, dass sech och souwuel wat d'Investitounen wéi och wat d'Planung ubelaangt, vill konzentriert gëtt, èm d'Alentouren, well déi si genee esou wichteg wéi d'Gebailechkeete selwer. Ausserdeem geet et och drëms, an do hu mer mat Hëllef vun eise Servicer èmmer an der Vergaangenheit dofir gesuergt, dass dat ginn ass, dass téscht deenen eenzelne Gebaier en Accès virgesinn ass an zum Deel och en Duerchgang duerch d'Gebaier fir dass dat keng – well et si vill grouss, vill héich Gebaier, et sinn och zum Deel breet Gebaier – fir dass een awer keng onsécher Ecken op deem Areal schaft. Och dofir hu mer gesuergt.

Dir hutt och op Äre Pläng Aussoen doríwwer wou et nach Wunnraum op deem Areal gëtt. Dat ass interessant fir eis Escher ze gesinn, well dat bréngt och eng gutt Mixitéit an den Escher Deel vu Belval, wou jo prioritar èffentlech Gebailechkeeten a privat Investisseuren aktiv sinn. Mä et muss een och énnersträichen, dass ganz vill Wunnengsbau op Escher Säit ass, och ronderëm d'Terrasses des hauts fourneaux an dass es nach dobäi kënnnt.

Mir waren och op Grond vun dem Avis vun der Bautekommiszioun intervenéiert, déi eis mat op de Wee ginn haten, dass ee soll probéieren, dass ee Bloc dee virgesi war an zwee soll getrennt ginn, fir dass eng besser Vue vun deene bestoende Gebailechkeete soll bestoen an och e besseren Accès insgesamt, well d'Héichiewe sinn e Worzeeche vun deem Site a wäerten èmmer eent bleiwen. En zweet Worzeechen ass natierlech d'Maison du Savoir. Dat ass och menges Wëssens dat héchst Gebai um Site an och den Dexia-Tour als drëtt héchst Gebai huet och eng Symbolik, well et ass den éischte privaten Investor deen um Site war an da sollte mer op alle Fall dofir suergen, dass och d'Vue op d'Héichiewen duerch en entspreechend Alignement an och, wann et noutwenneg ass, en noutwennige

Recul, dass dat dohinner kënnnt an do soe mer der Bautekommiszioun Merci, dass si dofir gesuergt hunn.

Ech géing awer proposéieren, dass eise Bauteschäffen eis nach e puer Zousazinformationen, respektiv Präzisiounen iwwert dee PAP gëtt, wann dat gewënscht ass an da géing ech proposéieren, dass mer eisen Accord dozou ginn.

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): Ech mengen dat Wesentlecht hutt Dir gesot, Madame Buergermeeschter, et war virun allem fir déi Plaz do definitiv eng Kéier souwuel urbanistesch wéi architektonesch ofzeschléissen a gläichzäiteg déi zousätzlech Gebaier do ze definéieren, ouni dass do awer dann d'Héichiewen hannendru géinge verstoppt ginn.

Et ass och wichteg ervirzehieren, dass et énnerschiddlech Héichte vun de Gebaier gëtt. Esou sinn déi zwee Gebaier wou Dir drop higewisen hutt, déi och nach eng Kéier gespléckt gi sinn, sinn némme 16 Meter héich fir dass d'Vue hanneen op d'Supra-Strukture vun den Héichiewen net doduerch verstoppt gëtt. Déi Gebaier, déi Richtung Gebléishal sech beweegen, déi sinn alleguer méi héich. Do sinn téschent 21 a 25 Meter an dat ass, well jo d'Haaptvue op d'Héichiewe soll vun der Plaz aus sinn, virun der Rockhal, an dofir integréiert dat sech dann och exzellent mat dem Gebai wat vis-à-vis steet vun der Gebléishal. Et ass och esou, dass d'Bibliothèque universitaire och méi héich ass an do déi bis 22 Meter héich ka gebaut ginn, awer no vir ofgestuift op 15 Meter. Ech mengen et ass einfach de Souci gewiescht, dass déi Héichte vun de Gebaier déi Strukturen, déi historesch Strukture vun der Industriegeschicht en évidence setzen an net hannendru verstoppen an dass eigentlech d'Bléckwénkel domat definéiert ginn.

Ech mengen dat ass dat wat am Wesentlechen dozou ze soen ass. An da kënnnt een eigentlech soen, dass op Escher Säit alles elo reglementéiert ass. Elo bleift nach just d'definitiv Reglementatioun vun dár Partie vun der Square-Mile déi op Escher Säit läit an dann ass reglementaresch den Deel Belval op Escher Säit ofgeschloss.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
Merci, Här Hinterscheid. Da kéime mer zur Ofstëmmung. Ah entschëlleget, den Här Zwally.

9. Participation au frais des activités et de la promotion du commerce eschois; décision

André Zwally (CSV): Merci, Madame Buergermeeschter. Ech wollt op déi Diskussioun och kommen déi mer an der Kommissiou haten. Ech menge mir als CSV hate jo och formuléiert, dass et wichteg ass, dass een iwwert d'Héichten an Densitéiten diskutéiert huet. Et ass och hei gesot gi vun der Madame Buergermeeschter, dass et wichteg och ass, dass ee ganz einfach déi Terrasses des hauts fourneaux wat u sech jo awer d'Monument duerstellt vun dem ganzen Developpement vun den Terrassen, e ganz sensibelt Thema ass. Ech ka mech erënneren, dass mer um Niveau vu verschidden oder vun enger Associatioun, d'Amicale des hauts fourneaux fir se net ze nennen, émmer konfrontéiert gi mat der Diskussioun wat da kann a wat soll a wat net däerf stoe bleiwen. Dofir wëll ech och hei zum Ausdruck bréngen, dass mir eis hei sollen och formell deklaréieren, esou wéi dat gesot ginn ass, dass mir dofir astinn, fir dee Monument dans la cité. Dat war och dat wat diskutéiert ginn ass an domatter da verbonnen och als Ausdruck, dass ronderém och kann eragebaut ginn. Et komme jo och nach Konstruktionsdohinner déi um Niveau vun der Universitéit sinn an et sinn och déi aner Deeler déi vun eis aus dann och um Escher Terrain neie Wunnengsbau respektiv och Commerce dohinner bréngen an dat wollt ech just némmen nach eng Kéier mentionnéieren, dass et wichteg fir eis ass, dass mer dat och soen. An an deem Senn wäerte mir dann och als CSV eisen Accord dozou ginn.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
Merci, Här Zwally.

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): Dem Här Zwally seng Remarque rejoignéieren eigentlech och dee Souci dee mir permanent haten an ech mengen déi Architektur déi elo proposéiert ass, déi verstäert dat an zementéiert dat eigentlech och definitiv.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
Au Vote.

d'aménagement particulier « 01/04
Terrasses des Hauts Fourneaux ».

9. Participation au frais des activités et de la promotion du commerce eschois; décision

Ech géing da proposéieren, dass mer da weiderfueren an zwar mam Punkt 9, dat ass e Subsidposten an zwar d'Participation aux frais des activités et de la promotion du commerce eschois. Zum Historique, mir hunn den 30. November 2010 eng Demande de subside vun der ACAIE kritt. Dir hutt de Resumé vun där Demande och an Ärem Dossier leien, nee, pardon de 4. November. Dir hutt de Resumé och am Dossier leie mat allen Detailer. Grosso modo kann ee soen, dass d'ACAIE eis informéiert huet, dass si e Gesamtbudget vu 96.000 Euro fir Information, Marketing a Kommunikatioun virgesinn huet. Installation vun Haut-parleuren an enger Grésstenuerdnung vun 20.000 Euro. Frais de déménagement a Biens meubles d'aménagement, an enger Grésstenuerdnung vun 41.173 Euro. A si hunn eis gefrot ob mir kéinte participéieren. Mir gesinn et elo net als eis Aufgab u fir beim Amenagement a beim Equipement vun hire Büroen énnert d'Äerm ze gräifen. Ech mengen dat läit beim Geschäftsverband. Mä mir hunn awer e Posten am Budget deen heescht "Promotion du commerce de la Ville d'Esch". E beleeft sech op 10.000 Euro, wat näischt ze vill ass, méi brauch ech net ze soen, wat näischt ze vill ass, an d'Proposition ass déi, fir réckwierkend op 2010 der ACAIE dee Subsid zou ze erkennen, well mir mengen, dass dat eng gutt Kontributioun ass, souwuel fir si fir hir Aktivitéité weider ze féieren, virun allem fir nach méi Leit op Esch ze kréien a fir eis och, well mir domatter een Acteur kënnen énnerstézzen dee fir eis en Haaptacteur fir d'Escher Geschäftswelt ass. Ech géing lech da ganz einfach bidden dëser Participation aux frais Ä Zoustëmmung ze ginn an eis erlauben der ACAIE dës Gelder zu kommen ze loessen.

Den Här Knaff.

Pierre-Marc Knaff (DP): Jo, Madame Buergermeeschter, ech hu malheureusement eng memorabel Gemengerotsitzung d'leschte Kéier verpasst wou déi, wéinst deemselwechte Punkt an engem Eklat geendegt huet. Ech hunn net richteg verstanne firwat dat do zu engem Eklat komm ass.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
Mir och net.

Pierre-Marc Knaff (DP): Ech mengen dat si jo Froen déi mer hei gestalt kréien déi ee muss kucken, abstraction faite vun all Personalien déi kann do spiller. Et geet drëm ob mir als Escher Gemeng sollen de Geschäftsverband énnerstézzen a senger Aufgab fir de Commerce zu Esch ze promouvéieren oder net, an ech mengen do hate mer schonn an der Vergaangenheet öfter d'Geleeënheet fir dozou Stellung ze bezéien. Do war et awer parteiüwergräifend esou, datt mer émmer do derfir waren, well mer der Meenung waren, datt e gutt Geschäftsliewe jo awer, an eng emseg Geschäftswelt och zu der Attraktivitéit vun Esch a vun dem Stadkär ka bädroen, well dat Leit unzitt, well voilà dann e bëssen eppes lass ass. Esou datt et, mengen ech, eis Aufgab war fir och en Deel zu deene Faisen déi de Geschäftsverband huet, d'Promotioun vu sengem Commerce ze maachen, fir deem do eppes bázesteieren. Wéinst deem Dynamismus deen dat och fir d'ganz Escher Welt mat sech bréngt. Esou datt ech am Fong net verstanen hu firwat datt do soll iergendwéi e Problem bestoe sinn.

War dat, well réckwierkend iergendwéi e Subsid soll accordéiert ginn? Do gesinn ech och weider kee Problem vu datt jo d'Demande awer nach en cours de l'année 2010 formuléiert gi war vum Geschäftsverband. Fir d'Subsiden hutt Dir relativ streng Délaien déi esou verlaagt si wann een eng Demande aarecht fir e Subsid ze kréien. Ech mengen dat hei wier awer en anere Genre vu Subsid. Dat ass net dee Subsid dee mer der Asbl ginn déi hei de Sportsverän oder esou, en huet eng aner Natur. An duerfir fannen ech et och gutt, datt mer bei dëse Subsiden och méi am Detail gesot kréie wou déi Sue kënnen investéiert ginn a firwat datt se am Fong do sinn.

Also ech mengen, datt Dir an Ärem Rôle sidd an datt mir an eisem Rôle si wa mer e bësse participéieren zu deenen Ausgaben déi d'ACAIE huet fir hir Betriber do ze promouvéieren. Et misst ee sech awer froen an ech hunn dat elo net fonnt an där Dokumentatioun déi mer kritt hunn, ass iergendwéi um Niveau vun der ACAIE och eppes virgesi fir déi Geschäfter déi an eisen neie Quartier vun eiser Stad, um Belval, Esch/Belval entstinn, fir déi iergendwéi mat an hire Projet eran ze huelen? Well dat gëtt nämlech den Haaptchallenge dee mer als Escher ze bewällegen hunn, dat ass, datt net deen ee Quartier géint den Escher

Conseillers présents:

Mme Jeanne Becker – M. Félix Braz –
M. Daniel Codello – Mme Mady
Hannen – M. Henri Hinterscheid –
M. Jean Huss – M. Pierre-Marc Knaff –
Mme Lydia Mutsch – M. Jean Tonnar –
M. Paul Weidig – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à
l'unanimité provisoirement le plan

9. Participation au frais des activités et de la promotion du commerce eschois; décision

Stadkär hei, géinteneen ausgespilt ginn. Et muss onbedéngt eist Zil sinn, datt déi zwee Quartiere collaboréieren, zesumme schaffen a kucken, datt dat e Ganzt bild. Eis Escher Geschäftswelt muss duerno bestoan aus deene Commercer vum Stadkär an aus deene Commercer um Belval. An dofir ass et ganz wichteg an dat misst een och der ACAIE awer noleeën. Ech weess net ob dat eng Konditioun ass déi Dir hinnen awer iergendwéi vläicht "off" gesot hutt, datt se sollen zesumme schaffe mat deenen neie Gesüchter vu Geschäfter déi mer gesinn um Belval. Mä dat wier allemol eng Conditio sine qua non wa mir gäre matschaffen. Fir eis ass et onëmgänglech datt déi zwee Deeler, deen neien Deel vun Esch an den historesche Stadkär, datt déi zesumme musse fonctionnéieren. Et kann net sinn, datt deen ee géint deen aneren ausgespilt gëtt, an dat ass jo och d'Angscht vu ville Leit déi hei am Stadkär hiert Geschäft hunn, um Belval géif hinnen ze vill eng grouss Konkurrenz maachen. Et muss eng Synergie bestoan tëschent deenen zwee Quartieren.

Och duerno wann d'Uni fonctionnéiert, mir musse kucken datt mer d'Studenten och an eisen Escher Stadkär kréien, dofir muss eng Offer do sinn, déi mussen och kënnen aus hirem Campus erausgoen, si musse kënnen aner Plaze besiche goen. Si musse këinne mol op Esch, hei an dat historescht Esch, losse mer mol soen, och kënnen iesse kommen. Dofir ass et immens wichteg datt den Transport, d'Ubanne vun deenen zwee Quartieren, datt deen optimal leeft. Dee leeft, an dat wësse mer allegueren, nach net gutt an do musse mer nach Solutioune fannen. Do muss ee vläicht nach mat anere Moyene schaffe wéi mat direkten Navetten déi circuléieren tëschent deenen zwee, ouni Stoppen, dat heesch vun enger Säit op déi aner, nach parallel zu deem wat de Schinneverkéier bitt. Mä do muss et wierklech méiglech sinn tëschent deenen zwee Quartieren zesummen ze fonctionnéieren. Wéi gesot, dat ass eis ganz wichteg datt dat esou klappt, also eis als DP. Also mir gesinn et esou. Ech mengen Dir gesitt et genau d'selwecht, esou datt mer mussen an där Hinsicht schaffen. Ech mengen dofir och, datt et wichteg wär, datt een der ACAIE géif eng nei Missioun ginn och ze kucken déi aner Commercen ze federéieren, ém sech, oder dann eventuell wann déi Leit, déi Geschäftsleit vum Belval och schonn iergendwéi eng Struktur hunn, da muss ee

kucken, datt déi zwou Strukturen ènnert engem Daach vereent ginn oder matenee schaffen. Mä dat schéngt mer onëmgänglech.

Soss sinn ech awer mat d'accord datt mer wéi gesot eis Geschäftsleit énnerstëtzzen, nonobstant de Faite datt elo vläicht d'Presidentin méi no elo bei enger oder anerer vun eise politeschen Organisatiounen ass, dat ass menger Meenung no belanglos an dat mécht der Kaz kee Bockel.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
Vilmools Merci, Här Knaff, fir Är Interventioun! An deen nächsten agedroene Riedner ass den Här Zwally.

André Zwally (CSV): Jo, Merci, Madame Buergermeeschter, eigentlech wollt ech hei soen, dass dat wat den Här Knaff gesot huet och fir eis gëllt. Et ass och fir eis kloer, dass déi Diskussioun déi mer an deene leschte Joeren haten, émmer drop gezielt war fir Aktivitéiten déi am Beräich fir Promotioun ze maachen um Niveau vun der Geschäftswelt, fir dat kloer mat ze énnersträichen. Ech menge wann een an Esch gären akafe geet, wann ee gären attraktiv ass, wann een och net eleng lokale Gedanken, mä och de regionale Gedanke mat uféiert, dann ass et wichteg, dass ee ganz einfach och do Promotiounen mécht an dofir suergt, dass d'Leit hei an Esch akafe kommen. Ech menge mir hu schonn dovunner geschwat, dass nei Surfacen émmer erém d'Diskussioun brénge wou ganz grouss Existenzängscht domatter verbonne sinn. Haapsächlech bei deene Leit déi émmer bilansméisségi méi oder manner an enger schlechter oder op enger Achterbahnhaftritt sinn. Insofern si mir och der Meenung dass dat heiten eng Saach ass déi fir eis an der Rei esou ass an ech denken och, dass mer um Image ze schaffen hunn, haapsächlech do. Ech erénnere mol un dat wat net méi spéit wéi virun annerhallwem Mount oder zwee Méint geschitt ass, um Niveau vun der Brandstëftung déi gemaach ginn ass. An ech denken, dass alles wat némme kann hëllefe fir eis méi attraktiv ze maachen, och fir eis an der Rei ass an an deem Sénn hu mir och kee Problem mat deem wat hei proposéiert gëtt.

Eppes huet eis nach gefall an ech mengen do soll een och doropper zeréckkommen, dat ass déi Affaire fir den Inventaire ze maachen ausganks 2011 an dann och ze kucken ob dat wat déi Mesuren och bedeite fir eis allegueren, ob déi geograff hunn a wa se net geograff hunn, wou dann de Geschäftsverband

seet wat hien dann nach nei wëll maachen. Insofern kann ech némme jiddwereen hei opfuerdere fir dat heite mat ze stëmmen. Merci.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
Merci och, Här Zwally. Dann nach den Här Huss.

Jean Huss (DÉI GRÉNG): Jo, just zwee, dräi Sätz. Madame Buergermeeschtesch, fir ze soen datt mir als Gréng Fraktioun selbstverständliche do defir si fir hei dem Geschäftsverband déi Suen zoukommen ze loessen. Ech sinn am Prinzip och d'accord mat deene Saachen déi den Här Knaff hei gesot huet, wéilt awer drop opmiersam maachen, datt et fir mech éischter awer drëm geet hei den historesche Kär am Moment vun der Geschäftswelt virun ze entwéckelen an ze förderen. Dat ass näischt gesot géint deen op Belval wäert entstoan, mä ech ginn einfach do dervun aus, datt d'Dynamik déi op Belval duerch d'Universitéit an duerch déi Fuerschungsinstitutiounen an duerch déi Geschäfter an duerch déi Banken déi do sinn, souwisou esou wäert sinn, datt dat sech wäert droen an den nächsten Joeren an datt et do souwisou zu enger Entwicklung kënnt. A mir müssen awer op där anerer Säit dofir suergen, datt – an dat huet dëse Schäfferot an de vergaangene joere gemaach a wëlle mer viru maachen – fir Esch awer weiderhin hei den historesche Kär esou attraktiv ze gestalten an och esou attraktiv ze maachen, datt et hei awer wierklech zu enger Partnerschaft vun deenen zwee Pole ka kommen, ouni datt deen een deen aneren iwwerweit. An ech mengen all déi Saachen déi mer gemaach hunn an de vergaangene joeren, sief et déi Parkplazén déi mer geschafen hunn hei am Beräich vum Zentrum vun Esch wéi och elo nach déi nei Gestaltung vun der Brillplaz uewen, déi da Gréngs wäert an dee Quartier erabréingen, ech mengen all dat si Saachen déi an déi Richtung ginn. A wat d'Gemeng mécht, dat ass dat eent. An do hu mer eis émmer dofir agesat a wäerten dat och an Zukunft esou maachen. Op där anerer Säit kann eng Gemeng och net alles. Et gëtt och verlaangt, datt d'Geschäftsleit selwer Efforten énnerhuele fir selwer och mat dozou bâizedroen, de Geschäftszentrum méi lieweg ze maachen, nach méi attraktiv ze maache wéi dat am Moment de Fall ass. An ech mengen datt mer elo e Geschäftsverband hunn deen eng ganz nei Dynamik entwéckelt hat. Et konnt ee feststelle wéi d'leschte Kéier hir

9. Participation au frais des activités et de la promotion du commerce eschois; décision

Generalversammlung war. Et konnt ee feststellen, datt se wierklech immens vill nei Membere bai kritt hunn, déi virdrun net do waren. Et ware wierklech ganz vill nei Memberen déi se dobäi gewonnen hunn, wat weist datt do eng gewëssen nei Dynamik do ass an ech mengen déi Dynamik vum Geschäftsverband, well eng Stad némme ka liewe wann et och eng lieweg Geschäftswelt gëtt, niewent der kultureller Entwicklung wou d'Gemeng muss ubidden, wann déi zwee Facteuren an engem Kär vun enger Stad zesumme kommen, da sinn d'Chancé ganz grouss fir datt déi Stad viru lieft an datt och den historesche Kär wéi gesot hei vun eiser Stad eng nei Dynamik kritt an zesummen eben, wéi Dir richteg soj, natierlech och mat deem wat och Belval geschitt, dann déi gesamt Zukunft kann assuréieren.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Villmools Merci, mir hunn dann nach den Här Codello een agedroen ass.

Daniel Codello (LSAP): Merci, Madame Buergermeeschter. Ech wéilt all de Virriedner Merci soe fir déi Argumentatioun déi se hei opbruecht hunn. Den Här Knaff huet eppes Richteges gesot, dat hei ass kee Subsid dee mer ausdeele wéi all déi aner déi am Ordre du jour émmer stinn, well och hei en extraen Artikel budgetär fir déi dote Politik am Budget definéiert ass. Elo kann ee soen, war d'ACALE virdrun ze vill fein an huet déi ni gefrot? An elo kënnt d'ACALE wéi den Här Huss gesot huet, eng nei Dynamik, eng nei Equipe an déi freeet bei der Gemeng fir e Partenariat anzegoen. Mir wësse genau, dass mir d'politesch Responsabel villes kënnen décidéieren, villes op d'Schinne kënne setzen, mä mir brauche fir d'Émsetzung vu verschidde Politiken eben handlungsfäeg Partner. Fir handlungsfäeg Partner ze hunn, dat ass esou, do muss een och vlächt heiansdo mat enger finanzieller Sprëtz, mat enger finanzieller Hëlf seng Partner mat op de Wee huelen. Dëst geschitt hei duerch déi Demande vun der ACAIE fir d'Jor 2010 a fir d'Jor 2011. Ech denken, dass mer hei, wa mer déi zwee Subsiden, also 2 x 10.000 Euro fir den Exercice '10 an '11, hei haut géing ech soen, quasi majoritär stëmmen, dass mer dann awer och hei de Beweis setzen, dass mer Vertrauen an d'ACALE hunn als zouverlässege Partner fir e liewegt an dynamescht Geschäftsliewen hei an Esch opzebauen. Well dat kënne mir als Politik net aktiv gestalten, do brauche mer Partner wéi d'ACALE. Si huet sech ugebueden an et

ass elo un der Politik haut déi wichteg Désisioun ze huele se finanziell ze énnerstëtzen, natierlech och, awer net némme finanziell ze énnerstëtzen, mä och weider mat hinnen am Gespräch an der Diskussion ze bleiwen, virun allem fir esou wichteg Punkten, dass den Zentrum vun Esch net därf ofblockéiert gi vun neie Quartieren déi entstinn. D'Geschäftsliewen entsteet ab ville Punkten hei an Esch an dat muss och ee vun de Points de discussion an därf doter Relatioun sinn. Dat gesot, mir énnerstëtzen lech, mä mir müssen awer d'Geschäftswelt an déi richteg Richtung fir d'Entwicklung vun eiser Stad féieren. An duerfir, Madame Buergermeeschter, och vun eiser Säit den Accord fir déi zwee Subsiden.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): Jo, Merci och Här Codello an allen anere Virriedner. Dat wat hei gesot ginn ass, reflekéiert och d'Meenung vum Schäfferot. Merci och dem Här Knaff, well effektiv mir attribuéiere souwuel réckwierkend dee Subsid vun 10.000 Euro vun 2010 an och deen aktuelle vun 2011. Dat ass richteg, dass mer dat hei kloer musse soen.

Wat den Akafspol Centre Ville ubelaangt, do si mir eis jo hei eens, dass dat d'Häerzstéck vun eisem Escher Commerce ass. Mir hunn awer dräi Pôles commerciaux. Dat éischt ass a soll och émmer als éischt bleiwen, de Centre Ville. Wat mir och domatter wëllen énnersträichen, dass mir massiv, massiv an de Centre Ville investéieren zénter ronn 10 Joer, massiv. An och d'Chance hunn, dass de Stat eis dobäi begleet. Ech wéll némmen als Beispill d'Busgare oder d'Friddensgeriicht hei an direkter Noperschaft nennen. Mir hunn awer en zweete Pôle deen och fir eis ganz wichteg ass, an dat ass de Pôle an eisem neie Quartier Belval Université an dat ass ronderëm d'Plaza 1 an d'Plaza 2 an och nach e klenge Wutz vum Square-Mile wou mer virun e puer Deeg d'Concours-Resultat duergestallt hunn, wou awer de gréissten Deel bei eise Kollegen zu Suessem läit. A mir hunn en drëtte Pôle, dee schonn e Pôle war. Deen elo provisoresh énnerbrach war an deen erëm ee gëtt an dat ass zu Lalleng mat deem groussen Akafszentrum wat dohinner kënnt a wou ech d'Chance hat virun engem Dag d'Baugenehmegung ze énnerschreiwen.

Dofir, déi dräi Pôles solle fir eis eng Bedeutung behalen. Mat deene klenge Pôles déi ronderëm nach dobäi kommen, ech denken zum

Beispill un d'Nonnewisen wou mer och drun denken e Commerce de proximité ze hu fir déi Awunner déi mer dohi kréien. Oder och de Quartier Uecht, d'Victor Hugo Strooss wou jo och eng Rei vun aktive Geschäftsleit ass. Mä déi dräi Pôles sinn eis Haaptolen a sollen och an Zukunft verstärkt énnere vernetzt ginn. Dat ass eise Wonsch. Mir hunn d'Chance, dass mer mat eise Suessem Kollegen de City-Management Esch/Belval/Sanem op de Leesch geholl hunn a créiert hu fir verstärkt dofir ze suergen, dass de Site Belval connectéiert gëtt mat de gewuessede Geschäftssiten an eise Gemengen, also schwéierpunktmeisseg Esch, well zu Suessem sinn net esou vill Geschäfter am Moment. Do kommen der dobäi iwwert d'Square-Mile an dee Suessem Deel vum Site Belval. An an därf Structure City-Management Esch/Belval/Sanem sinn d'Geschäftsverbann vun deenen zwou Gemengen aktiv agebonnen. Do gëtt et och drëm fir e Plan d'action opzestelle fir schwéierpunktmeisseg op deene Sitë Belval plus gewuesses Siten an de Gemengen, fir do Aktiounen ze maachen, Aktivitéiten ze plangen an do ass eise Geschäftsverband ganz aktiv. An do muss een och der neier Presidentin wierklech unerkennend ze soen, dass si vill Aarbecht geleescht huet fir déi Akzeptanz fir Belval zu enger besserer Akzeptanz ze maachen. Well mengt net et géing all Escher Geschäftsmann a Geschäftsfrau just an d'Hann klappe fir dat wat am neie Quartier Belval entsteet. Do sinn awer Suergen do. Déi muss een och verstoen déi Suergen, mä mir hunn et awer färdeg bruecht mat enger ganzer Rei vu Partneren déi Suergen do eescht ze huelen an eppes draus ze maachen. An ech sinn iwwerzeegt, dass mer an der Zukunft virun allem mat der Hëlf vum Geschäftsverband wäerten et färdeg bréngt fir déi dräi Pôles do énnereen ze connectéieren. Mä et kann ee sech awer och virstellen, dass de Schwéierpunkt vun der Aarbecht vum Escher Geschäftsverband wäert bei der Uelzechstrooss leien, därf gréisster Foussgängerzone vum Land, an den Niewestroessen, wou sech awer den Haaptcommerce hei zu Esch mat allen neie Quartieren déi dobäi kommen, émmer wäert konzentréieren.

E grousse Merci fir déi Aussoen déi hei gemaach gi sinn an ech mengen déi vun der leschte Keier déi vergiesse mer am beschten an ech géing soen, wann deen dee se deemoos gemaach huet hei wier, da géing hien dat bestëmmt och soen. Au vote.

10. Subsides extraordinaires; décision

Conseillers présents:

Mme Jeanne Becker – M. Félix Braz – M. Daniel Codello – Mme Mady Hannen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Pierre-Marc Knaff – Mme Lydia Mutsch – M. John Snel – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal décide à l'unanimité d'accorder un subside extraordinaire à l'ACIAE.

geleescht hunn. Frot mech net elo nach firwat mer elo réischt dat vun 2008 maachen, well ech hat schonn d'Freed op enger Generalversammlung bei iwwer 100 Leit dierfen doropper ze äntweren. Mä op alle Fall ass dat duerch en interne Mëssel esou geschitt, awer eent ass sécher, déi Sue stinn eise Pompjeeën zou. Déi Aarbecht ass geleescht an déi ginn natierlech och bezuelt.

An déi aner kënnnt Dir aus Ärem Dossier gesinn, déi wëlle mer elo net allegueren eenzel widderhuelen, déi kënne mer, wann Dir d'accord sidd, en bloc ofstëmmen.

Merci, dem Gemengesekretär, dass hien eis rappeléiert, dass mer och déi 5 Euro-Aktiouen vun eisem Gemengepersonal énnerstëtzen. All Joer op en Neits gëtt eng Collecte hei hausintern gemaach fir eng gemengnëtzlech Aktiouen. Elo muss Dir mer awer e bëssen hëllefén, wéi eng dass dat dës Kéier ass.

(...)

Fir d'Blannenhënn, wat mengen ech eng ganz gutt a wichteg Désisioun ass. An et ass och scho métterweil Traditioun, dass mir déi Suen déi gesammelt sinn, verduebelen an do wëlle mer och Ären Aval kréie fir dat dierfen ze maachen.

Au vote.

Conseillers présents:

Mme Jeanne Becker – M. Félix Braz – M. Daniel Codello – Mme Mady Hannen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Pierre-Marc Knaff – Mme Lydia Mutsch – M. John Snel – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal accepte à l'unanimité les subsides extraordinaires suivants:

10. Subsides extraordinaires; décision

Mir hunn da beim nächste Punkt déi regulär, also net déi regulär, awer déi üblech Subsides extraordinaires fir se mol esou ze nennen, déi mer reggruppéiert hunn an iwwersichtlecher Form a wou mer natierlech den Aval hu vun der entspprechender Subsidekommissioun. Do ass d'Indemnisation dobäi vun de Pompjeeë fir d'Permanence déi se fir den Exercice 2008

Nom de l'association	Concerne	Montant
Amnesty International asbl	Dossier pédagogique 2010	€ 150,00
Fondation Hellef fir d'Natur, Kockelscheuer	Don pour 2011	€ 25,00
Natura asbl, Kockelscheuer	Don pour 2011	€ 25,00
Sécurité routière Luxembourg	Subside pour 2011	€ 250,00
Treffpunkt ADHS asbl	Subside extraordinaire	€ 25,00
Assoc. de pêche « ARE »	Subside pour 2011	€ 250,00
Sapeurs-Pompiers de la Ville	Indemnité permanence (exercice 2008)	€ 14.035,59
Chiens Guides d'Aveugles au Luxembourg asbl	Subside (pour doubler le montant de la quête « 5 Euro Aktiouen 2010 »)	€ 1.580,00
Fondat. Luxembourg – El Salvador	Subvention pour projet « El Jobal »	€ 3.000,00

11. Impôt foncier: relevés et rôles supplétifs 2007-2010; décision

Sou, ech géing lech bieden dann énner Punkt 11 och eise Relevés et rôles supplétifs ronderëm den Impôt foncier År Zoustëmmung ze ginn. Mer schwätzien hei eng Kéier vun engem Montant vu 4.079 Euro an eng Kéier vun engem Montant vun 1,5 Milliounen. Au vote.

Conseillers présents:

Mme Jeanne Becker – M. Félix Braz – M. Daniel Codello – Mme Mady Hannen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Pierre-Marc Knaff – Mme Lydia Mutsch – M. John Snel – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal décide à l'unanimité d'approuver les trois relevés et rôles supplétifs de l'impôt foncier relatifs aux exercices 2007 à 2010.

12. Transactions immobilières: décision

12. Transactions immobilières: décision

Da kíeme mer schonn zu Punkt 12, dat sinn eis Transactions immobilières an ech géing proposéieren, dass eise Bauteschäffen déi presentéiert.

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): Et sinn 3 Transactions immobilières. Déi éischt ass en Acte de session téschent der SCI Rec-Kurtovic an der Stad Esch. An der rue de Montpellier, dat sinn 21 ca, dat ass fir den Domaine public ze begradegen an dat ass à titre gratuit.

Dann hu mer eng zweet, méi interessant Konvitioun téschent Arcelor Mittal an der Stad Esch. An d'Arcelor Mittal verlount eis fir 500 Euro während mol de 4 joer elo e groussen Terrain „laanscht den Heenzebierg“ wou mer da kénne 60 Parkinge maache fir d'Visiteure vun der Réserve naturelle „Ellergronn“ an natierlech och fir dee Sportkomplex deen do uewen ass. An dann hoffe mer, dass mer dann e bësse Rou hunn do uewe ronderëm d'Zechenhaus, well jo da Parkings geleeënheete genuch do sinn.

Dann hu mer en drëtte Contrat de bail mat Polimmo SA wou mer eng Hal lounen op Belval, also 371, rue de Belval, fir 3 joer wou mer eis Travaux municipaux archivage dra maachen.

Dann hu mer awer och nach eng zweet. Dat do waren elo déi vum 18. Mäerz. Dann hu mer den 1. Abrëll, haut, och nach eng zweet Konvitioun mat Arcelor Mittal an do dréit et sech èm den Terrain hei am Buergronn wou mer fir 1.000 Euro d'joer deen Terrain kréien. Deen hate mer virtru mat der Immobilière Schlassgoart an dat gétt elo direkt èrém mat Arcelor Mittal gemaach. Et ass eigentlech deeselwechten Terrain wou de Parking Bourgronn drop ass.

Dat zweet ass en Acte de vente téschent dem Stat an der Gemeng fir d'Antenne ferroviaire Belval-Usines vun engem Compromis vum 19. September 2005 an de Prix de vente sinn 900.237 Euro. Dat ass e Compromis deen also schonn al ass an deen elo endlech iwwert en Acte administratif op den 1. Abrëll 2011 da validéiert ass.

Ech géing lech bieden deenen Transaktiounen do zouzestëmmen.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

Kénne mer en bloc déi Punkte stëmmen?
Dann au vote fir déi 3 + 2.

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité les contrats de bail.

Conseillers présents:

Mme Jeanne Becker – M. Félix Braz –
M. Daniel Codello – Mme Mady
Hannen – Mme Annette Hildgen –
M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss
– M. Pierre-Marc Knaff – Mme Lydia
Mutsch – M. John Snel – Mme Vera
Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul
Weidig – M. Everard Wohlfarth

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité les transactions immobilières.

13. Contrats de bail; décision

D'Contrats de bail, Madame Spautz, Punkt 13.

Schäffin Vera Spautz (LSAP): Et sinn zwee Blieder mat Contrats de bail. Dat eent ass an Ärem Dossier dran. Dat sinn déi vum 2. Mäerz déi virleien. Do sinn déi éischt dräi Kontrakter nei Locatairen. De véierten ass e Locataire fir eng Garage an de fënnefte Punkt ass den Office social. Firwat deen? Deen huet e Loyer vun 2.500 Euro, mir kréien déi vum Ministère de la Famille èrém, well mer laut dem Gesetz vun der Aide sociale kënnen de Loyer eraginn an de Ministère.

An dann hutt Dir dat Blat wat um Pult loung haut de Moie vum 25. Mäerz, also dee leschten, do sinn déi éischt zwee nei Locatairen. Den drëtten e Relogement an dat véiert ass en Avenant zu enger perséinlecher Situatioun déi geännert huet an ech bieden lech deem zouzestëmmen.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

Au vote.

Conseillers présents:

Mme Jeanne Becker – M. Félix Braz –
M. Daniel Codello – Mme Mady
Hannen – Mme Annette Hildgen –
M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss
– M. Pierre-Marc Knaff – Mme Lydia
Mutsch – M. John Snel – Mme Vera
Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul
Weidig – M. Everard Wohlfarth

14. Concessions sépulcrales; décision

Kommt mir huelen de Punkt 14, Concession sépulcrale, dat ass eisen Espaces verts Schäffen dee sech dorëms këmmert.

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): Jo, ech mengen do ass náischt extraes dozou ze soen. Dat sinn déi Konzessiounen déi d'lescht joer vergi gi sinn a géing lech bieden deenen och zouzestëmmen.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

Au vote

Conseillers présents:

Mme Jeanne Becker – M. Félix Braz –
M. Daniel Codello – Mme Mady
Hannen – Mme Annette Hildgen –
M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss
– M. Pierre-Marc Knaff – Mme Lydia
Mutsch – M. John Snel – Mme Vera
Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul
Weidig – M. Everard Wohlfarth

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité les concessions sépulcrales.

15. Déclaration de recettes; décision

Dann hu mer nach deen agreeable Punkt 15, wou mer iwwert eis Servicer gebiede gi sinn eng Déclaration de recettes ze maache fir verschidde Venten déi gemaach gi sinn. Virun allem fir d'Vente ferraille, awer och fir d'Vente vun engem Véhicule d'incendie. An dat ass net éieren dass mir deen exportéieren an en Entwicklungsland, mä dee geet an e Musée fir dat direkt ze anticipéieren. An dat si véier énnerschiddlech Montanten, 2.000 Euro, 4.800, 2.100 an 2.800 Euro, déi mer allegueren, wann Dir d'accord sidd, an eis Gemengekeess dierfen aféieren.

Madame Hildgen.

Annette Hildgen (CSV): Merci, Madame Buergermeeschter. Déi Vente ferraille, ass dat déi Ferraille déi opgehuewe gëtt wa Sperrmüll ass? Nee, ok, Merci.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
Nee.

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): Nee, dat ass dat, wa mir Véhikelen oder esou verschrotten, dat ass eisen eegene Schrott dee mer produzéieren, dee mer verkafen.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
Net hei!

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): Dee léisst sech net verkafen.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
Au vote.

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité les déclarations de recettes.

Ech géing lech dofir bidden deenen zouzes-tëmmen.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
Au vote.

16. Règlements de la circulation routière: confirmation et décision

Mir kéimen dann zum leschte Punkt op eisem Ordre du jour, d'Règlements de la circulation, eise Verkéiersschäfen.

Schäffe Félix Braz (DÉI GRÉNG): Dir hutt d'Lësch do leien, do sinn der derbäi déi Dir erkennt. Bei der leschter Gemengerotssëtzung ware mer jo zum Schluss net méi beschloss-fäeg, duefir sinn déi Reglementer haut nach eng Kéier um Ordre du jour.

Déi Modifikatioun an der rue des Acacias ass déi vun der leschter Kéier mat de Bussen.

Op der zweeter Säit sinn némmen temporär Reglementer. Do steet zwar bei deem drëtte Reglement um Boulevard Charles de Gaulle "modifier le règlement", mä dat ass en lertum. Et betrëfft hei de Chantier op der RN31 viru Raemerech, et ass also keng Modifikatioun vum Reglement, et ass just en temporär Reglement.

Conseillers présents:

Mme Jeanne Becker – M. Félix Braz – M. Daniel Codello – Mme Mady Hannen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Pierre-Marc Knaff – Mme Lydia Mutsch – M. John Snel – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité les règlements de la circulation.

Sou, mir wieren dann um Enn vun eiser Sëtzung ukomm. Déi nächst Sëtzung ass de 6. Mee. Maacht et gutt, gudden Appetit.

Den 29. ass nach eng technesch mä déi nächst éffentlech ass effektiv de 6. Mee an ech soe Merci. Gudden Appetit.

Conseillers présents:

Mme Jeanne Becker – M. Félix Braz – M. Daniel Codello – Mme Mady Hannen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Pierre-Marc Knaff – Mme Lydia Mutsch – M. John Snel – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth

2. Information au public des décisions de personnel.

Résumé en français de la séance du Conseil Communal du 01^{er} avril 2011

(Pour le détail des votes, veuillez consulter le texte luxembourgeois.)

2. Information au public des décisions de personnel.

A) Nominations aux fonctions de garde champêtre.

1) Nomination de Monsieur Andy Heyard, agent municipal à l'emploi de garde champêtre nouvellement créé.

2) Nomination de Monsieur David Galetto, agent municipal, à l'emploi de garde champêtre nouvellement créé.

B) Nomination aux fonctions de chef de réseau.

Nomination de Monsieur Guy Bernar, ingénieur technicien inspecteur aux fonctions de chef de réseau.

C) Nominations définitives.

Carrière du rédacteur.

1) Nomination définitive de Madame Linda Ecker, aux fonctions de rédacteur.

2) Nomination définitive de Monsieur Jeff Dax, aux fonctions de rédacteur.

3) Nomination définitive de Madame Tessy Hoffmann, aux fonctions de rédacteur.

4) Nomination définitive de Madame Estelle Schwarmes, aux fonctions de rédacteur.

5) Nomination définitive de Monsieur Yves Zwally, aux fonctions de rédacteur.

E) Questions de personnel (agents engagés sous le régime du salarié).

1) Engagement de Monsieur Tim Kremer, comme éducateur gradué auprès des structures socio-éducatives de la Ville.

2) Engagement de Madame Maria Pazos, comme éducatrice graduée auprès des structures socio-éducatives de la Ville.

3) Engagement de Madame

Monique Ralinger, comme éducatrice graduée auprès des structures socio-éducatives de la Ville.

4) Engagement de Monsieur Ricky Bentz, comme éducateur diplômé auprès des structures socio-éducatives de la Ville.

5) Engagement de Madame Pamela Dreiling, comme éducatrice diplômée auprès des structures socio-éducatives de la Ville.

6) Engagement de Monsieur Boris Gehlen, comme éducateur diplômé auprès des structures socio-éducatives de la Ville.

7) Engagement de Madame Lynn Metzler, comme éducatrice diplômée auprès des structures socio-éducatives de la Ville.

8) Engagement de Madame Carole Sterckx, comme éducatrice diplômée auprès des structures socio-éducatives de la Ville.

9) Engagement de Monsieur Jérôme Reiland, comme éducateur diplômé auprès des structures socio-éducatives de la Ville.

F) Sanctions disciplinaires à appliquer.

Décision du conseil de discipline du 8 mars 2011 de laquelle il résulte que les peines disciplinaires suivantes sont à appliquer à l'égard d'un fonctionnaire.

Le déplacement non temporaire consistant dans un changement de service, de fonction, d'attribution ou d'affectation.

L'exclusion temporaire des fonctions avec privation totale de la rémunération pour une période de six mois.

4. Groupement européen de coopération territoriale „Alzette-Belval“:

a) Délibération concordante; décision

b) Statuts; décision

c) Conventions; décision

d) Désignation des représentants de la Ville; décision

Lydia Mutsch (LSAP) explique que les communes de Mondercange, Sanem, Schifflange et Esch sont prêtes à signer le premier GECT (Groupement Européen de Coopération Territoriale) du pays. Ce GECT regroupera, à côté de ces 4 communes, l'Etat luxembourgeois, l'Etat français, les communes de la Communauté de Communes Pays Haut Val d'Alzette, la Région Lorraine ainsi que les départements Meurthe et Moselle, Meuse et Moselle. Ce GECT servira de plateforme de décision institutionnalisée pour les projets transfrontaliers, comme le projet Alzette-Belval et l'Eco-Cité, mais aussi de plateforme d'échange, de dialogue et de concertation. Le projet Alzette-Belval comprend un territoire de 2.000 ha.

En juillet 2008, la France et le Luxembourg ont annoncé la création d'un GECT et la signature d'accord de mise en œuvre a eu lieu le 7 janvier 2010. Les communes françaises ont déjà validé leur participation au GECT le 23.09.2010, les communes luxembourgeoises vont le faire aujourd'hui.

Le GECT offre aux autorités locales et régionales un espace de dialogue technique et politique qui permet de réaliser une stratégie globale pour le développement des terrains. Les différentes communes ont la possibilité, aussi bien sur le plan politique que sur le plan financier, de ne pas s'engager pour des projets qui ne les intéressent pas.

Le GECT sera réalisé conformément aux dispositions du droit français ; la présidence est assurée alternativement par un représentant français et par un représentant luxembourgeois. Mme Mutsch propose comme représentants le bourgmestre, M. Codello, ainsi que l'économiste et le juriste de la commune. Il y a eu une bonne entente avec l'Etat luxembourgeois, représenté par le Ministre du Développement durable. Il est important que les 4 communes luxembourgeoises puissent intervenir d'une seule voix auprès des responsables de l'Etat.

3. Correspondance

Il n'y a rien sous ce point.

5. Cattenom : adhésion à l'initiative des bourgmestres luxembourgeois revendiquant la fermeture de Cattenom ; discussion

Puisqu'il s'est créé un lien d'amitié et de confiance entre les communes luxembourgeoises et les communes françaises, Mme Mutsch est convaincue qu'il y aura une bonne collaboration avec les responsables français. Le GECT permettra de réaliser un travail institutionnalisé et professionnalisé dans les domaines sociaux, territoriaux, environnementaux, de l'économie, de la mobilité, des équipements culturels et sportifs, des services, de l'emploi, du logement, de la formation, de l'enseignement supérieur, de la recherche et de la santé.

Mme Mutsch souligne que la distribution des sièges permet aux communes luxembourgeoises de participer comme partenaires égales en droits. 50% des coûts sont à charge des Français et 50% à charge des Luxembourgeois.

André Zwally (CSV) se réjouit de la création de cette plateforme transfrontalière. Les expériences des dernières années ont montré que pour éviter des problèmes, surtout au niveau de la mobilité, il est important de réaliser ces projets en collaboration avec ses voisins. M. Zwally pense qu'avec la revalorisation de Belval, Esch a déjà plus d'expérience dans ce domaine que les autres communes. Il souligne que les synergies développées par le GECT doivent être non seulement économiques, mais aussi culturelles et sociales.

M. Zwally se réjouit du fait que les Français ont déclaré leur projet d'intérêt national ce qui va simplifier son financement.

Concernant l'université, il souligne l'importance d'une coopération transfrontalière.

M. Zwally rappelle qu'il y a un nouveau programme pour l'octroi de subventions européennes et il espère que l'on pourra en profiter.

Il se réjouit de la bonne entente entre l'Etat et les communes. Concernant la solidarité entre les 4 communes luxembourgeoises, M. Zwally souligne que ce seront Esch et Sanem qui auront à porter la majorité des charges et qui seront confrontées à d'éventuels répercussions et problèmes.

Daniel Codello (LSAP) se réjouit de la création de cette plateforme transfrontalière.

Il rappelle que les relations transfrontalières ont une longue tradition à Esch mais que ces relations ont toujours été ralenties par des

obstacles administratifs et l'impossibilité de prendre de propres initiatives. Cela a changé en 2006 avec la possibilité de créer des GECT.

M. Codello explique que les communes ont été un peu surprises par le fait que les deux Etats ont soudainement pris l'initiative et ont décidé dans leur déclaration d'intention, sans consulter les communes, que le siège du GECT sera en France. Cela a pour conséquences que le GECT et la tarification de ses employés seront soumis aux lois françaises. Mais M. Codello est quand même content que l'on a pu trouver un consensus.

Il souligne l'importance de la mobilité transfrontalière pour ce projet.

Concernant l'opération d'intérêt national, M. Codello rappelle que les collègues français attendent toujours les fonds promis et le fait qu'entretemps le ministre de l'aménagement du territoire a changé à deux reprises ne démontre pas une grande continuité dans ce dossier.

Il remercie Mme Mutsch pour avoir pris à un moment le commandement du projet, ce qui est normal puisqu'Esch est la plus grande commune du GECT, et d'être ainsi arrivée au consensus actuel. Il faut maintenant essayer de réaliser tous les potentialités du projet, et cela aussi au niveau d'un tourisme transfrontalier.

Jean Huss (DÉI GRÉNG) pense qu'à côté de la mobilité, deux autres points importants seront la politique culturelle et la politique énergétique de la Grande Région. Déjà aux années '80 les Verts ont eu une coopération transfrontalière pour ces questions avec leurs collègues de la Sarre, de Trèves, de la Lorraine et même de la Province de Luxembourg. Il se réjouit donc que cette coopération transfrontalière s'est enfin réalisée par ce GECT.

(Vote)

5. Cattenom : adhésion à l'initiative des bourgmestres luxembourgeois revendiquant la fermeture de Cattenom ; discussion

Lydia Mutsch (LSAP) propose au Conseil Communal d'accepter l'adhésion d'Esch à une plateforme nationale de bourgmestres de 36 communes contre l'énergie nucléaire, créée suite au drame à la centrale nucléaire de Fukushima au Japon. Cette plateforme va s'engager pour l'arrêt immédiat de la centrale nucléaire de Cattenom, pour une stratégie

nationale visant à arriver à un approvisionnement en énergie à 100% non-nucléaire, pour une politique anti-nucléaire du Gouvernement au niveau européen et pour l'élimination des obstacles qui freinent les communes à adopter une politique énergétique durable.

Mme Mutsch souligne qu'Esch continue à s'engager par des actions de solidarité au profit des gens touchés par la catastrophe de Tchernobyl.

Elle remercie les bourgmestres de Remich et de Frisange pour cette initiative. Même les hôpitaux, comme le CHEM, ont articulé leurs craintes concernant une éventuelle catastrophe nucléaire à Cattenom qui nécessiterait une évacuation complète dans un rayon de 25 à 40km de la centrale. Le Ministre de la Santé et le Ministre de l'Intérieur partagent ces craintes.

L'engagement des communes ne va pas se limiter aux 4 buts proposés par la plateforme. Il est bien connu que Cattenom n'est pas une centrale moderne, ni une des plus sûres et on prévoit donc aussi des initiatives sur le plan juridique.

Il s'agit initialement d'une initiative lancée par des bourgmestres allemands à laquelle les bourgmestres luxembourgeois se sont ralliés. Une alliance avec les maires français est plus difficile puisque l'implantation d'une centrale nucléaire en France est liée à beaucoup d'avantages économiques de la part de l'Etat français.

Mme Mutsch remercie M. Goebbels qui a été jadis un allié quand Esch a misé sur la centrale turbine gaz vapeur Twinerg et sur Sudcal et elle espère que d'autres communes vont suivre le chemin de l'énergie renouvelable.

Mme Mutsch souligne que l'énergie nucléaire n'est pas du tout aussi propre et bon-marché comme certains le prétendent. Il ne faut en outre pas oublier que le problème du stockage définitif des déchets nucléaires n'est toujours pas résolu. Il lui semble que la seule politique orientée vers l'avenir et consciente de ses responsabilités serait l'abandon à moyen et à long terme de l'énergie atomique. Ceci nécessitera un tournant dans la politique énergétique des pays européens et la mise à disposition de plus de moyens financiers pour la recherche et le développement d'énergies alternatives.

6. Charte européenne pour l'égalité des femmes et des hommes dans la vie locale : plan d'action communal : décision

Mme Mutsch espère que ce point va trouver l'unanimité du Conseil.

Daniel Codello (LSAP) se rallie aux propos de Mme Mutsch mais regrette cependant que l'on ne parle plus que de la catastrophe nucléaire de Fukushima et semble oublier les victimes du tremblement de terre et du tsunami.

Il semble qu'il y ait aujourd'hui un renouveau du mouvement anti-nucléaire mais il ne faut pas oublier que bon nombre de responsables politiques ici et dans nos pays voisins sont toujours restés opposés à l'énergie nucléaire. Il se réjouit du fait que les communes donnent un message clair et net au Gouvernement. D'ailleurs, le Ministre des Affaires Etrangères a déjà remis une lettre du Gouvernement aux responsables français. S'il est vrai que Cattenom se trouve en un endroit où des tremblements de terre sont peu probables, d'autres accidents comme un crash d'un avion de Cargolux, qui passent chaque jour au-dessus de Cattenom, sont bel et bien probables.

M. Codello soumet une motion de la majorité à l'approbation du Conseil.

Il cite ensuite M. André-Claude Lacoste, président de l'Autorité française de sûreté nucléaire (ASN), qui a dit dans une interview du journal « Le Monde » : « On ne peut garantir qu'il n'y aura jamais d'accident grave en France. »

M. Codello se réjouit du fait qu'au plan national, le CSV et le DP ont annoncé de rejoindre le mouvement. Il espère de retrouver ce même consensus aujourd'hui sur le plan communal.

Jean Huss (DÉI GRÉNG) rappelle que depuis les années '70 une grande partie de sa carrière politique est liée à la lutte antinucléaire et que cette lutte était une des raisons de la fondation du parti politique des Verts.

Il souligne qu'une centrale nucléaire sans risques n'existe pas. La catastrophe de Tchernobyl était due à des défaillances humaines. Le sarcophage autour du réacteur accidenté de Tchernobyl est instable et n'est toujours pas étanche et les coûts pour le nouveau sarcophage vont s'élever à 2 - 2,5 milliards €. Il s'agit là des coûts réels de l'énergie nucléaire soi-disant bon-marchée. S'y ajoutent la question non résolue du lieu de stockage définitif de déchets nucléaires, le transport des déchets, les risques de l'exploita-

tion de l'uranium, etc. En réalité, l'énergie nucléaire serait l'énergie la plus chère qui existe si elle n'était pas subventionnée massivement depuis 30 à 40 ans. A cet égard, M. Huss explique que plus de la moitié du 6e programme de recherche de l'UE est investi dans le développement de l'énergie nucléaire et dans le projet ITER, un réacteur nucléaire à fusion qui ne sera pas réalisé dans les prochains 50 ou même 100 ans. M. Huss pense que le gouvernement luxembourgeois devrait prôner l'abandon de ces projets.

Il souligne ensuite qu'il ne faut pas seulement parler de Cattenom. La centrale de Fessenheim se trouve p.ex. dans le sillon rhénan qui est connu comme région sismique. Selon M. Huss, la protection anti-séisme de cette centrale a été conçue pour résister à un tremblement de terre d'une magnitude de seulement 4,5. Puisque Fessenheim se trouve sous le niveau du Rhin, il y a même des risques d'inondations.

Un autre problème est le changement climatique qui va engendrer un accroissement du nombre de tempêtes et donc des inondations.

Un autre risque peuvent être les pannes de courant qui sont fréquentes en France lors de jours de grand froid.

Un membre du service de renseignements fédéral allemand a déclaré à la télé que des groupes terroristes islamistes disposent de bazookas qui peuvent percer les murs des centrales nucléaires. Une autre possibilité d'intervention contre les centrales sont les attaques informatiques comme celle lancée contre la centrale iranienne de Bushehr.

On peut maintenant se poser la question si cette nouvelle initiative aura plus de chance à influencer les responsables français que les initiatives précédentes. M. Huss croit que oui, puisqu'il lui semble qu'une approche différente concernant l'énergie nucléaire se fait sentir en France. En outre, on peut prévoir une victoire des socialistes et des Verts lors des élections de 2012 et donc espérer que du moins les centrales les plus vieilles comme Cattenom ou Fessenheim seront abandonnées.

En conclusion, M. Huss pense que tous les pays devraient investir dans les technologies alternatives et créer ainsi beaucoup d'emplois sûrs et utiles.

Annette Hildgen (CSV) pense qu'il est humain que les discussions concernant Cattenom ont cessé au fil des années et qu'il a fallu une catastrophe comme celle de Fukushima pour relancer le débat. Elle propose cependant de ne pas parler que de Cattenom mais aussi des autres centrales proches du Luxembourg comme p.ex. Fessenheim. Mme Hildgen se rappelle qu'après la catastrophe de Tchernobyl on avait distribué des comprimés d'iode et des radios aux écoles. Entretemps, les comprimés sont périmés, les radios ont disparues et personne ne connaît plus vraiment les sens des différentes alarmes.

Mme Hildgen se demande en outre si en cas d'une catastrophe nucléaire, il existe un plan d'évacuation pour Esch. Elle propose au Gouvernement d'instaurer un groupe de travail pour s'occuper de ce problème.

Lydia Mutsch (LSAP) explique à Mme Hildgen que la commission jointe de la Chambre des Députés a traité ce sujet et va retravailler le plan catastrophe de 2002.

Félix Braz (DÉI GRÉNG) explique que l'initiative des bourgmestres est non seulement une action pour dire « Non », mais aussi une action pour dire « Oui », oui au développement des énergies alternatives. Il souligne à cet égard que la Ville d'Esch peut être fière que sa propre entreprise « Südstroum » ne distribue que de l'énergie renouvelable et cela déjà depuis 2008.

(Votes)

6. Charte européenne pour l'égalité des femmes et des hommes dans la vie locale : plan d'action communal : décision

Lydia Mutsch (LSAP) explique qu'il s'agit de mettre en application au plan communal la charte européenne pour l'égalité des femmes et des hommes dans la vie locale élaborée par le Conseil des Communes et des Régions d'Europe. Cette charte, qui a été adoptée déjà par plus de 1000 communes européennes, s'applique à tous les domaines de la politique communale.

Le Conseil Communal d'Esch a décidé le 13 juin 2008 de signer cette charte qui demande l'application de chaque point de son programme et qui comporte en outre un échéancier et un catalogue de priorités. Avec la signature de la charte, la Ville s'est engagée

6. Charte européenne pour l'égalité des femmes et des hommes dans la vie locale : plan d'action communal : décision

à élaborer un plan d'action. Esch est la première ville du pays à disposer d'un tel plan d'action. Ce plan a une durée de 3 ans et sera ensuite évalué et adapté.

Vera Spautz (LSAP) explique que la charte propose 6 principes pour l'égalité des femmes et des hommes au niveau communal qui sont ensuite définis dans 30 articles. Le premier plan d'action d'Esch pour l'égalité entre les deux sexes a été appliqué en 2003 et a été constamment évalué et adapté. Mme Spautz rappelle à cet égard qu'Esch est la 1ère commune à offrir une crèche à ses employés.

La charte comporte l'application du plan communal Jeunesse, du pacte d'intégration, du Gender Budgeting et du programme d'aide au sport. Elle inclut l'aménagement des Maisons Relais, les logements communaux, la politique sociale, l'application de la nouvelle loi sur l'aide sociale, l'analyse des besoins sociaux et le rapport social. La charte ne s'occupe pas seulement des différences entre les sexes mais également des différentes nationalités et cultures, des différentes idées politiques, des handicaps, des orientations sexuelles, des différences sociales, etc.

Concernant les élections communales de 2011, le plan d'action fait un appel aux partis de présenter des listes équilibrées entre femmes et hommes, jeunes et moins jeunes, Luxembourgeois et étrangers. Il y aura encore des informations pour chaque ménage, une exposition pour 100 ans droit de vote pour femmes en Europe et une formation pour les candidats aux élections. Il y aura un bus pour l'inscription des étrangers aux listes électorales et une exposition « Je peux voter ».

A partir de 2012 il y aura un forum pour le 3e âge.

Pour soutenir les femmes victimes de violences domestiques, la commune met à la disposition du Foyer Sud des locaux pour ses consultations et en cas d'urgences des logements.

Le Commune met un local à disposition de l'association « Eltereschoul » pour l'organisation de formations pour parents.

On propose une formation « Pédagogie sensible au genre » et « Gender4Kids » pour le personnel éducatif.

Il s'agira aussi de contrer les stéréotypes et les discriminations basées sur l'orientation sexuelle, par exemple en soutenant la manifestation « GayMat ».

Il y aura des manifestations en collaboration avec ASTI.

La charte propose d'informer les jeunes sur le logement, la formation et l'emploi. Dès que le Point Infos Jeunes sera disponible, on organisera une Foire à l'emploi pour les jeunes.

D'autres initiatives sont le projet anti-agression, Vakanz zu Esch, Forum pour jeunes, Cours de rattrapage, Graffiti, Fit 60+, la méthode KON-LAP, des projets culturels comme un groupe de percussion pour personnes âgées et des pièces de théâtre en collaboration avec un lycée portugais.

Une autre idée était la mise en place d'une crèche d'intégration en collaboration avec l'APEMH.

Concernant le volet « santé », Mme Spautz rappelle la mise en place de cuisines communales pour les Maisons Relais en collaboration avec une diététicienne. La « Maison du Sport » et la « Crèche du Sport » sont d'autres initiatives pour la santé. Mme Spautz souligne à cet égard qu'Esch est une des seules communes à offrir un service gratuit de consultation pour nourrissons.

Concernant les services sociaux, Mme Spautz énumère tous les offres de la Ville.

En ce qui concerne la mobilité, elle rappelle que la commune offre une « Kids Card » aux enfants de l'enseignement primaire qui donne droit à l'utilisation gratuite du bus.

Une dernière idée est l'organisation d'une rencontre entre villes jumelées au sujet de cette charte pour un échange d'expériences et de bonnes pratiques.

Annette Hildgen (CSV) se réjouit du fait qu'Esch a déjà appliqué une multitude des recommandations de la charte. Elle souligne l'importance pour les services de la commune de travailler en étroite collaboration et d'adapter le plan d'action aux évolutions démographiques.

Concernant la demande de présenter des listes équilibrées entre femmes et hommes pour les élections, Mme Hildgen ne comprend pas très bien comment cela pourrait être réalisé.

Le texte du plan demande à maintenir la reprise de mettre des locaux à la disposition de différentes associations. Mme Hildgen aimerait savoir si la commune dispose d'assez de locaux pour suffire à cette demande.

Elle craint que l'égalité des sexes dans l'éducation primaire, dans les Maisons Relais et dans les maternels restera une théorie. Il s'agit plutôt de métiers de femmes et Mme Hildgen ne voit pas comment on pourrait forcer les hommes à s'y investir.

Elle pense que l'on devrait inciter les étrangers à participer au sport et à la culture, mais on ne peut pas y arriver par la force. Elle se réjouit cependant du succès de « Fit 60+ ».

Concernant l'accessibilité des lieux et locaux publics pour les personnes à mobilité réduite, Mme Hildgen pense que c'est surtout l'Etat qui doit encore faire beaucoup de progrès.

Jean Huss (DÉI GRÉNG) rappelle que les Verts ont depuis toujours lutté pour l'égalité des sexes et que le mouvement féministe était un des piliers du parti lors de sa création. M. Huss pense cependant que le non-respect des droits des femmes est encore largement répandu à travers le monde, surtout dans les pays islamiques. Il rappelle que les Verts présentent déjà depuis des années des listes paritaires pour les élections. Ils restent cependant encore beaucoup d'efforts à faire aussi concernant la parité dans les conseils d'administration.

M. Huss souligne l'importance d'une nutrition saine pour le développement des enfants.

Jeanne Becker (LSAP) se réjouit du fait que les notions de « métiers d'hommes » et de « métiers de femmes » n'ont plus vraiment d'importance.

Elle regrette que la Commune ne s'investisse pas davantage pour les foyers-logements pour personnes âgées. Les foyers existants ne sont pas abordables pour les personnes avec des revenus réduits.

Mme Becker se réjouit de l'organisation d'un forum pour personnes âgées et remercie les services de la commune pour leur aide lors de l'organisation du forum.

Daniel Codello (LSAP) explique qu'un plan d'action doit rester dynamique et doit comporter un échéancier. Il se réjouit du fait que la politique d'égalité des chances est traitée de façon transversale et évite les questions stéréotypées.

7. Questions de personnel (création et suppression de poste, réduction et prolongation de stage) ; décision

Concernant la parité sur les listes électorales, M. Codello souligne qu'un tiers des candidats du LSAP à Esch sont des femmes, mais en fin de compte ce sont les électeurs qui décident si des femmes sont élues ou non.

Il relève les parallèles entre ce plan d'action et le pacte d'intégration.

Puisque deux de nos villes jumelées, Lille et Puteaux, ont signé cette charte, M. Codello pense qu'il serait opportun de faire des échanges de vues avec ces villes.

Vera Spautz (LSAP) explique que le problème du manque d'hommes dans les professions de santé et d'éducation est dû au fait que ces professions ne sont pas bien rémunérées. Depuis que la commune a haussé le temps de travail dans les Maisons Relais de 30 à 40 heures, il y a beaucoup plus d'hommes qui s'intéressent pour ces emplois. En outre, cette hausse du temps de travail arrange aussi les femmes qui avaient des problèmes à contracter des prêts.

Concernant les foyers-logements, Mme Spautz explique qu'il existe un projet à cet égard pour le Centre Albert Schweitzer qui sera réalisé sous l'égide de la commune.

Elle souligne que le but du forum pour personnes âgées est l'établissement d'un bilan concernant la situation du 3e âge.

(Vote)

7. Questions de personnel (création et suppression de poste, réduction et prolongation de stage) ; décision

Henri Hinterscheid (LSAP) propose la création d'un poste de chef de réseau pour le service incendie, d'un poste d'éducateur diplômé ainsi que diverses prolongations de stage.

(Vote)

8. PAP 01/04 Terrasse des Hauts Fourneaux : 1er vote ; décision

Lydia Mutsch (LSAP) explique qu'il s'agit de la partie à l'extrême Est de la terrasse qui servira comme axe centrale pour connecter les différents éléments du site. Elle souligne que les deux représentants de la Ville dans Agora se sont engagés pour un investissement dans les alentours des différents bâtiments et pour une connexion entre les bâtiments.

Mme Mutsch se réjouit des logements prévus sur le site.

La Commission des bâties avait proposé de scinder le bloc des bâtiments en deux pour avoir une meilleure vue sur les emblèmes du site, c.-à-d. les hauts fourneaux, mais aussi sur la Maison du Savoir et le bâtiment Dexia.

Henri Hinterscheid (LSAP) explique que pour mettre en valeur les vestiges du patrimoine industriel, les bâtiments vers les hauts fourneaux ne dépassent pas les 16 m, tandis que les autres sont de 21 à 25 m.

André Zwally (CSV) souligne l'importance des hauteurs et de la densité des bâtiments sur ce site essentiel. Il pense que le Conseil Communal doit se déclarer formellement en faveur d'un monument dans la cité.

Henri Hinterscheid (LSAP) se rallie aux propos de M. Zwally.

(Vote)

9. Participation aux frais des activités et de la promotion du commerce eschois ; décision

Lydia Mutsch (LSAP) explique que le 4 novembre 2010, l'Association des Commerçants, Artisans et Industriels de la Ville d'Esch avait fait une demande de subside pour la réalisation de leur plan de communication. Le budget de la Commune dispose d'un poste « Promotion du commerce de la Ville d'Esch » qui s'élève à 10.000.- €. Mme Mutsch propose d'accorder cette somme annuelle rétroactivement pour 2010.

Pierre-Marc Knaff (DP) regrette avoir raté la séance du Conseil Communal de mars qui s'est terminée par un éclat. Il ne comprend cependant pas les raisons pour cet éclat. Il rappelle que jusqu'ici tous les partis étaient d'accord pour aider le commerce eschois et il lui semble donc normal que le Conseil Communal accorde un subside pour les frais de la promotion du commerce. M. Knaff ne voit en outre aucun problème d'accorder ce subside rétroactivement pour 2010.

Il aimeraient savoir si l'ACAIÉ prévoit d'intégrer les nouveaux commerces de Belval dans son programme de promotion. Il doit être le but absolu du Conseil de faire collaborer ces deux quartiers, le centre-ville et Belval, et le Collège Echevin devrait insister sur ce fait auprès de l'association. Pour que les étudiants de l'Université puissent venir au centre-ville le raccordement entre les deux quartiers doit encore être amélioré.

Le fait que la présidente de l'ACAIÉ est membre d'un parti politique lui semble insignifiant.

André Zwally (CSV) se rallie aux propos de M. Knaff.

Il se réjouit du fait que l'ACAIÉ prévoit de remettre chaque année un bilan d'évaluation de ses actions commerciales.

Jean Huss (DÉI GRÉNG) pense qu'il est primordial d'aider les commerces du centre-ville. Belval développera sa propre dynamique et on devra veiller à ce que ces développements ne vont pas au détriment du centre-ville. Toujours est-il que les commerçants eux-mêmes doivent aussi prendre des initiatives et M. Huss se réjouit donc du fait que l'ACAIÉ a développé une nouvelle dynamique.

Daniel Codello (LSAP) explique que pour arriver à créer quelque chose, il faut des partenaires qui sont capables d'agir. Et pour avoir de tels partenaires, il faut parfois accorder une aide financière. M. Codello pense que si le Conseil accorde aujourd'hui ce subside pour 2010 et 2011, il s'agit d'une preuve de confiance de la Ville envers l'ACAIÉ.

Lydia Mutsch (LSAP) se rallie aux propos des différents orateurs.

Esch dispose de 3 pôles commerciaux dont le plus important restera le centre-ville. Les deux autres sont Belval et Lallange. D'autres pôles plus petits sont les Nonnewisen et la rue Victor Hugo. Le collège espère que les trois pôles seront connectés entre eux. Elle rappelle que les associations des commerçants d'Esch et de Sanem sont réunies dans la structure City Management Esch-Belval-Sanem qui organisent des actions sur Belval et aux pôles commerciaux des deux villes.

Mme Mutsch félicite la nouvelle présidente de l'ACAIÉ qui a su faire accepter le site Belval à ses membres ce qui n'est pas chose facile.

(Vote)

10. Subsides extraordinaires ; décision

Lydia Mutsch (LSAP) présente la liste des subsides extraordinaires.

(Vote)

11. Impôt foncier : relevés et rôles supplétifs 2007-2010 ; décision

Lydia Mutsch (LSAP) propose d'approuver les relevés et rôles supplétifs de l'impôt foncier des exercices 2007-2010.

(Vote)

12. Transactions immobilières ; décision

Henri Hinterscheid (LSAP) présente les transactions immobilières.

(Vote)

13. Contrats de bail ; décision

Vera Spautz (LSAP) présente les contrats de bail.

(Vote)

14. Concessions sépulcrales ; décision

Henri Hinterscheid (LSAP) présente les concessions sépulcrales.

(Vote)

15. Déclaration de recettes ; décision

Lydia Mutsch (LSAP) propose d'accepter les déclarations de recettes concernant la vente de ferraille et d'un véhicule incendie.

(Vote)

16. Règlements de la circulation routière : confirmation et décision

Félix Braz (DÉI GRÉNG) propose d'accepter les règlements de la circulation.

(Vote)



Erfahrung zählt!

ZARABINA asbl.
19, rue Glesener
L-1631 Luxembourg
Tel.: 26 55 12 13-1

Termine:
21.09. – 16.12.2011
Vollzeitkurs

**Nehmen Sie Kontakt mit uns auf!
Auswahlgespräche ab jetzt!**

Für Frauen und Männer

45 PlusPunkte... Erfahrungswerkstatt Ihr Weg zurück in die Arbeit

Sie sind bei uns richtig:

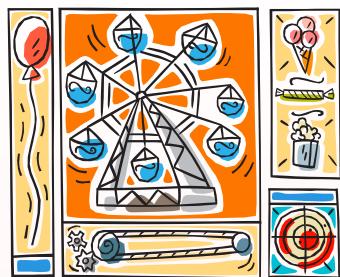
- wenn Sie arbeitslos und über 45 Jahre alt sind!
- wenn Ihre Bemühungen beruflich wieder Fuß zu fassen bisher in einer Sackgasse geendet sind!
- wenn Sie bereit sind neue Wege auszuprobieren, nach dem Motto „Ich habe nichts zu verlieren und kann nur gewinnen.“

Die Erfahrungswerkstatt 45 PlusPunkte stellt eine Mischung aus Beratung, Weiterbildung und Coaching dar.

Wir von Zarabina nehmen uns Zeit für Ihre persönlichen Anliegen und Fragestellungen in Bezug auf Ihre berufliche Einmündung. Anhand Ihres persönlichen Kompetenzprofils und Ihrer Erfahrungen erschließen wir mit Ihnen Ihre individuelle „Nischenposition“ auf dem Arbeitsmarkt. Wir garantieren Ihnen persönliche Beratung vor, während und nach der Maßnahme.

Ihr Nutzen:

- Sie kennen Möglichkeiten und Grenzen Ihrer Kompetenzen.
- Sie haben Ihr Erfahrungsprofil herausgearbeitet. Dadurch haben Sie an Motivation und Überzeugungskraft gewonnen und sind offen im Wettstreit mit Jüngeren Chancen zu nutzen.
- Sie kennen die Standards des Arbeitsmarktes und der beruflichen Anforderungen und können eigene Stärken und Lebensbedingungen an diese anpassen.
- Ihre Bewerbungsunterlagen sind erstellt und Sie haben Wege gefunden Ihre besonderen Kenntnisse sichtbar zu machen.
- Sie trainieren Ihre Selbstdarstellung in den Bewerbungsgesprächen.
- Sie aktivieren und entwickeln Ihre persönlichen und sozialen Kompetenzen weiter und können entsprechende Handlungsstrategien trainieren.
- Sie machen neue Erfahrungen und erleben Solidarität in der Gruppe.
- Sie gewinnen Tatkräft zurück und können Ihr berufliches Leben wieder in die Hand nehmen.



Escher Päischtkiermes vum 4 JUNI bis den 19 JUNI 2011



Stadhausplaz an Boulevard Prince Henri



Kermesse de Pentecôte à Esch-sur-Alzette

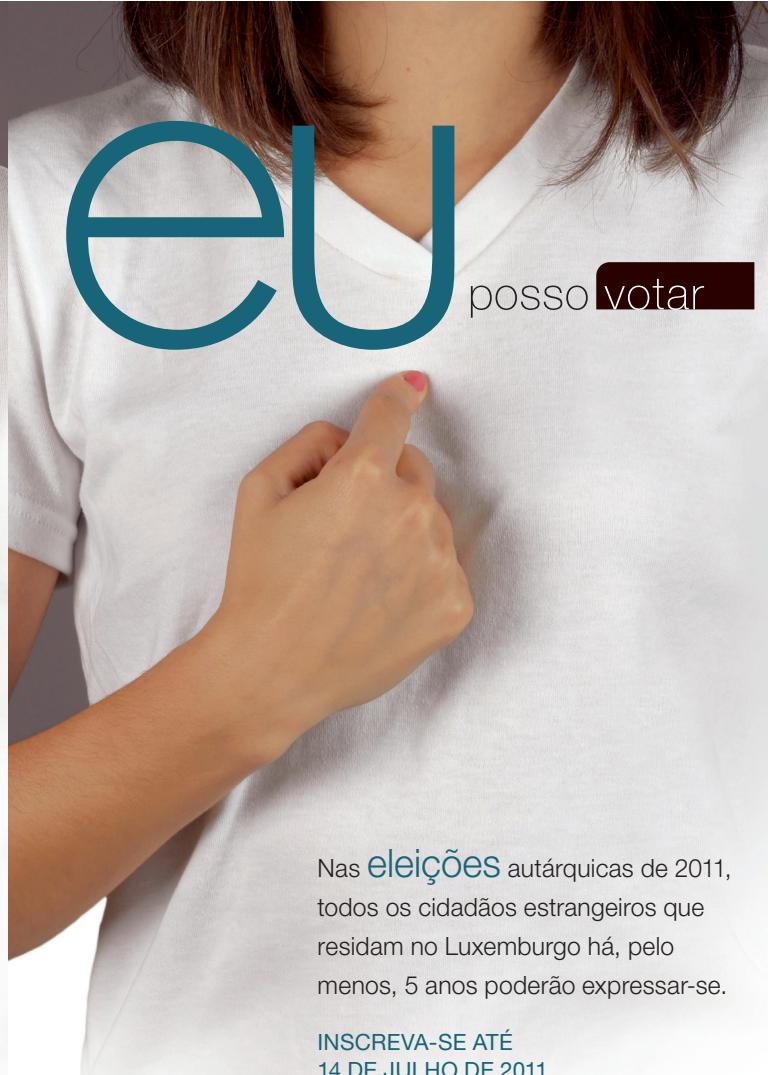
à partir du 4 JUIN au 19 JUIN 2011

Sur la Place de l'Hôtel de Ville et boulevard Prince Henri



© by www.eschsuralzette.com/fotos by patrick jung/éon fall





OLAI OFFICE LUXEMBOURGEOIS
DE L'ACCUEIL ET
DE L'INTÉGRATION

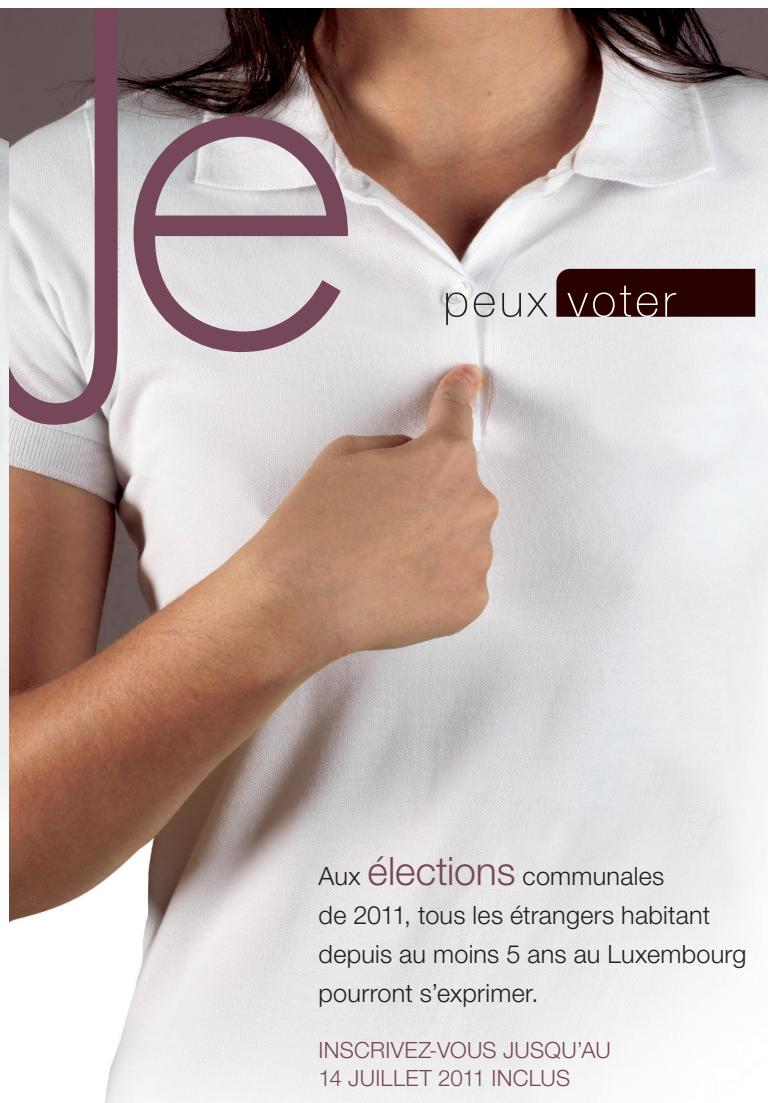
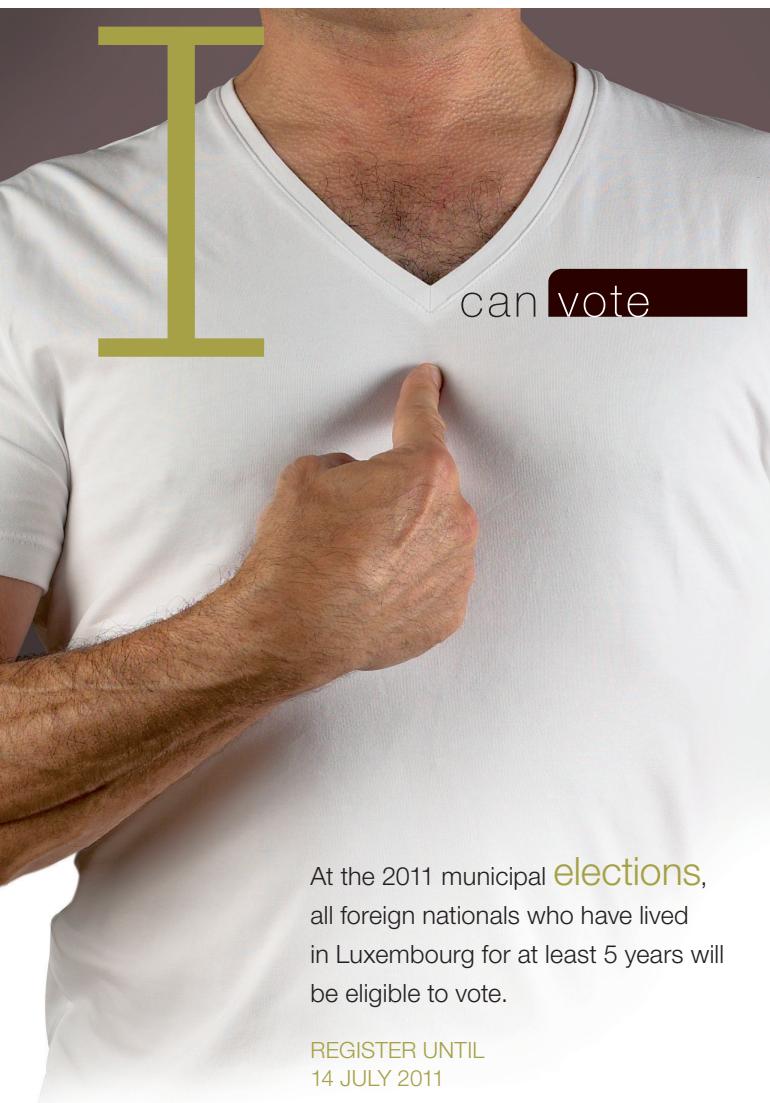
LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

je
jepouxvoter.lu
ichkannwaehlen.lu
icanvote.lu
eupossovotar.lu

OLAI OFFICE LUXEMBOURGEOIS
DE L'ACCUEIL ET
DE L'INTÉGRATION

LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

je
jepouxvoter.lu
ichkannwaehlen.lu
icanvote.lu
eupossovotar.lu



Je

ELECTIONS COMMUNALES 2011

Je peux voter, alors je m'inscris !

Soyons nombreux à participer aux élections communales du 9 octobre 2011.
 En tant que résident étranger, rejoignez les Luxembourgeois et les étrangers déjà inscrits en participant activement aux choix politiques de votre commune : **utilisez votre droit de vote !**

POURQUOI VOTER ?

Faire un choix rime avec donner force à sa voix: C'est **VOUS** qui pouvez être acteur de votre commune en choisissant vos représentants (conseillers communaux) qui défendront vos intérêts pour les 6 ans à venir.

Voici quelques-unes des compétences communales :

- l'équipement des écoles de l'enseignement fondamental et les aides financières pour étudiants;
- les services de l'état civil (naissances, mariages, décès, partenariats);
- l'aménagement communal et le développement urbain (autorisations de construire);
- l'approvisionnement en eau potable et l'évacuation des eaux usées;
- la gestion des déchets;
- l'organisation des structures d'accueil (maisons relais, crèches...);
- la mise en place de structures consultatives favorisant la participation citoyenne aux affaires communales;
- l'organisation d'activités sportives ou de manifestations culturelles;
- la mise en place de mesures d'intégration facilitant le contact entre anciens et nouveaux résidents de la commune;
- la construction et la gestion de logements sociaux.

S'abstenir, c'est laisser le choix aux autres !

COMMENT DEVENIR ELECTEUR ?

Toute personne étrangère résidant au Luxembourg, quelle que soit sa nationalité, peut participer aux élections communales, à condition :

- d'avoir 18 ans révolus le jour des élections. Les jeunes qui n'ont pas encore atteint la majorité, mais qui l'auront au moment des élections de 2011, peuvent également s'inscrire;
- de résider au Luxembourg depuis au moins 5 années au moment de l'inscription;
- de s'inscrire sur la liste électorale jusqu'au 14 juillet 2011 inclus.

OU ET COMMENT S'INSCRIRE ?

S'inscrire, c'est facile. Présentez-vous à l'administration communale de votre lieu de résidence avec les documents suivants :

- un document d'identité en cours de validité (carte d'identité, passeport, titre de séjour...);
- un ou plusieurs certificats de résidence délivrés par les administrations communales respectives et justifiant de 5 années de résidence au Grand-Duché de Luxembourg au moment de l'inscription.

Vous pouvez vous inscrire dès maintenant, les inscriptions se feront jusqu'au 14 juillet 2011 inclus !

- Passé ce délai, vous ne pourrez pas voter lors des élections communales de 2011.
- Une fois inscrit, vous le restez tant que vous êtes résident au Luxembourg.
- Le vote est obligatoire.
- Le vote par correspondance est admis dans certains cas.
- Vous ne perdrez pas votre droit de vote dans la commune de votre pays d'origine.

Les élections communales vous intéressent ?
Rendez-vous sur www.jepouxvoter.lu



LOCAL ELECTIONS 2011

I can vote, so I register !

Let's make sure there is a good turnout for the next local elections that will be held on 9 October 2011. As a foreign resident, join the Luxembourgers and foreigners who have already registered, and become actively involved in the political decisions of your local authority: **use your right to vote !**

WHY VOTE?

Making a choice means making your voice heard: **YOU** can personally be active in your local municipality by choosing who will represent you and defend your interests for the coming six years.

Below are some of the local authority's areas of responsibility:

- equipping primary schools and dealing with financial assistance for students;
- municipal registry (births, marriages, deaths, partnerships);
- town planning and development (planning authorisations);
- drinking-water supply and waste-water treatment;
- waste management;
- organising childcare facilities (maisons relais, nurseries...);
- setting up advisory facilities encouraging people to participate in local affairs;
- sporting activities or cultural events;
- integration measures to encourage contact between old and new local residents;
- construction and management of subsidised housing.

Not voting means letting others decide!

HOW TO BECOME A VOTER?

Any foreigner living in Luxembourg, regardless of their nationality, has the right to participate in local elections, if they:

- are at least 18 years old on election day. Young people who are not yet 18, but will be by the time of the 2011 elections, may also register;
- lived in Luxembourg for at least five years;
- register on the electoral list until 14 July 2011.

WHERE AND HOW TO REGISTER?

Registration is simple. Take the following documents to your local authority:

- a valid ID (ID card, passport, residence permit, etc.);
- a certificate/certificates of residence issued by the respective local authority/authorities, proving five years' residence in Luxembourg at the time of registration.

You can register from now on until 14 July 2011!

- After this time, you will not be eligible to vote in the 2011 local elections.
- Once you have registered, you will remain so for as long as you live in Luxembourg.
- Voting is compulsory.
- Postal voting is permitted in certain cases.
- You will not lose your right to vote in the local elections in the municipality of your country of origin.

Are you interested in local elections ?
Visit www.icanvote.lu



ELEIÇÕES AUTÁRQUICAS 2011

Posso votar, por isso recenseio-me!

As eleições autárquicas decorrem a 9 de Outubro de 2011. Sejamos muitos a votar!
Na qualidade de residente estrangeiro, junte-se aos Luxemburgueses e aos cidadãos estrangeiros já recenseados e participe activamente nas decisões políticas da sua autarquia: **exerça o seu direito de voto!**

PORQUÊ VOTAR?

Fazer uma escolha rima com dar força à sua voz: Cabe-lhe a **SI** intervir na sua autarquia escolhendo os seus representantes (membros do Conselho Municipal) que defenderão os seus interesses ao longo dos próximos 6 anos.

Eis algumas das competências das autarquias:

- o equipamento das escolas de ensino básico e as ajudas financeiras aos estudantes;
- os serviços relativos ao estado civil (nascimento, matrimónio, óbito, união civil);
- o ordenamento municipal e o desenvolvimento urbano (autorizações de construção);
- o abastecimento de água potável e a eliminação das águas residuais;
- a gestão dos resíduos;
- a organização das estruturas de acolhimento (lares de dia, creches...);
- a implementação de estruturas de aconselhamento que favorecem a participação activa dos cidadãos em assuntos autárquicos;
- a organização de actividades desportivas ou de manifestações culturais;
- a implementação de medidas de integração com vista a facilitar o contacto entre antigos e novos residentes da autarquia;
- a construção e a gestão de habitações sociais.

A abstenção é deixar a escolha nas mãos de outros!

COMO TORNAR-ME ELEITOR?

Qualquer cidadão estrangeiro residente no Luxemburgo, independentemente da sua nacionalidade, pode participar nas eleições autárquicas, com a condição de:

- ter atingido a idade de 18 anos no dia das eleições. Os jovens que ainda não tenham atingido a maioridade, mas que a atinjam no dia das eleições de 2011, também se podem recensear;
- residir no Luxemburgo há, pelo menos, 5 anos aquando da inscrição;
- se inscrever nos cadernos eleitorais até 14 de Julho de 2011, inclusivamente.

ONDE E COMO RECENSEAR-ME?

Recensear-se, é fácil. Deverá dirigir-se à administração autárquica do seu local de residência com os seguintes documentos:

- um documento de identificação válido (bilhete de identidade, passaporte, título de residência...)
- um ou vários atestado(s) de residência emitido(s) pelas respectivas administrações autárquicas comprovativo(s) de 5 anos de residência no Grão-Ducado do Luxemburgo à data da inscrição

Poderá, desde já, inscrever-se nos cadernos eleitorais ! O prazo de recenseamento termina a 14 de Julho de 2011.

- Decorrida esta data, já não poderá votar nas eleições autárquicas de 2011.
- Este recenseamento permanece válido enquanto for residente no Luxemburgo.
- O voto é obrigatório.
- Em casos específicos, o voto por correspondência poderá ser permitido.
- Não perderá o seu direito de voto na autarquia do seu país de origem.

**Pretende obter informações sobre as eleições autárquicas?
Consulte www.eupossovotar.lu**



KOMMUNALWAHLEN 2011

Ich kann wählen, also lasse ich mich eintragen!

Am 9. Oktober 2011 sind Kommunalwahlen. Sie sind Ausländer und wohnen in Luxemburg? Dann schließen Sie sich den Luxemburgern und den ausländischen Bürgern an, die sich bereits in die Wählerliste haben eintragen lassen, und beteiligen Sie sich aktiv am politischen Geschehen Ihrer Gemeinde! **Nutzen Sie Ihr Stimmrecht!**

WARUM WÄHLEN?

Wählen bedeutet seiner Stimme Gewicht verleihen: SIE können sich aktiv in ihrer Gemeinde engagieren, indem Sie Ihre Vertreter (Gemeinderatsmitglieder) wählen, die sich in den kommenden sechs Jahren für Ihre Interessen einsetzen werden.

Hier eine Auswahl der Verantwortungsbereiche der Gemeinden:

- Ausstattung von Grundschulen und finanzielle Unterstützung von Schülern;
- Dienste des Standesamtes (Geburten, Eheschließungen, Todesfälle, Partnerschaften);
- Gemeindebebauungsplan und städtische Entwicklung (Baugenehmigungen);
- Trinkwasserversorgung und Abwasserentsorgung;
- Abfallentsorgung;
- Gestaltung von Betreuungseinrichtungen (maisons relais, Krippen...);
- Einrichtung von Beratungsstrukturen zugunsten der Beteiligung der Bürger an Gemeindeangelegenheiten;
- Organisation von Sportmöglichkeiten oder Kulturveranstaltungen;
- Integrationsmaßnahmen zur Förderung des Kontakts zwischen Gemeindemitgliedern;
- Bau und Verwaltung von Sozialwohnungen.

Nicht wählen heißt anderen Ihre Stimme zu überlassen!

WIE KANN ICH WÄHLEN?

Sämtliche in Luxemburg ansässige ausländische Personen, egal welcher Nationalität, können an den Kommunalwahlen teilnehmen, vorausgesetzt:

- Sie sind 18 am Tag der Wahl. Jugendliche, die noch nicht volljährig sind, die dies jedoch am Tag der Wahl im Jahr 2011 sein werden, dürfen sich ebenfalls registrieren lassen;
- Sie sind zum Zeitpunkt der Registrierung seit mindestens fünf Jahren in Luxemburg wohnhaft;
- Sie lassen sich bis einschließlich den 14. Juli 2011 in die Wählerliste eintragen.

WIE UND WO KANN ICH MICH EINTRAGEN LASSEN?

Die Eintragung ist ganz einfach. Gehen Sie zu Ihrer Gemeindeverwaltung und legen Sie folgende Dokumente vor:

- einen gültigen Identitätsnachweis (Personalausweis, Reisepass, Aufenthaltsgenehmigung...);
- eine bzw. mehrere von Ihrer Gemeindeverwaltung ausgestellte Aufenthaltsbescheinigungen als Beleg dafür, dass Sie zum Zeitpunkt der Registrierung seit fünf Jahren in Luxemburg wohnen.

Sie können sich ab sofort bis einschließlich den 14. Juli 2011 eintragen lassen!

- Sollten Sie diese Frist nicht einhalten, sind Sie für die Kommunalwahlen im Jahr 2011 nicht zulässig.
- Einmal eingetragen, bleiben Sie es solange wie Sie in Luxemburg wohnen.
- Sie sind wahlpflichtig.
- In bestimmten Fällen ist Briefwahl zugelassen.
- Sie verlieren nicht das Wahlrecht in der Gemeinde Ihres Heimatlandes.

**Sie interessieren sich für die Kommunalwahlen?
Informieren Sie sich unter www.ichkannwaehlen.lu**

ELEIÇÕES COMUNAIS ESCH 2011



9

DE OUTUBRO
2011

ESCH - A TUA CIDADE ESCUTA-TE

INSCREVE-TE

15
DE JULHO
2011

SE VOCÊ:

- tem 18 anos de idade no dia das eleições
- está domiciliado no Grão-Ducado do Luxemburgo desde pelo menos 5 anos
- se inscreve desde hoje até ao 15 de Julho 2011

FIM DO PRAZO PARA AS INSCRIÇÕES
NAS LISTAS ELEITORAIS : 15 DE JULHO 2011

Apresente-se nos escritórios do Biergeramt na comuna com a sua peça de identidade válida e o(s) seu(s) certificado(s) de residência



www.elections.public.lu

OPŠTINSKI IZBORI ESCH 2011



9

OKTOMBAR
2011

ESCH - TVOJ GRAD TE SLUŠA



UPIŠI SE

15
JULI
2011

- Treba imati 18 godina na dan glasanja
- Treba imati boravak od 5 godina u Velikom Vojvodstvu Luksemburgu
- Upisati se od danas do 15. jula 2011. godine

KRAJNJI DAN ZA UPIS NA BIRAČKE LISTE
15. JULI 2011

Treba lično doći u kancelarijama opštine (Bureaux du Biergeramt)
Priložiti vaš važeći lični dokumenat i Vaš ili Vaše potvrde o
boravku. (Certificat(s) de résidence)



www.elections.public.lu

ÉLECTIONS COMMUNALES ESCH 2011



9

OCTOBRE
2011

ESCH - TA VILLE T'ÉCOUTE



INSCRIS-TOI

15
JUILLET
2011

SI VOUS :

- Êtes âgé de 18 ans le jour des élections
- Êtes domicilié au Grand-Duché du Luxembourg depuis au moins cinq ans
- Vous inscrivez dès aujourd'hui jusqu'au 15 juillet 2011

DATE LIMITE POUR LES INSCRIPTIONS
AUX LISTES ÉLECTORALES: 15 JUILLET 2011

Présentez-vous aux bureaux du Biergeramt à l'Hôtel de Ville, muni de votre pièce d'identité valable et du ou des certificat(s) de résidence



www.elections.public.lu

Fête de la Musique



21 Juin Esch - sur - Alzette

le 21 Juin à ESCH



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture



Le Jeudi



Tageblatt



Die besten Hits aller Zeiten

Le Quotidien



Find us on Facebook